



Second Session
Forty-first Parliament, 2013-14-15

Deuxième session de la
quarante et unième législature, 2013-2014-2015

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

SCRUTINY OF REGULATIONS

EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Joint Chairs:
The Honourable Senator DENISE BATTERS
CHRIS CHARLTON, M.P.

Coprésidentes :
L'honorable sénatrice DENISE BATTERS
CHRIS CHARLTON, députée

Thursday, February 5, 2015

Le jeudi 5 février 2015

Issue No. 16

Fascicule n° 16

Seventeenth meeting on:
Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Dix-septième réunion :
La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Denise Batters

Joint Chair: Chris Charlton, M.P.

Vice-Chair: Garry Breitkreuz, M.P.

Vice-Chair: Mauril Bélanger, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Suzanne Fortin-Duplessis
Céline Hervieux-Payette, P.C.
Thomas Johnson McInnis

Wilfred P. Moore
Bob Runciman
David Smith, P.C. (*Cobourg*)

Representing the House of Commons:

Members:

Dan Albas
Rob Anders
Paulina Ayala
Mauril Bélanger
Patrick Brown

Jim Hillyer
Anne Minh-Thu Quach
François Pilon
Brian Storseth
Maurice Vellacott

(Quorum 4)

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Mr. Jim Hillyer replaced Mr. Rob Clarke (*January 29, 2015*).

Pursuant to rule 12-5, membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Fortin-Duplessis replaced the Honourable Senator Meredith (*February 4, 2015*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénatrice Denise Batters

Coprésidente : Chris Charlton, députée

Vice-président : Garry Breitkreuz, député

Vice-président : Mauril Bélanger, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Suzanne Fortin-Duplessis
Céline Hervieux-Payette, C.P.
Thomas Johnson McInnis

Wilfred P. Moore
Bob Runciman
David Smith, C.P. (*Cobourg*)

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Dan Albas
Rob Anders
Paulina Ayala
Mauril Bélanger
Patrick Brown

Jim Hillyer
Anne Minh-Thu Quach
François Pilon
Brian Storseth
Maurice Vellacott

(Quorum 4)

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

M. Jim Hillyer a remplacé M. Rob Clarke (*le 29 janvier 2015*).

Conformément à l'article 12-5 du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénatrice Fortin-Duplessis a remplacé l'honorable sénateur Meredith (*le 4 février 2015*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 5, 2015
(17)

[*English*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable Senator Denise Batters and Ms. Chris Charlton, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Batters, Fortin-Duplessis, Hervieux-Payette, P.C., McInnis, Moore, Runciman and Smith, P.C. (*Cobourg*) (7).

Representing the House of Commons: Dan Albas, Paulina Ayala, Mauril Bélanger, Chris Charlton, Jim Hillyer, François Pilon and Anne Minh-Thu Quach (7).

Acting member present for the House of Commons: Joe Preston for Garry Breitkreuz and Blaine Calkins for Patrick Brown (2).

Also present: David Chandonnet, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/94-686 — Income Tax Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2013-64 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee draft a report in this matter to be reviewed by the committee on March 12, 2015.

In the matter of SOR/99-142 — Canada Lands Surveyors Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Natural Resources Canada with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 5 février 2015
(17)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénatrice Denise Batters et de Mme Chris Charlton (*coprésidentes*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Batters, Fortin-Duplessis, Hervieux-Payette, C.P., McInnis, Moore, Runciman et Smith, C.P. (*Cobourg*) (7).

Représentant la Chambre des communes : Dan Albas, Paulina Ayala, Mauril Bélanger, Chris Charlton, Jim Hillyer, François Pilon et Anne Minh-Thu Quach (7).

Membres suppléants pour la Chambre des communes : Joe Preston, pour Garry Breitkreuz; et Blaine Calkins, pour Patrick Brown (2).

Également présents : David Chandonnet, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C, 1985, ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/94-686 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2013-64 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité rédigent un rapport qui sera examiné par le comité le 12 mars 2015.

Au sujet du DORS/99-142 — Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2014-91 — Regulations Establishing Conditions for Making Regulations Under Subsection 36(5.2) of the Fisheries Act, it was agreed that counsel to the committee have a conversation with the Designated Instrument Officer of Environment Canada and report to the committee in early March 2015.

In the matter of SOR/2005-379 — Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2011-284 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV — Conduct of Flight Tests), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2012-23 — Negative Option Billing Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Deputy Minister of Finance Canada with a copy to the Assistant Deputy Minister regarding certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-76 — Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2010-4 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/93-382 — Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Farm Products Council of Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-76 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1158 — Food Additives), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Health Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2009-20 — Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2011-281 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1618 — Food Additive), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/2014-91 — Règlement prévoyant les conditions de prise des règlements en vertu du paragraphe 36(5.2) de la Loi sur les pêches, il est convenu que les conseillers juridiques du comité aient une discussion avec le responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada et fassent rapport au comité à cet égard au début de mars 2015.

Pour ce qui est du DORS/2005-379 — Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2011-284 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV — Conduite de tests), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2012-23 — Règlement relatif à l'abonnement par défaut, il est convenu que les coprésidentes écrivent au sous-ministre de Finances Canada, avec copie conforme au sous-ministre adjoint, pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2002-76 — Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2010-4 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/93-382 — Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil des produits agricoles du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2007-76 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1158 — additifs alimentaires), il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires de Santé Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2009-20 — Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2011-281 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1618 — additif alimentaire), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2014-44 — Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Ukraine) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs, Trade and Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-111 — Regulations Amending the Phytophthora Ramorum Compensation Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2014-225 — Regulations Amending the Industrial Design Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2013-129 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway Comes into Force on January 1, 2014;

SI/2014-54 — Proclamation Giving Notice that the Second Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Vienna on December 9, 1976, as amended by the Protocol done at Vienna on June 15, 1999 Came into Force on October 1, 2013;

SI/2014-55 — Proclamation Giving Notice that the Protocol Amending the Agreement between Canada and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bridgetown on January 22, 1980 Came into Force on December 17, 2013;

SI/2014-67 — Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Federative Republic of Brazil Comes into Force on August 1, 2014;

SI/2014-77 — Yolande Laurence Remission Order;

SI/2014-79 — Order Fixing October 12, 2014 as the Day on which Certain Sections of the Act Come into Force;

SI/2014-80 — Proclamation Designating “Fire Prevention Week”;

SI/2014-82 — Order Fixing the Day on which this Order is made as the Day on which Section 277 of the Economic Action Plan 2013 Act, No. 2 Comes into Force;

SOR/2014-15 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV);

SOR/2014-70 — Royal Canadian Mounted Police (Dependants) Pension Fund Increase in Benefits Order;

SOR/2014-188 — Order Amending Schedule I to the Public Service Superannuation Act;

Au sujet du DORS/2014-44 — Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus (Ukraine), il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires d’Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2010-111 — Règlement modifiant le Règlement sur l’indemnisation relative au Phytophthora ramorum, il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/2014-225 — Règlement correctif visant le Règlement sur les dessins industriels, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2013-129 — Proclamation donnant avis que l’Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2014;

TR/2014-54 — Proclamation donnant avis que le Deuxième Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d’Autriche tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Vienne le 9 décembre 1976 et modifiée par le Protocole fait à Vienne le 15 juin 1999 est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2013;

TR/2014-55 — Proclamation donnant avis que le Protocole amendant l’Accord entre le Canada et la Barbade tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l’évasion fiscale en matière d’impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Bridgetown le 22 janvier 1980 est entré en vigueur le 17 décembre 2013;

TR/2014-67 — Proclamation donnant avis que l’Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérative du Brésil entre en vigueur le 1^{er} août 2014;

TR/2014-77 — Décret de remise visant Yolande Laurence;

TR/2014-79 — Décret fixant au 12 octobre 2014 la date d’entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2014-80 — Proclamation désignant la « Semaine de prévention des incendies »;

TR/2014-82 — Décret fixant à la date de prise du présent décret la date d’entrée en vigueur de l’article 277 de la Loi n^o 2 sur le plan d’action économique de 2013;

DORS/2014-15 — Règlement modifiant le Règlement de l’aviation canadien (Partie IV);

DORS/2014-70 — Arrêté sur l’augmentation des prestations de la Caisse de pension de la Gendarmerie royale du Canada (personnes à charge);

DORS/2014-188 — Décret modifiant l’annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique;

SOR/2014-194 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations (Table 58 of Schedule 3);

SOR/2014-199 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2014-208 — Order Amending the Schedule to the First Nations Fiscal Management Act;

SOR/2014-209 — Order Amending Schedule I to the First Nations Goods and Services Tax Act, No. 2014-3 (Splatsin);

SOR/2014-211 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2014-216 — M/T Kometik and M/T Mattea Repair or Alteration Remission Order, 2014;

SOR/2014-217 — CHFTA Rules of Origin Regulations;

SOR/2014-218 — CHFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations;

SOR/2014-219 — CHFTA Tariff Preference Regulations;

SOR/2014-220 — CHFTA Sugar Aggregate Quantity Limit Order;

SOR/2014-226 — Order 2014-87-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2014-227 — Order 2014-66-08-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2014-229 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/2014-230 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/2014-231 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order; and

SOR/2014-232 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990.

At 9:27 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2014-194 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada (tableau 58 de l'annexe 3);

DORS/2014-199 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2014-208 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la gestion financière des premières nations;

DORS/2014-209 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations, n° 2014-3 (Splatsin);

DORS/2014-211 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2014-216 — Décret de remise concernant la réparation ou la modification du M/T Kometik et du M/T Mattea (2014);

DORS/2014-217 — Règlement sur les règles d'origine (ALÉCH);

DORS/2014-218 — Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉCH);

DORS/2014-219 — Règlement sur la préférence tarifaire (ALÉCH);

DORS/2014-220 — Décret limitant la quantité globale des sucres — ALÉCH;

DORS/2014-226 — Arrêté 2014-87-08-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2014-227 — Arrêté 2014-66-08-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2014-229 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

DORS/2014-230 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

DORS/2014-231 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada; et

DORS/2014-232 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990).

À 9 h 27, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 5, 2015

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Denise Batters and Ms. Chris Charlton (*Joint Chairs*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chair (Ms. Charlton): Good morning. You have in front of you a piece of paper with the committee's proposed schedule for this part of the session. It is an information item, unless anyone has significant concerns with any of those dates.

SOR/94-686 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix A, p. 16A:1.*)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Let's move right into the agenda for today and Item 1 under "Letters To and From Ministers." You will remember that we contacted the minister about English/French discrepancies that we had drawn to his attention. Minister Oliver has now acknowledged those discrepancies but says the definition is obsolete, and he has asked the department to expedite the resolution to this file.

[*Translation*]

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: This instrument amended the French version of the definition of "Canadian oil and gas exploration expense" in order to update references to various paragraphs of subsection 66.1(6) of the Income Tax Act consequential to amendments to that statutory provision. Corresponding amendments to the English version of the definition were not made.

The department has informed the committee that it concluded that the definition was obsolete. An examination of the relevant provision of the Income Tax Act shows that the definition has no application to provisions regarding tax years prior to 1984.

[*English*]

The Joint Chair (Ms. Charlton): Are there any comments on this file?

Mr. Albas: I've read through the file and I'm satisfied with the report of counsel. I think it would be of benefit for us to monitor and see this action done.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is it agreed that we monitor it?

Hon. Members: Agreed.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 5 février 2015

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

La sénatrice Denise Batters et Mme Chris Charlton (*coprésidentes*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

La coprésidente (Mme Charlton) : Bonjour. Vous avez devant vous l'horaire proposé pour la présente partie de la session. Le document vous a été fourni à titre d'information, à moins que quelqu'un ait de grandes réserves quant à certaines dates.

DORS/94-686 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 16A:5.*)

La coprésidente (Mme Charlton) : Passons tout de suite au premier point à l'ordre du jour, sous la rubrique « Échange de lettres avec les ministres ». Comme vous vous en souviendrez, nous avons communiqué avec le ministre au sujet de différences entre les versions anglaise et française dont nous lui avons fait part. Le ministre Oliver convient qu'il y a des différences, mais il dit que la définition est obsolète et qu'il a demandé à ses fonctionnaires de prendre les mesures nécessaires pour régler la question.

[*Français*]

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Cet instrument a modifié la version française de la définition de « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada » du règlement afin de mettre à jour les renvois à divers alinéas du paragraphe 66.1(6) de la Loi de l'impôt sur le revenu pour tenir compte des modifications apportées à cette disposition. Or, les modifications correspondantes n'ont pas été apportées à la version anglaise de cette définition.

Maintenant, le ministère a informé le comité qui a conclu que la définition est obsolète. Un examen de la disposition pertinente du Règlement de l'impôt sur le revenu indique que la définition n'a pas d'application en ce qui concerne les dispositions relatives aux années d'imposition antérieures à 1984.

[*Traduction*]

La coprésidente (Mme Charlton) : Y a-t-il des observations sur ce dossier?

M. Albas : J'ai lu le dossier, et le rapport du conseiller juridique me satisfait. Je crois que nous aurions intérêt à faire un suivi du dossier.

La coprésidente (Mme Charlton) : Est-il convenu que nous fassions un suivi?

Des voix : D'accord.

SOR/2013-64 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 16B:1.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Next is Item 2 on our agenda. We had drawn to the attention of the Minister of Employment and Social Development that the phrase “without delay” seems vague and rather unhelpful. The minister does not seem to agree, although he offers no justification or clarification for that position. The question before us today is: Where would we like to go next with this file?

Mr. Bélanger: I know it’s not going to happen, but I would love to have the minister come and explain the rationale.

Mr. Albas: I can agree that it’s always wonderful to see Minister Kenney perform and speak up for his department. I would suggest, though, that this is not necessarily an issue germane only to his department.

The Joint Chair (Ms. Charlton): So we should call the whole cabinet?

Mr. Albas: It would be great to see if we could fit them into this room, Madam Chair, but I do believe there is a public interest in reviewing this drafting misuse of the phrase “without delay.” There is really no positive benefit. In fact, there could be, as counsel pointed out, a negative drawback from its continued use. That’s why I would suggest we instruct counsel to write a report that would be brought back to the committee. We could review that report and then submit it to both houses. More or less, the purpose of said report is to outline concerns the committee has raised and to be more proactive.

I should point out one part from the report. There is a discussion where it actually says that this department has not made use of the term “without delay” in more of its recent iterations of regulations, so it seems to me this is more a practice that we want to stamp out. Although in this case we don’t have the agreement of the minister, we do have a responsibility as an oversight committee to encourage this practice to cease from being used.

Again, I suggest a report that would come back here. Our committee can review it to see if it’s a complete report and then table it in both houses. My expectation is that it wouldn’t be a report the government would need to respond to, but I think we would then send it to the right people to make sure they know our committee’s view.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Other thoughts on this matter?

Senator Moore: That’s a good idea, but who do we send it to? Say we get the report from counsel and we’re happy with it, who do we send it to? Mr. Albas, what do you have in mind?

DORS/2013-64 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l’annexe B, p. 16B:8.)

La coprésidente (Mme Charlton) : Nous passons au deuxième point à l’ordre du jour. Nous avons signalé au ministre de l’Emploi et du Développement social que l’expression « sans délai » semble vague et plutôt inutile. Le ministre ne semble pas d’accord avec le comité, mais il ne fournit pas de justification ou de précision sur son point de vue. Nous devons nous demander aujourd’hui ce que nous voulons faire maintenant concernant ce dossier.

M. Bélanger : Je sais que cela ne se produira pas, mais j’aimerais beaucoup que le ministre vienne témoigner et qu’il nous explique ses raisons.

M. Albas : Je peux comprendre que c’est toujours formidable d’entendre le ministre Kenney défendre son ministère. Par contre, je dirais que cette question ne se rapporte pas nécessairement qu’à son ministère.

La coprésidente (Mme Charlton) : Donc, devrions-nous demander à tous les membres du cabinet de comparaître?

M. Albas : Ce serait merveilleux de voir s’ils peuvent tous rentrer dans cette salle, madame la présidente, mais je crois qu’il est dans l’intérêt général de faire le point sur l’utilisation abusive de l’expression « sans délai ». Elle n’apporte vraiment rien. En fait, comme le conseiller juridique l’a souligné, il pourrait être désavantageux de continuer à l’utiliser. C’est pourquoi je propose que nous demandions au conseiller de préparer un rapport qui sera retourné au comité. Nous pourrions l’examiner et le soumettre aux deux chambres. En gros, l’objectif dudit rapport serait de présenter brièvement les problèmes que le comité a soulevés et d’agir en amont.

Je dois mentionner un élément du rapport. On dit qu’en fait, le ministère n’a pas utilisé « sans délai » dans les versions antérieures du règlement, et il me semble donc que son utilisation est une pratique que nous voulons éliminer. Bien que dans ce cas, le ministre ne soit pas d’accord avec nous, en tant que membres d’un comité de surveillance, nous avons la responsabilité d’encourager l’arrêt de cette pratique.

Encore une fois, je propose que le conseiller prépare un rapport qui nous serait soumis. Notre comité pourrait ensuite déterminer s’il est complet et le déposer dans les deux chambres. Je ne prévois pas que le gouvernement devra y répondre, mais je pense qu’ainsi, nous nous assurerons que les bonnes personnes connaissent le point de vue du comité.

La coprésidente (Mme Charlton) : Y a-t-il d’autres observations à ce sujet?

Le sénateur Moore : C’est une bonne idée, mais à qui enverrons-nous le rapport? Supposons que le conseiller nous le soumet et que nous sommes satisfaits de son contenu, à qui l’enverrons-nous? À quoi songiez-vous, monsieur Albas?

Mr. Albas: Very good question, senator. My thought is that this report could be tabled in both houses. From that point, we could send it to the Justice drafting department so they can see our concerns with the use of “without delay” as a drafting tool.

[Translation]

Ms. Ayala: What is the impact of not having made that amendment? Is there a direct impact on citizens? Because that is something that should be considered.

We know that this is just a housekeeping amendment, but it took six years to make it. How long do we expect it to take for more important amendments? I would simply like to know what the impact is, because we are talking about income tax here.

[English]

Mr. Bernhardt: I think in most cases that sort of requirement doesn't add anything that wouldn't be the case in any event. Generally, if you're under a duty to do something, you're under a duty to do it within a reasonable period of time. When you look at the authorities on what phrases like “as soon as possible” and “without delay” mean, the courts have said they mean as soon as possible, within a reasonable period of time.

The difficulty with a lot of these references is that because they are not certain, it does at least raise the possibility that someone will have to go to court, that there will be an issue as to whether something was done “forthwith” or “as soon as possible.” As some of the authorities that are cited in the letter point out, because of that possibility, it's often considered a failure on the drafter's part to be precise enough.

If I understand Mr. Albas, he's suggesting that the report identify what the committee considers to be best practices in drafting time limits.

Mr. Bélanger: Before deciding what to do with the report, I'd like to be able to read it. In other words, before we decide not to ask for a government response, I'd like to read it first.

Second, when does counsel think the report would be presented to committee?

The Joint Chair (Ms. Charlton): Does March 12 seem reasonable to committee members?

Mr. Bélanger: It does to me.

The Joint Chair (Ms. Charlton): I'm sensing agreement that the draft report will come back to us on March 12.

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-142 — CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

M. Albas : C'est une très bonne question, sénateur. À mon avis, le rapport pourrait être déposé dans les deux chambres. À partir de là, nous pourrions l'envoyer aux services de rédaction de Justice Canada, de sorte qu'ils soient au courant de nos préoccupations relativement à l'utilisation de « sans délai ».

[Français]

Mme Ayala : J'aimerais savoir quel est l'impact de ne pas avoir apporté cette correction. Est-ce qu'il y a un impact direct pour les citoyens? Parce que c'est quelque chose à considérer.

On sait que ce n'est qu'une modification administrative, mais il a fallu six ans pour la faire. Quand les modifications seront plus importantes, combien de temps faudra-t-il prévoir? J'aimerais simplement en connaître l'impact, parce qu'on parle de l'impôt sur le revenu, ici.

[Traduction]

M. Bernhardt : Je crois que dans la plupart des cas, ce type d'exigence n'ajoute rien à ce qui se passerait de toute façon. En général, si l'on est dans l'obligation de faire quelque chose, on est tenu de le faire dans un délai raisonnable. Compte tenu des jugements antérieurs sur la signification d'expressions comme « dans les plus brefs délais » et « sans délai », les tribunaux ont dit qu'elles signifiaient « le plus tôt possible », « dans un délai raisonnable ».

Dans bon nombre de cas, l'ennui avec l'emploi de ces expressions, c'est que parce qu'elles sont incertaines, cela soulève du moins la possibilité qu'une personne doive aller devant les tribunaux, qu'il faille déterminer si quelque chose a été fait « sur-le-champ » ou « dans les plus brefs délais ». Comme le font valoir certains des spécialistes dont les propos ont été cités dans la lettre, en raison de cette possibilité, une telle pratique de rédaction imprécise est souvent considérée comme un échec.

Si je comprends bien, M. Albas propose que le rapport porte sur ce que le comité considère comme des pratiques exemplaires de rédaction concernant les délais.

M. Bélanger : Avant que nous déterminions ce que nous ferons du rapport, j'aimerais pouvoir le lire. En d'autres mots, j'aimerais lire le rapport avant que nous décidions de ne pas demander de réponse de la part du gouvernement.

Ensuite, à quel moment le conseiller pense-t-il pouvoir présenter le rapport au comité?

La coprésidente (Mme Charlton) : Est-ce que le 12 mars semble une date raisonnable aux membres du comité?

M. Bélanger : Pour ma part, oui.

La coprésidente (Mme Charlton) : J'ai l'impression que nous convenons tous à ce que le rapport préliminaire nous soit soumis le 12 mars.

Des voix : D'accord.

DORS/99-142 — RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

(For text of documents, see Appendix C, p. 16C:1.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Next is Item 3 under “Reply Unsatisfactory (?)”. There had been an outstanding French and English discrepancy that we had drawn to the ministry’s attention for some time. We have had no substantive acknowledgment yet, except to say that if there’s an opportunity to amend, they’ll include this issue.

Counsel, did you want to add anything?

Shawn Abel, Counsel to the Committee: There’s not much to add, Madam Chair. The background is set out in the note. At one point, the committee had taken the department to have agreed to make the amendment. That was from 2005 onward. In 2011, the department then stated that they hadn’t agreed to make the amendment, but they consulted with the Department of Justice to see if it could go forward. It was then hoped that it would be in the miscellaneous statute amendment proposals. As members know, that was tabled in May of last year, and the amendment the committee seeks here wasn’t in there. That brings us to where we stand now. The department has, I would suggest, an open-ended commitment, with no apparent time frame.

Mr. Albas: Why don’t we write back and ask for a commitment with a timeline?

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is that agreed?

Senator Moore: In these issues regarding the miscellaneous statute process, who keeps the list?

Mr. Bernhardt: The Department of Justice.

Senator Moore: The current bill is now in the Senate, so who keeps a list of what our concerns are from this committee for possible inclusion in the next bill? Is that something you do, counsel, or does somebody else do that?

Mr. Bernhardt: Formally, the list of proposals is assembled by the Department of Justice for all things across the government. Where there is something the committee has raised that the committee has been told should appear in the next set of proposals, that’s something we keep track of. We make a note of so many amendments.

Senator Moore: How does that information get to Justice? Is there a time when they ask for input from different bodies? How does that happen?

Mr. Bernhardt: We don’t know until the proposals are tabled. At that point, we look at the proposals that have been tabled and see what’s there and if anything isn’t.

Senator Moore: Thank you.

(Le texte des documents figure à l’annexe C, p. 16C:3.)

La coprésidente (Mme Charlton): Nous en sommes au troisième point à l’ordre du jour, sous la rubrique « Réponse non satisfaisante (?) ». Il y a un certain temps, nous avons signalé au ministère une différence importante entre la version anglaise et la version française d’un article. Tout ce que le ministère nous a répondu jusqu’à maintenant, c’est que s’il a la possibilité de modifier la loi, il veillera à ce que l’article soit modifié.

Voulez-vous ajouter quelque chose, monsieur le conseiller?

Shawn Abel, conseiller juridique du comité : Il n’y a pas grand-chose à ajouter, madame la présidente. Le contexte est décrit dans le document. À un moment donné, le comité croyait que le ministère avait accepté de faire la modification. C’était depuis 2005. En 2011, le ministère a affirmé qu’il n’avait jamais accepté de modifier l’article, mais qu’il s’était engagé à consulter le ministère de la Justice pour vérifier s’il pouvait aller de l’avant. On a ensuite espéré que la modification serait incluse dans les prochaines propositions pour la préparation d’un projet de loi corrective. Comme les membres du comité le savent, elles ont été déposées en mai dernier, mais elles ne renfermaient pas la modification demandée par le comité. C’est ce qui nous amène à la situation actuelle. Le ministère a pris un vague engagement sans fixer d’échéance.

M. Albas : Pourquoi ne pas lui écrire de nouveau pour lui demander de s’engager à respecter un délai à cet égard?

La coprésidente (Mme Charlton) : D’accord?

Le sénateur Moore : Concernant le processus lié à la loi corrective, qui a la liste?

M. Bernhardt : C’est le ministère de la Justice.

Le sénateur Moore : C’est le Sénat qui est présentement saisi du projet de loi. Qui tient une liste des préoccupations du comité pour une possible inclusion dans le prochain projet de loi? Est-ce une tâche que vous effectuez, monsieur le conseiller, ou est-ce que quelqu’un d’autre le fait?

M. Bernhardt : Officiellement, le ministère de la Justice tient la liste des propositions pour l’ensemble du gouvernement. Lorsque le comité soulève quelque chose et qu’on lui dit que cela devrait être inclus dans la prochaine série de propositions, nous assurons le suivi à cet égard. Nous prenons beaucoup de modifications en note.

Le sénateur Moore : Comment Justice Canada obtient l’information? Y a-t-il un moment où l’on demande l’apport des différents organismes? Comment cela se passe-t-il?

M. Bernhardt : Nous ne le savons pas avant le dépôt des propositions. À ce moment-là, nous examinons les propositions et nous vérifions ce qu’elles contiennent et ce qu’elles ne contiennent pas.

Le sénateur Moore : Merci.

Mr. Albas: My understanding is that the individual department has to look and see whether the miscellaneous statute amendment process will fit the case, and then they seek clarification with Justice. They would then formally request that the Justice Department include it in the upcoming proposals, whatever it would be.

Senator Moore: This is not controversial. These are just housekeeping matters.

When was the last one done? How many years ago?

Mr. Bernhardt: It has been 10 years since the last one. It was quite a while ago.

The Joint Chair (Ms. Charlton): So we are writing a letter asking for clarification of a timeline. Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2014-91 — REGULATIONS ESTABLISHING CONDITIONS FOR MAKING REGULATIONS UNDER SUBSECTION 36(5.2) OF THE FISHERIES ACT

(For text of documents, see Appendix D, p. 16D:1.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Moving on to Item 4 on our agenda, the committee raised a number of questions with respect to the meaning of the word “authorized.” That ambiguity does not appear to have been resolved yet, nor have our concerns with respect to the incorporation of reference of recommendations that don’t seem to be contained in a single document.

Counsel?

Mr. Bernhardt: That’s correct. The scheme here is somewhat convoluted. Section 36(5.1) of the Fisheries Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations establishing conditions for the exercise of the minister’s regulation-making power under subsection (5.2). Once these Governor-in-Council regulations have been made, then the minister can in turn make regulations that authorize the deposit of certain deleterious substances that would otherwise be prohibited.

Under paragraph 4(a) of the regulations, one of the conditions that must be met is that the substance to be deposited, the deposit, or the activity that results in the deposit must be authorized under federal or provincial law.

It’s not entirely clear what is meant by a deleterious substance being authorized. Typically what you would expect is that a certain deposit or certain types of deposits of a substance would be authorized. For example, it’s difficult to say that there would be a law somewhere that says lead is authorized: Authorized in what context and for what purpose?

The question was also asked as to what the actual scope of the minister’s power to make regulations authorizing the deposit of substances could be under this provision. Paragraph 4(a)

M. Albas : Je crois comprendre qu’un ministère doit déterminer si le processus de correction des lois est pertinent dans ce cas, et demander des précisions à Justice Canada par la suite. Ensuite, il demande officiellement à Justice Canada de l’inclure dans les propositions suivantes, peu importe de quoi il s’agit.

Le sénateur Moore : Ce n’est pas sujet à controverse. Ce sont des questions d’ordre administratif.

Quand l’a-t-on fait la dernière fois? Combien d’années se sont écoulées depuis?

M. Bernhardt : Dix ans. Cela fait un bon bout de temps.

La coprésidente (Mme Charlton) : Nous préparerons donc une lettre pour demander des précisions sur le délai. D’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2014-91 — RÈGLEMENT PRÉVOYANT LES CONDITIONS DE PRISE DES RÈGLEMENTS EN VERTU DU PARAGRAPHE 36(5.2) DE LA LOI SUR LES PÊCHES

(Le texte des documents figure à l’annexe D, p. 16D:7.)

La coprésidente (Mme Charlton) : Nous passons maintenant au quatrième point à l’ordre du jour. Le comité a soulevé un certain nombre de questions au sujet du sens du mot « autorisé ». Il semble que le problème d’ambiguïté n’a pas encore été résolu, et il en est de même des questions que nous avons soulevées relativement à l’incorporation par renvoi. Il semble que les recommandations ne sont pas formulées dans un document.

Monsieur le conseiller?

M. Bernhardt : C’est exact. C’est quelque peu alambiqué. Le paragraphe 36(5.1) de la Loi sur les pêches stipule que le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d’exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (5.2). Une fois que le gouverneur en conseil a pris ce règlement, le ministre peut prendre, à son tour, un règlement autorisant l’immersion ou le rejet de certaines substances nocives qui seraient autrement interdites.

L’une des conditions qui doit être respectée en vertu de l’alinéa 4a) du règlement, c’est que la substance devant être immergée ou rejetée, son immersion ou rejet, ou l’activité à l’origine de l’immersion ou du rejet soient autorisés sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

On ne sait pas exactement ce qu’on entend par « substance nocive autorisée ». Généralement, on s’attendrait à ce que certains types de substances immergées ou rejetées soient autorisés. Par exemple, il est difficile de dire si une loi quelque part stipule que le plomb est autorisé. Dans quel contexte et dans quel but est-il autorisé?

On a interrogé le ministère sur ce que pouvait être la portée du pouvoir de réglementation du ministre pour ce qui est d’autoriser l’immersion ou le rejet des substances en vertu de cette

establishes the precondition that the deposit or the substance already be authorized. Either the deposit is already authorized elsewhere and so it can't be said to be authorized by the regulations, or it's not authorized elsewhere, in which case the minister can't authorize in relation to it.

The department's response is simply a general overview of the effect of paragraph 4(a) in the broader scheme of the Fisheries Act. I think it can perhaps be inferred that what is intended is that a deposit will be authorized elsewhere for some other purpose, and then the regulations under the Fisheries Act could authorize that same deposit for purposes of the Fisheries Act. In other words, something can be authorized, i.e. legal, and unauthorized, i.e. illegal, at the same time, depending on the particular legislative scheme involved.

On the question of what is meant by a substance being authorized, the only reference in the department's letter to the substances being authorized, as opposed to the deposits, simply paraphrases the regulations. I would suggest that, overall, you get a sense of what the regulations are trying to do, but I think there definitely needs to be some clarification here and some sharpening of the focus.

The other point concerns subparagraph 4(b)(i), which states that the quantity of concentration of the substance has to satisfy the recommendations of the Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life, published by the Canadian Council of Ministers of the Environment, or the recommendations derived from those guidelines. When one searches, there doesn't appear to be a particular document that has this exact title. If you go to the website of the Canadian Council of Ministers of the Environment, there is a heading that says "Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life," under which there are a number of documents. Apparently what is intended is that the guidelines they're referring to in the regulations consist of parts of these documents and recommendations set out in some of them. However, there doesn't appear to be a comprehensive single document with the title mentioned in the regulations, so perhaps it would be more accurate and helpful to refer to the specific documents in question, if only to promote accessibility and transparency. Again, it's just a matter of some clarity and accuracy.

Senator Runciman: Your note suggests, in the last sentence: "... readers will generally understand what component pieces comprise this Guidelines."

Mr. Bernhardt: Yes. If one goes to the website, one sees that heading and can click on it to see the list of documents. You can then start hunting and pecking your way through those documents. Eventually, you'll probably figure out what it is they're getting at.

disposition. L'alinéa 4a) prévoit que, comme condition préalable à l'exercice de ce pouvoir, ladite substance soit déjà autorisée. Soit l'immersion ou le rejet de la substance sont déjà autorisés ailleurs, auquel cas on ne peut dire qu'ils soient autorisés par le nouveau règlement, soit l'immersion ou le rejet ne sont pas autorisés ailleurs, auquel cas le ministre ne peut prendre de règlement à cet égard.

Dans sa réponse, le ministère présente un aperçu général de l'effet de l'alinéa 4a) dans l'esprit global de la Loi sur les pêches. Je crois qu'on peut en déduire que l'immersion ou le rejet sont autorisés ailleurs aux fins d'autres choses, alors que les règlements liés à la Loi sur les pêches autoriseraient ces mêmes immersions ou rejets aux fins de la Loi sur les pêches. En d'autres termes, quelque chose peut être à la fois autorisé, c'est-à-dire légal, et non autorisé, c'est-à-dire illégal, selon le cadre législatif.

Pour ce qui est de ce que l'on entend par une substance autorisée, dans la lettre du ministère, le seul renvoi à des autorisations liées aux substances nocives elles-mêmes plutôt qu'à leur immersion ou rejet, ne fait que paraphraser le règlement. À mon avis, généralement, on a une idée de l'objectif du règlement, mais il manque des précisions.

L'autre point porte sur le sous-alinéa 4b)(i) du règlement, selon lequel la quantité ou la concentration de la substance doit satisfaire aux recommandations du Conseil canadien des ministres de l'Environnement énoncées dans le document intitulé *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique* ou aux recommandations spécifiques découlant de celles-ci. En faisant des recherches, on se rend compte qu'il ne semble pas exister de document portant ce titre exact. Sur le site web du Conseil canadien des ministres de l'Environnement, on retrouve le titre *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique*, sous lequel se trouvent un certain nombre de documents. Il semble que les recommandations dont on parle dans le règlement sont constituées de parties de ces documents et recommandations qui y sont établis dans certains cas. Cependant, il ne semble exister aucun document complet portant le titre mentionné dans le règlement, et il serait peut-être plus juste et plus utile que le règlement renvoie aux documents précis en question, ne serait-ce que pour favoriser l'accessibilité et la transparence. Encore une fois, ce n'est simplement qu'une question de clarté et d'exactitude.

Le sénateur Runciman : Dans la dernière phrase de votre document, vous dites qu'il se pourrait que « le lecteur sache en général quelles composantes font partie des recommandations [...] »

M. Bernhardt : Oui. Sur le site web, il y a un titre sur lequel on peut cliquer pour voir la liste de documents. Il est possible de faire une recherche dans ces documents. À la longue, on comprendra probablement où ils veulent en venir.

Senator Runciman: I suppose we could get back and outline the committee's concerns and engage in the usual back and forth for a couple of years. I wonder if this would not be more appropriate for a conversation because it doesn't seem to be that problematic. You may be able to resolve it without the usual to and fro and perhaps report back to us within a month. That might be a faster way to deal with this.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is there agreement on that?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-379 — ASSESSABLE ACTIVITIES, EXCEPTIONS AND EXECUTIVE COMMITTEE PROJECTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 16E:1.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): The next heading on our agenda is "Part Action Promised. Item 5 concerns four issues that we had raised and have been resolved satisfactorily, but we didn't receive an absolute timeline. We're being told that a comprehensive review of the regulations is under way.

Counsel, do we know anything more specific than that?

Mr. Abel: For members' benefit, I can provide a little background on the points.

Out of the 12 points raised, there were promised amendments on 8, and these all concern French-English equivalency, drafting errors or clarifications, and updating the regulations to reflect statutory changes.

For the four points that it suggested are satisfactory, point 1 concerns a discrepancy between the French and English definitions of the term "aerodrome." However, both versions are drawn from definitions found in the Aeronautics Act. That's not the enabling act for these regulations, but as you can imagine, it's the act that directly governs most aspects of aerodromes. Given that Parliament has used that language in that context, it may be acceptable that the department does so as well.

Point 4 is quite similar. It concerns the usage of terms that should be clearly defined. However, the terms are used and to some extent defined in the enabling act and a related intergovernmental agreement. The existing definitions are not overly helpful, but given that they've been put forth by Parliament, it could be acceptable that the department relies on them.

Point 6 concerns a possible discrepancy between the use of the word "threaten" in the English version of the regulations and "entrave" in the French version. This is in relation to potential

Le sénateur Runciman : Je présume que nous pourrions recontacter le ministère pour lui expliquer nos préoccupations et procéder à nos échanges habituels pendant deux ou trois ans. Je me demande s'il ne conviendrait pas davantage d'en parler, car cela ne semble pas poser problème. Vous serez peut-être en mesure de régler la question en évitant le va-et-vient habituel et de nous en reparler d'ici un mois. Ce serait peut-être une façon plus rapide de régler la question.

La coprésidente (Mme Charlton) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2005-379 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS SUSCEPTIBLES D'ÉVALUATION, LES EXCEPTIONS ET LES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT SOUMIS AU COMITÉ DE DIRECTION

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 16E:15.)

La coprésidente (Mme Charlton) : La rubrique suivante qui figure à l'ordre du jour est intitulée « Corrections partielles promises ». Le cinquième point concerne quatre problèmes qui ont été soulevés et qui ont été résolus de façon satisfaisante, mais aucune échéance ne nous a été communiquée. On nous dit qu'un examen exhaustif du règlement est en cours.

Monsieur le conseiller, avons-nous de l'information plus précise?

M. Abel : À titre d'information, je peux replacer brièvement les points dans leur contexte.

Sur les 12 points qui ont été soulevés, le ministère s'est engagé à apporter 8 modifications. Il s'agit de corriger des divergences entre le texte anglais et le texte français et des erreurs de rédaction ou d'apporter des précisions, et de mettre à jour la réglementation à la lumière des modifications.

Concernant les quatre points jugés satisfaisants, le point 1 porte sur la différence entre les définitions française et anglaise du mot « aérodrome ». Toutefois, les deux versions sont tirées des définitions dans la Loi sur l'aéronautique. Ce n'est pas la loi habilitante pour ce règlement, mais, comme vous pouvez l'imaginer, c'est la loi qui régit la plupart des aspects des aérodromes. Puisque le Parlement a déjà utilisé ce langage dans ce contexte, il serait acceptable pour le ministère de l'utiliser, lui aussi.

Le point 4 est très similaire. Il porte sur l'utilisation de termes qui devraient être clairement définis. Cependant, les termes sont déjà utilisés et définis, dans une certaine mesure, dans la loi habilitante et un accord intergouvernemental connexe. Les définitions actuelles ne sont pas très utiles, mais puisqu'elles ont été proposées par le Parlement, il serait acceptable que le ministère les utilise.

Le point 6 porte sur une possible divergence entre l'utilisation du mot « threaten », dans la version anglaise du règlement, et « entrave », dans la version française concernant un risque

ecological harm caused by an activity in a particular region. The more typical terms used as the equivalent of “threaten” in French would be “menace” or “mettre en danger.”

The note prepared for members today sets out in detail why the department’s explanation justifying the use of “entrave” may not be sufficient. However, the practical difference between how the French and English versions of the provisions in this context may be interpreted are likely nil. In that case, it may be acceptable that the department does not want to make an amendment.

Finally, point 12 concerns the use in English of the phrase “purpose or function” and in French merely of “fonction.” The department suggests that these two forms are linguistically equivalent even though they are not syntactically equivalent. Further review by counsel comes to the same conclusion, thus no amendment seems necessary.

As Madam Chair mentioned, there’s not a firm timeline for the promised amendments, so at this point I would suggest following up and seeking something further.

Senator McInnis: Perhaps we should put it in writing, asking for a timeline as to when this might be accomplished. I would note this has taken place over the last two years with numerous pieces of correspondence, and it might be wise to pick up the phone and call someone to get something orally with respect to a commitment. You always want to put it in writing, of course. It seems this has gone on since December 2012, which is quite amazing.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is it agreed that we send a letter asking for a timeline and perhaps have a phone conversation in advance?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2011-284 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV — CONDUCT OF FLIGHT TESTS)

(For text of documents, see Appendix F, p. 16F:1.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Moving on to Item 6, we had raised two concerns three years ago and are now being promised action.

Counsel?

[Translation]

Mr. Bernhardt: Under subsection 103.01(3) of the regulations, a new standard or amendment shall not come into effect less than 30 days after it is made. Yet, when consulting Transport Canada’s website, it is impossible to tell when the amendments came into effect. The department therefore intends to change its practice in order to eliminate any ambiguity regarding the coming into effect of an amendment.

écologique possible causé par une activité en particulier. Typiquement, en français, on utiliserait le terme « menace » ou l’expression « mettre en danger » à titre d’équivalent pour « threaten ».

La note préparée à l’intention des membres explique en détail pourquoi les explications justificatives du ministère relatives à l’utilisation du mot « entrave » ne sont pas suffisantes. Toutefois, la différence pratique entre les versions anglaise et française des dispositions, dans ce contexte, pourrait être interprétée comme étant sans conséquence. Dans ce cas, il serait acceptable que le ministère choisisse de n’apporter aucune modification.

Finalement, le point 12 porte sur l’utilisation de l’expression « purpose or function » dans la version anglaise, alors que la version française n’utilise que « fonction ». Le ministère soutient que ces deux termes sont équivalents sur le plan linguistique, même s’ils ne le sont pas sur le plan syntaxique. Après examen, le conseiller juridique en est arrivé à la même conclusion. Donc, aucune modification ne semble nécessaire.

Comme l’a souligné la présidente, aucune date butoir n’a été promise pour apporter des modifications. Donc, je propose que l’on fasse un suivi et que l’on demande plus de détails.

Le sénateur McInnis : Il faudrait peut-être mettre quelque chose par écrit et demander une date butoir. Je vous souligne que ce dossier traîne depuis plus de deux ans et qu’il y a eu plusieurs échanges. Il serait peut-être sage de téléphoner à quelqu’un pour obtenir un engagement verbal. Bien entendu, il est préférable d’avoir quelque chose par écrit. Ce dossier traîne depuis décembre 2012, ce qui est stupéfiant.

La coprésidente (Mme Charlton) : Plaît-il aux membres d’envoyer une lettre pour demander qu’une date butoir soit fixée et d’avoir un entretien téléphonique au préalable?

Des voix : D’accord.

DORS/2011-284 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L’AVIATION CANADIENNE (PARTIES I ET IV — CONDUITE DE TESTS EN VOL)

(Le texte des documents figure à l’annexe F, p. 16F:4.)

La coprésidente (Mme Charlton) : Passons au point 6. Il y a trois ans, nous avons soulevé deux préoccupations. On nous promet maintenant des mesures.

Messieurs les conseillers?

[Français]

M. Bernhardt : En raison du paragraphe 103.01(3) du règlement, la modification ou l’adoption d’une norme administrative ne peut entrer en vigueur moins de 30 jours suivant sa prise. Or, lorsqu’on consulte le site Internet du ministère des Transports, il est impossible de déterminer à quel moment les modifications sont entrées en vigueur. Le ministère entend changer sa pratique afin d’éliminer toute ambiguïté concernant la date d’entrée en vigueur de la modification.

In addition, under subsection 103.01(2) of the regulations, the department must consult the Canadian Aviation Regulation Advisory Council prior to making or amending a standard. The question asked concerned the legal consequences of making or amending a standard if the necessary consultations were not undertaken. The department confirmed in its letter of November 28, 2014, that such a standard or amendment would have no effect. This response may be considered satisfactory.

Lastly, the department promised to harmonize the terminology used in the French version of a provision. A miscellaneous regulatory amendment will be made in spring 2015 to take account of this amendment.

[*English*]

Mr. Albas: This particular area has taken a long time, and I'm glad to see that we are slowly but surely moving forward. I would suggest we monitor to see if these commitments are made.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2012-23 — NEGATIVE OPTION BILLING REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix G, p. 16G:1.*)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Item 7 on our agenda is another case where the committee had suggested that perhaps less is more, as two provisions in the regulations appear to add nothing to prohibitions found elsewhere, and amendments to that effect have now been promised.

Counsel?

Mr. Abel: That's correct, Madam Chair. Of the three points originally raised, two are now subject to promised amendments.

The second matter raised in the correspondence deals with a duplicated prohibition between the regulations and the multiple acts under which these regulations are made. Both the regulations and those acts bar financial institutions from providing false or misleading information.

The department's reply simply asserts that these are not duplications because they serve different purposes, but there's no explanation provided as to how or why that might be. The enabling acts prohibit any person from knowingly providing false or misleading information in relation to any matter under the act or the regulations. Subsections 3(4) and 4(1) of the regulations require that information be presented in language and in a manner that is, among other things, not misleading.

De plus, au titre du paragraphe 103.01(2) du règlement, le ministère doit consulter le Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne avant de prendre ou de modifier une norme. La question était de savoir quelles seraient les conséquences juridiques si une norme était prise ou modifiée sans que des consultations préalables n'aient été tenues. Le ministère confirme, dans sa lettre du 28 novembre 2014, qu'une telle norme ou modification serait sans effet. Cette réponse pourrait être jugée satisfaisante.

Finalement, le ministère s'est aussi engagé à harmoniser la terminologie utilisée dans la version française d'une disposition. Cette modification fait partie d'un groupe de modifications qui feront l'objet d'un règlement correctif qui doit être pris au printemps 2015.

[*Traduction*]

M. Albas : Une réponse dans ce dossier se faisait attendre, mais je suis heureux de constater que, lentement, mais sûrement, les choses progressent. Je propose que l'on surveille la situation pour voir si ces engagements seront respectés.

La coprésidente (Mme Charlton) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2012-23 — RÈGLEMENT RELATIF À L'ABONNEMENT PAR DÉFAUT

(*Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 16G:13.*)

La coprésidente (Mme Charlton) : Le point 7 est un autre exemple où le comité a jugé que moins, c'est mieux. Il semble que deux dispositions du règlement n'ajoutent rien aux interdictions déjà prévues ailleurs. Des modifications ont été promises.

Messieurs les conseillers?

M. Abel : C'est exact, madame la présidente. Des modifications ont été promises pour deux des trois points soulevés initialement.

La deuxième question soulevée dans les échanges concerne un dédoublement d'interdictions que l'on retrouve à la fois dans le règlement et dans les diverses lois pour lesquelles le règlement s'applique. Le règlement et les lois interdisent aux institutions financières de fournir des renseignements faux ou trompeurs.

Dans sa réponse, le ministère soutient que ces dispositions ne constituent pas un doublet, car elles ont des objectifs différents, mais il ne fournit aucune explication à cet égard. Les lois habilitantes interdisent à quiconque de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs sur toute question couverte par la loi ou le règlement. Les paragraphes 3(4) et 4(1) du règlement stipulent que ces renseignements doivent être communiqués dans un langage et d'une manière simples et clairs, et de façon à ne pas induire en erreur.

So either these regulatory prohibitions merely duplicate what is found in the acts or they broaden those prohibitions by removing the reference to “knowingly.” In the latter case, the provisions would be ultra vires. In either case it appears these references in the regulations to misleading information should be removed.

I would suggest perhaps a further letter to the department explaining that and seeking a timeline on the other promised amendments.

[Translation]

Mr. Bélanger: To whom would the letter be addressed?

[English]

Mr. Abel: To the department, I would suggest, Ms. Hassan.

[Translation]

Mr. Bélanger: Could we take it up one level? Could we not send it to whomever that person reports to?

[English]

Mr. Bernhardt: We can. Ms. Hassan is assistant deputy minister and legal counsel.

[Translation]

Mr. Bélanger: Would it be appropriate to send it to the deputy minister?

[English]

Mr. Bernhardt: That’s for the committee to decide.

[Translation]

Mr. Bélanger: I am asking you whether, in your opinion, it would be appropriate.

[English]

Mr. Bernhardt: Typically the committee would either choose to write back to the usual contact person or elevate it to the minister directly. If you wish to split the difference, that’s entirely appropriate.

Mr. Bélanger: Split the difference.

Mr. Bernhardt: Between the assistant deputy minister and the minister and go in with the deputy.

Mr. Bélanger: Your opinion on that?

Mr. Bernhardt: Yes, it would be appropriate. It’s not the usual practice, but there’s certainly nothing wrong with it.

Donc, soit ces interdictions réglementaires répètent inutilement les interdictions que l’on retrouve déjà dans les lois ou elles les élargissent en retirant le mot « sciemment ». Dans le deuxième cas, les dispositions seraient considérées comme un abus de pouvoir. Peu importe, il semble que ces références à des renseignements pouvant induire en erreur devraient être retirées du règlement.

Je propose que l’on fasse parvenir une autre lettre au ministère pour lui fournir ces explications et lui demander à quelle date les modifications promises seront apportées.

[Français]

M. Bélanger : À qui la lettre serait-elle adressée?

[Traduction]

M. Abel : Je dirais à Mme Hassan, au ministère.

[Français]

M. Bélanger : Est-ce qu’on pourrait monter d’un niveau? Est-ce qu’on ne pourrait pas l’envoyer à quiconque cette personne se rapporte?

[Traduction]

M. Bernhardt : On pourrait. Mme Hassan est sous-ministre adjointe et conseillère juridique.

[Français]

M. Bélanger : Est-ce qu’il serait approprié de l’envoyer au sous-ministre?

[Traduction]

M. Bernhardt : C’est au comité de déterminer si ce l’est.

[Français]

M. Bélanger : Je vous demande si, selon votre opinion, ce serait approprié.

[Traduction]

M. Barnhardt : Habituellement, le comité communique avec la personne-ressource habituelle ou il choisit d’écrire directement au ministre. Si vous le voulez, vous pouvez couper la poire en deux. Ce serait tout à fait acceptable.

M. Bélanger : Couper la poire en deux.

M. Bernhardt : Entre la sous-ministre adjointe et le ministre; envoyez la lettre au sous-ministre.

M. Bélanger : Quelle est votre opinion sur le sujet?

M. Bernhardt : Ce serait acceptable. Ce ne serait pas la pratique habituelle, mais il n’y a rien de mal à cela.

Mr. Albas: We can write letters to whoever we please. It's just who ends up giving the response. I would suggest that by sending it to the deputy minister, he or she may say, "I'll refer it to the person in charge of dealing with these kinds of regulatory matters," so we're no better off.

However, I suggest we write back and encourage the deletion of "not misleading" so it just says that documents have to be clear and simple. That way, we're not dealing with the ultra vires issue and bad drafting, which may lead people to have a wrong impression. We can always move it up to a minister if necessary, but I think we have a very good argument and we should present it.

[Translation]

Mr. Bélanger: The reason I am suggesting this is that, clearly, for three years the committee has not received any witnesses, it is not inviting any witnesses. This disturbs me, because by inviting witnesses, I think the process would be accelerated. Since that is not being done, there might be another way of attempting to accelerate the process by advising the deputy ministers. They know that there is indeed a committee that is supervising this, and advising them of the fact that people are dragging their heels might accelerate things.

I thus think that it would be appropriate to write to the deputy minister, not to the minister at this time, but to the deputy minister. I am making that suggestion.

[English]

Senator D. Smith: I think it's appropriate to move it up the ladder when you're fundamentally unhappy with the way it's being handled, if you feel it's not being taken seriously enough or they're taking way too long. I think that meets the criteria, so I don't have a problem with moving it up.

The Joint Chair (Ms. Charlton): I get the sense, Mr. Albas, that you don't feel strongly one way or the other, and you're okay with it going to the deputy.

Mr. Albas: That's fine. It's just that, at the end of the day, to be effective is what we should be seeking. If we can't be effective with the ADM who is in charge of our particular interactions, then we can go to an elected official. We can take it to the minister. I think that's perfectly reasonable. As to sniping over who gets what, you can cc as many people as you want, but that doesn't make your argument any better.

I would simply suggest that we write to the ADM. If we don't get a response that we like, we'll elevate it to the minister. That's the way we usually work. That being said, Madam Chair, if this will get this issue off the table and if we send it to the DM, I will be interested to see who we get a response back from.

Senator Moore: I think, too, that we should indicate that we'd like to have a response in a timely way. Surely they could probably respond within 30 days. They're going to give the

M. Albas : On peut envoyer des lettres à qui l'on veut. Il s'agit de savoir qui va nous répondre. Si l'on envoie la lettre au sous-ministre, il ou elle pourrait choisir de la renvoyer à la personne responsable de ce genre de question. Nous ne serions pas plus avancés.

Toutefois, je propose d'envoyer une nouvelle lettre et d'encourager le ministère à éliminer l'expression « en erreur » pour ne laisser que la phrase qui précise que les renseignements doivent être communiqués dans un langage simple et clair. Ainsi, on évite le problème de l'abus de pouvoir ou un mauvais choix de mots, ce qui pourrait laisser une mauvaise impression. On peut toujours écrire au ministre, au besoin, mais je crois que nos arguments sont solides et qu'il faudrait les présenter.

[Français]

M. Bélanger : La raison pour laquelle je le suggère, c'est que, de toute évidence, depuis trois ans, le comité ne reçoit aucun témoin, il n'invite aucun témoin. Cela me dérange, parce qu'en invitant des témoins, je crois qu'on accélérerait le processus. Puisqu'on ne le fait pas, il y aurait peut-être une autre façon de tenter d'accélérer le processus en avisant les sous-ministres. Ils savent effectivement qu'il y a un comité qui supervise cela, et le fait qu'ils soient avisés du fait que les gens branlent dans le manche pourrait peut-être accélérer le processus.

Je pense ainsi qu'il serait approprié d'écrire au sous-ministre, pas au ministre, pas maintenant, mais au sous-ministre. J'en fais la suggestion.

[Traduction]

Le sénateur D. Smith : Je crois qu'il est acceptable de passer au prochain niveau si nous ne sommes pas satisfaits de la façon dont les choses se déroulent, si nous avons l'impression que le dossier n'est pas pris au sérieux ou si le ministère prend trop de temps. Je crois que la situation actuelle respecte ces critères. Je n'ai donc aucun problème à ce que l'on passe au niveau supérieur.

La coprésidente (Mme Charlton) : Si j'ai bien compris, monsieur Albas, vous n'avez pas de préférence et vous ne voyez aucun inconvénient à ce que l'on communique avec le sous-ministre.

M. Albas : Ça me va. Au bout du compte, le but, c'est d'être efficace. Si l'on ne peut obtenir des résultats avec la sous-ministre adjointe responsable, on peut communiquer avec un élu, par exemple, le ministre. Je crois que c'est tout à fait raisonnable. Maintenant, on peut envoyer une copie à autant de personnes que l'on veut, mais cela ne renforce pas notre argument.

Je proposerais simplement d'écrire au sous-ministre. Si nous n'obtenons pas la réponse voulue, nous écrirons au ministre. C'est la façon habituelle de procéder. Cela dit, madame la présidente, si le fait d'écrire au sous-ministre permet de régler le dossier, il sera intéressant de voir qui nous répondra.

Le sénateur Moore : Je crois également qu'il faudrait souligner que nous voulons obtenir une réponse en temps opportun. Ils doivent sûrement pouvoir nous répondre dans les 30 jours. Je

response right away, I expect. They know what they're going to say, but we should let them know that we attach some form of urgency to this so that it doesn't float along for another number of months. Then we get to the summer, and, oh, well, we don't get to deal with it until the fall.

Mr. Albas: I understand where the senator is coming from. The challenge we have with that is that the department is going to have to look at it, and if we're going to be using ultra vires as an argument, that is immediately going to go to the Justice Department. The Justice Department is going to have to evaluate that. On these complex legal matters that touch criminal breach, we can't expect a 30-day turnaround. To tell you the truth, I don't think our counsel can have a 30-day turnaround with a response if it comes back with a complex argument.

So I'm willing to go with Mr. Bélanger's suggestion. We're a parliamentary committee, for Pete's sake; we're expecting a response in a timely way.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Ms. Charlton): We're writing to the deputy and asking for a timely response but with no specific timeline.

Mr. Albas: Madam Chair, I think we just hit with our argument that we're a parliamentary committee; they're going to respond.

Senator Hervieux-Payette: Can we send a copy to the assistant deputy minister so that he knows we're writing to his boss, because that's exactly the reason we're writing to the DM?

Mr. Albas: Can we just make up our mind who we're writing to? We can cc the whole of government if we want.

Senator Hervieux-Payette: The cc is just to make sure that he or she knows that we are not pleased that after three years we haven't received the answer, so probably things will move around a little bit faster.

The Joint Chair (Ms. Charlton): I suspect that the assistant deputy minister will see the letter in any event, so I don't see how it would do any harm to cc the person.

SOR/2002-76 — MARINE ACTIVITIES IN THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 16H:1)

crois qu'ils nous répondront rapidement. Leur réponse est déjà prête, mais il faudrait leur indiquer qu'il s'agit, selon nous, d'un dossier important, afin de leur faire comprendre que nous ne voulons pas qu'il soit retardé pendant encore plusieurs mois. Ce serait alors l'été et il faudrait attendre jusqu'à l'automne avant de poursuivre.

M. Albas : Je comprends ce que vous dites. Le problème, c'est que le ministère devra analyser le dossier, et, si nous utilisons l'argument de l'abus de pouvoir, il le transférera immédiatement au ministère de la Justice qui devra à son tour l'analyser. Lorsqu'il s'agit des questions juridiques complexes touchant une infraction criminelle, on ne peut s'attendre à recevoir une réponse dans les 30 jours. D'ailleurs, je ne crois pas que le conseiller juridique puisse réagir dans les 30 jours si l'on nous revient avec un argument complexe.

Donc, je suis à l'aise avec la proposition de M. Bellanger. Bon sang, nous sommes un comité parlementaire; nous nous attendons à recevoir des réponses en temps opportun.

La coprésidente (Mme Charlton) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

La coprésidente (Mme Charlton) : Nous allons écrire au sous-ministre et lui demander une réponse en temps opportun, mais sans préciser de date.

M. Albas : Madame la présidente, je crois qu'il suffit de rappeler que nous sommes un comité parlementaire. On nous répondra.

La sénatrice Hervieux-Payette : Pourrions-nous également envoyer une copie à la sous-ministre adjointe afin qu'elle sache que nous écrivons une lettre à son patron? C'est exactement pour cela que nous écrivons au sous-ministre.

M. Albas : Est-ce qu'on pourrait décider à qui envoyer la lettre? On peut en envoyer une copie à l'ensemble du gouvernement, si l'on veut.

La sénatrice Hervieux-Payette : La copie ne servirait qu'à informer la sous-ministre adjointe que nous ne sommes pas heureux que ce dossier traîne depuis trois ans. Les choses iront peut-être plus rapidement par la suite.

La coprésidente (Mme Charlton) : J'imagine que la sous-ministre adjointe verra la lettre de toute façon. À mon avis, il n'y a pas de mal à lui envoyer une copie.

DORS/2002-76 — RÈGLEMENT SUR LES ACTIVITÉS EN MER DANS LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 16H:7.)

The Joint Chair (Ms. Charlton): Moving on to No. 8 under the heading “Progress,” we’re being told that the regulations governing marine activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park are now in the final approval process and should be in effect before the end of the current fiscal year.

Counsel?

Mr. Abel: That’s correct, Madam Chair. For the benefit of members, the two amendments previously agreed to would remove aspects considered ultra vires by the committee. An amendment that would address an inconsistency in the enabling act has been included in the miscellaneous statute amendment proposal, the bill now before the Senate.

Also, at members’ direction, the department was reminded of the committee’s position set out in its Report No. 87 concerning overlapping authorities to set fees. A copy of that report was provided to the agency with the last set of correspondence. If members are satisfied at present, counsel could continue to monitor the file as the fiscal year-end approaches.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Is that reasonable?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Ms. Charlton): Thank you very much.

Senator Batters?

SOR/2010-4 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DIFFERENTIAL PREMIUMS BY-LAW.

(For text of documents, see Appendix I, p. 16I:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): Continuing with our agenda, next is Item 9 under “Progress,” and after some delays it appears that good progress has been made. Our counsel has previously identified the need for amendments, including to resolve inconsistent terminology with the French version. We have now been advised that the CDIC board expected to deal with this issue at its early December meeting and have the requested amendments in force next month.

Counsel?

[Translation]

Mr. Bernhardt: I have nothing to add.

[English]

The Joint Chair (Senator Batters): Is it agreed that we will monitor the file?

Hon. Members: Agreed.

SOR/93-382 — PRINCE EDWARD ISLAND CATTLE MARKETING LEVIES ORDER.

La coprésidente (Mme Charlton) : Passons au point 8 sous la rubrique « Progrès ». On nous informe que le Règlement régissant les activités dans le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent est en voie d’être approuvé et qu’il devrait entrer en vigueur avant la fin de l’exercice.

Messieurs les conseillers?

M. Albas : C’est exact, madame la présidente. Au bénéfice des membres, les deux modifications convenues permettraient d’éliminer les aspects que le comité considérait comme étant des abus de pouvoir. Une modification visant à régler une irrégularité dans la loi habilitante a été ajoutée à la proposition pour la préparation d’un projet de loi correctif dont le Sénat a été saisi.

Aussi, à la demande des membres, nous avons rappelé au ministère la position du comité décrite dans son rapport n° 87 au sujet du chevauchement des pouvoirs de fixation des droits. Une copie du rapport a été envoyée à l’agence. Si les membres sont satisfaits de la situation actuelle, le conseiller juridique pourrait continuer de surveiller la situation jusqu’à la fin de l’exercice.

La coprésidente (Mme Charlton) : Les membres sont-ils d’accord?

Des voix : D’accord

La coprésidente (Mme Charlton) : Merci beaucoup.

Madame la sénatrice Batters?

DORS/2010-4 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D’ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES PRIMES DIFFÉRENTIELLES

(Le texte des documents figure à l’annexe I, p. 16I:8.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Passons maintenant au point 9 sous la rubrique « Progrès ». Après certains retards, il semble que des progrès aient été réalisés dans ce dossier. Notre conseiller juridique a déjà défini les modifications à apporter, y compris celles visant à corriger des incohérences dans la terminologie de la version française. On nous informe maintenant que le conseil d’administration de la SADC devait régler la question lors de sa réunion de décembre et demander à ce que les modifications soient apportées et entrent en vigueur le mois prochain.

Messieurs les conseillers?

[Français]

M. Bernhardt : Je n’ai rien à ajouter.

[Traduction]

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Plaît-il aux membres que l’on continue à suivre le dossier?

Des voix : D’accord.

DORS/93-382 — ORDONNANCE SUR LES TAXES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES BOVINS DE L’ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

(For text of documents, see Appendix J, p. 16J:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): Next is Item 10 under “Progress (?)”. In 2010, the Farm Products Council indicated that this order would be repealed and replaced. As of September 2014, the council now advises that the process has been slightly delayed, but there has been no indication given about completion date. Three amendments have been promised.

Counsel?

Mr. Abel: That’s correct, Madam Chair. Perhaps a progress report and a new projected completion date for the amendments should be sought.

The Joint Chair (Senator Batters): Any further comment? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Batters): We will seek that progress report. Thank you.

SOR/2007-76 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1158 — FOOD ADDITIVES)

(For text of documents, see Appendix K, p. 16K:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): Item 11 has to do with amendments that were promised to resolve terminology inconsistencies. The Health Department advised that the whole of the tables would be repealed in fall 2014. The timetable for that has now been revised to 2015.

Other amendments “should be resolved in a timely manner,” although the department has not given us a timeline.

Counsel?

Mr. Abel: That’s correct, Madam Chair. I would draw a couple of things to attention of members.

The timeline for the publication of amendments to the tables in section B.16.100 is projected only for prepublication in the *Canada Gazette* Part I, so there’s still no indication of when the final publication would happen.

Additionally, as the note sets out in detail, members should be aware of the current regulatory situation. In 2012, the Food and Drugs Act was amended to confer upon the minister the power to make marketing authorizations to issue broad exemptions to the act and to the regulations, subject to any conditions that the minister may set out. This can concern any and all portions of the food industry. These marketing authorizations may incorporate by reference documents created by the minister or by the Department of Health. In effect, they can be used as substitute regulations.

(Le texte des documents figure à l’annexe J, p. 16J:7.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Passons au point 10 sous la rubrique « Progrès (?) ». En 2010, le Conseil des produits agricoles du Canada a annoncé que cette ordonnance serait abrogée. En septembre 2014, le conseil nous apprenait que le processus a été légèrement retardé, sans toutefois préciser quand la nouvelle ordonnance serait élaborée. Trois modifications avaient été promises.

Messieurs?

M. Abel : C’est exact, madame la présidente. Peut-être faudrait-il demander un rapport d’étape et une nouvelle date pour les modifications.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : D’autres commentaires? Les membres sont-ils d’accord?

Des voix : D’accord.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Nous allons demander un rapport d’étape. Merci.

DORS/2007-76 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1158 — ADDITIFS ALIMENTAIRES)

(Le texte des documents figure à l’annexe K, p. 16K:8.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Le point 11 concerne des modifications qui avaient été promises pour régler un manque d’uniformité entre certains termes. Le ministère de la Santé nous a informés que les tableaux concernés seraient abrogés en entier à l’automne 2014. Cet échéancier a maintenant été repoussé à 2015.

D’autres modifications « devaient être apportées en temps opportun », même si le ministère ne nous a pas fourni d’échéancier précis.

Messieurs les conseillers?

M. Abel : C’est exact, madame la présidente. J’aimerais attirer quelques points à l’attention des membres.

L’échéancier pour la publication des modifications aux tableaux de la section B.16.100 ne concerne que la publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*. On ignore encore quand la publication définitive aura lieu.

De plus, comme l’explique en détail la note fournie, il y a lieu d’expliquer aux membres la situation réglementaire actuelle. En 2012, la Loi sur les aliments et drogues a été modifiée pour conférer au ministre de la Santé le pouvoir de délivrer des autorisations de mise en marché sous forme d’exemptions à la loi et au règlement assujetties aux conditions que le ministre estime appropriées. Ces exemptions peuvent s’appliquer à l’ensemble de l’industrie alimentaire et peuvent incorporer par renvoi des documents créés par le ministre ou Santé Canada et être utilisées pour remplacer des règlements.

Subsequently, the minister issued 15 authorizations that deal with classes of food additives found in the tables to section B.16.100 of these regulations. These authorizations incorporate by reference lists of permitted food additives maintained by the department. It's for this reason that the tables are to be repealed.

However, there are discrepancies between the tables in the regulations and the lists in the marketing authorizations. This is at least in part because the department has made some changes to the lists on the basis of the committee's concerns about the tables.

The department considers the list to be, in their words, "deemed authoritative," but there's no such legal determination. Presently, both are authoritative. The tables to section B.16.100 of the regulations should be repealed with haste, I would suggest.

Members may recall that a very similar circumstance arose in connection with the marketing authorization for maximum residue limits for veterinary drugs in foods. This was at the committee's meeting of February 27 last year. Members noted that maximum limits for residues of veterinary drugs in foods were set out in an inconsistent manner in both the regulations and the marketing authorizations. In that case, the department intended to repeal the regulatory provisions but had not yet done so. Members considered it to be a serious matter that two conflicting sources of law existed at the same time. It was agreed in that case that the chair should write to the minister and seek action as soon as possible.

In this case, inconsistencies relating to language equivalency may not be as severe as numerical inconsistencies for veterinary food additives, so I'm in members' hands as to how they wish to pursue the matter. Whatever the option, I would also suggest seeking a progress report on the other amendments promised to Part B of the regulations.

Mr. Albas: I do appreciate the diligence of counsel on this file. Obviously this is an area of concern for everyone, although as we've seen with other files, Health Canada has been good as far as giving us the information that we need.

As to the revocation of those tables, I think we should re-emphasize that in a letter. I think we should also ask that the rest of the commitments that have been made receive a timeline and that we should continue to monitor this file to make sure that everything gets done. Counsel pointed out in his overview that

Le ministre a par la suite accordé 15 autorisations portant sur les catégories d'additifs alimentaires qui figurent à l'article B.16.100 de ce règlement. Ces autorisations incorporent par renvoi les listes d'additifs alimentaires autorisés tenues par le ministère. Il faut donc abroger ces tableaux.

Toutefois, il y a des incohérences entre les tableaux figurant dans la loi et les listes dans les autorisations de mise en marché. Cela est dû au moins en partie au fait que le ministère a apporté quelques modifications aux listes pour tenir compte des préoccupations que le comité a formulées au sujet des tableaux.

Le ministère a indiqué que les listes sont « considérées comme faisant autorité », selon ses propres mots, même si aucune conclusion de droit ne vient étayer ces propos. À l'heure actuelle, les deux listes sont considérées comme faisant autorité. Les tableaux de l'article B.16.100 du règlement devraient, à mon humble avis, être abrogés rapidement.

Les membres se souviendront peut-être qu'une situation fort semblable est survenue concernant l'autorisation de mise en marché concernant les limites maximales de résidus de drogues pour usage vétérinaire dans les aliments, un dossier que le comité a examiné lors de la séance du 27 février de l'an dernier. Les membres avaient alors remarqué que les limites maximales de résidus de drogues pour usage vétérinaire étaient fixées de manière incohérente dans le règlement et dans les autorisations de mise en marché. Dans ce dossier, le ministère entendait abroger les dispositions du règlement, mais il ne l'a pas encore fait. Les membres considéraient que l'existence simultanée de deux sources de droit constituait un problème sérieux. Il a été convenu dans ce dossier que le président devrait écrire au ministre pour que des mesures soient prises dès que possible.

Dans le cas présent, les incohérences relevées dans les équivalences linguistiques ne sont peut-être pas aussi graves que des incohérences quant aux quantités d'additifs alimentaires aux fins vétérinaires; je laisse donc aux membres le soin de décider s'ils souhaitent poursuivre l'affaire. Peu importe l'option retenue, je proposerais aussi de demander un rapport de progrès sur les autres modifications promises au sujet de la partie B du règlement.

M. Albas : Je remercie notre conseiller de la diligence dont il a fait preuve dans ce dossier. C'est, de toute évidence, un point qui préoccupe tout le monde, même si Santé Canada nous a dûment fourni l'information dont nous avons besoin, comme nous l'avons constaté dans d'autres dossiers.

Pour ce qui est de la révocation de ces tableaux, je pense que nous devrions écrire au ministère pour insister de nouveau sur ce point. Nous devrions également demander que le reste des engagements qui ont été pris soient assortis d'un délai et continuer de suivre le dossier pour nous assurer que tout soit

some improvements are coming. There are some flexibilities the minister will have which will allow them to regulate faster and be more responsive.

The Joint Chair (Senator Batters): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2009-20 — REGULATIONS AMENDING THE WILD ANIMAL AND PLANT TRADE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 16L:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): On Item 12, because of a requirement in the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the act requires that species added to the convention be added to the regulation not later than 90 days after a change is made to the convention. Many times, that 90-day timeline has not been met. Once it took almost a year and a half. The department has stated that “it is increasingly difficult, even impossible” to meet this deadline set by Parliament.

Counsel?

Mr. Bernhardt: Back in 2013 the committee decided, in addition to dealing with the responsible department, Environment Canada, to also ask Treasury Board and the Department of Foreign Affairs, Trade and Development for their views on measures to be taken to help aid compliance with the act.

The President of the Treasury Board replied that his department was prepared to work with Environment Canada to consider options to expedite the process, including an exemption from the requirement to prepublish proposed amendments. He also indicated that Treasury Board was prepared to work with Justice and Environment Canada to establish a time frame that would make it possible to begin work on amendments earlier in time than would be usual under the regulation-making process.

For its part, Foreign Affairs pointed out that there is a provision in the convention for countries to make reservations from amendments to the convention, although the department wasn't clear whether a party could enter a reservation concerning the date when an amendment would be incorporated into its domestic legislation.

Senator Runciman: What is a reservation?

Mr. Bernhardt: A reservation is simply an announcement that a particular country is not going to adhere to a particular change to the convention.

Last March, the committee decided it should go back to Environment Canada and ask whether it had been following up with the other departments on these various initiatives that had

fait. Dans son survol du dossier, le conseiller fait remarquer que certaines améliorations seront apportées. Le ministre bénéficiera d'une certaine souplesse qui permettra à son ministère de s'occuper plus rapidement des règlements et de réagir plus promptement.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Sommes-nous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2009-20 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COMMERCE D'ESPÈCES ANIMALES ET VÉGÉTALES SAUVAGES

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 16L:5.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Au point 12, en raison d'une stipulation de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, la loi exige que les espèces ajoutées à la convention soient ajoutées au règlement dans les 90 jours suivant la modification de la convention. Mais il arrive souvent que l'obligation de respecter ce délai de 90 jours ne soit pas respectée. Il a déjà fallu près d'un an et demi pour le faire. Le ministère a invoqué « la difficulté croissante, voire l'incapacité » de respecter le délai établi par le Parlement.

Monsieur le conseiller?

M. Bernhardt : En 2013, le comité a décidé qu'en plus de traiter avec le ministère responsable, Environnement Canada, il demanderait également au Conseil du Trésor et au ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement leur avis sur les mesures à prendre pour favoriser la conformité à la loi.

Le président du Conseil du Trésor a fait savoir que son ministère était prêt à examiner, en collaboration avec Environnement Canada, des options pour accélérer le processus, dont l'exemption de l'obligation de publier au préalable les modifications proposées. Il a également signalé que le Conseil du Trésor était disposé à établir, en collaboration avec le ministère de la Justice et Environnement Canada, un échéancier pour commencer le travail relatif aux modifications plus tôt qu'on ne le ferait habituellement dans le cadre du processus d'élaboration de règlement.

Affaires étrangères a pour sa part fait remarquer qu'une disposition de la convention permettait aux pays de formuler des réserves au sujet des modifications à la convention, même s'il n'a pas précisé s'il est possible de formuler une réserve quant à la date d'incorporation d'une modification dans la législation nationale.

Le sénateur Runciman : Qu'est-ce qu'une réserve?

M. Bernhardt : Il s'agit simplement d'une annonce par laquelle un pays indique qu'il n'adhérera pas à une modification donnée de la convention.

En mars dernier, le comité a conclu qu'il faudrait demander à Environnement Canada s'il avait communiqué avec les autres ministères concernant les diverses initiatives qui ont été expliquées

been explained to the committee. We now have the reply from Environment Canada. They indicate that they have been in contact with Treasury Board. They also state they're in regular contact with Foreign Affairs, although apparently they're not going to seek an exemption from the policy that treaty amendments have to be tabled in Parliament for 21 sitting days before any action is taken to implement them.

The department also indicates it is working with the Department of Justice to explore potential amendments to the act and, in its words, "Initial indications are that potential solutions may be possible." It concludes by assuring the committee that respecting the act and convention is of utmost importance to it.

As an additional note, I should add that in the meantime, at least from certain reports that have been in the press, it does seem that this mechanism of making reservations from the most recent amendments to the convention is being used as a means for Canada to avoid being in non-compliance with the convention and the act while it's processing the amendments to the regulations to implement those changes.

Senator Runciman: How many reservations have been put in place?

Mr. Bernhardt: I don't believe I have seen a number. I understand there have been at least several, if not a few more.

Senator Runciman: You reference in your note the deeds not matching the words, essentially. Even though Treasury Board is willing to be very helpful, we're not getting a comparable response with respect to how they're dealing with this. It strikes me that we should not simply write back to ask how are things going. We should indicate pretty clearly and strongly that, again, their deeds are not matching their words. The committee is quite concerned that even though there are opportunities out there that have been afforded to them, other departments of government and other means that could be available, they are not pursuing.

One of the references they talked about was an exemption from the policy. That won't guarantee it. So what? That's got to be one component of achieving this, so why aren't they moving on it?

We should be quite detailed in our frustration and ask for a more adequate response.

Mr. Albas: While I agree that there are concerns in the implementation, let's take a step back. There was a case raised by counsel to this committee that the government was not meeting its international commitments and timelines. We wrote to the various departments and decided to loop in Treasury Board

au comité. Nous avons maintenant une réponse d'Environnement Canada, où il indique qu'il a communiqué avec le Conseil du Trésor. Il affirme en outre être régulièrement en contact avec Affaires étrangères, même s'il ne demandera apparemment pas d'être exempté de la politique stipulant que les modifications au traité doivent être déposées au Parlement dans un délai de 21 jours de séance avant d'entreprendre des démarches pour les mettre en œuvre.

Le ministère a également fait savoir qu'il collabore avec le ministère de la Justice pour examiner des modifications potentielles à la loi, indiquant que « selon les premières indications, des solutions pourraient être envisageables ». Il conclut en assurant le comité que le respect de la loi et de la convention demeure pour lui de la plus haute importance.

Je devrais également ajouter qu'entretemps, il ne semble pas — du moins d'après certains échos parus dans la presse — que le Canada utilise le mécanisme permettant de formuler des réserves quant aux dernières modifications apportées à la convention pour éviter d'être en état de non-conformité à l'égard de la convention et de la loi pendant qu'il traite les modifications à apporter au règlement pour mettre en œuvre ces modifications.

Le sénateur Runciman : Combien de réserves ont été formulées?

M. Bernhardt : Je ne pense pas avoir vu de chiffre. Je crois comprendre qu'il y en a eu au moins plusieurs, si ce n'est davantage.

Le sénateur Runciman : Dans vos notes, vous indiquez essentiellement qu'il ne joint pas le geste à la parole. Même si le Conseil du Trésor est disposé à coopérer, nous n'obtenons pas de réponse comparable au sujet de la manière dont il s'occupe de cette affaire. Il me semble que nous ne devrions pas simplement écrire pour demander comment les choses évoluent; nous devrions indiquer clairement et fermement qu'il ne joint pas le geste à la parole, une fois de plus. Le comité trouve très préoccupant qu'il ne progresse pas, même s'il aurait pu se prévaloir de certaines occasions qui s'offrent à lui, et faire appel à d'autres ministères et à d'autres moyens.

Il a été question d'une exemption par rapport à la politique. Cela ne garantit rien. Et alors? Cette mesure doit bien faire partie des moyens pour régler cette question; pourquoi le ministère ne la prend-il pas?

Nous devrions lui indiquer en détail ce qui nous insatisfait et lui demander de réagir de façon plus adéquate.

M. Albas : Même si je conviens que la mise en œuvre suscite des préoccupations, revenons en arrière. Le conseiller nous a fait remarquer que le gouvernement n'honorait pas ses engagements internationaux et ses délais. Nous avons écrit aux divers ministères et décidé de faire appel au Conseil du Trésor et au

and Foreign Affairs to ask for a change, and we have seen the reservation policy being used so that sufficient time is given. We've seen Treasury Board's willingness to work with all parties.

For Environment Canada, although I do agree there is a sense of being cryptic, they have said they are working with the other groups to deal with our concerns.

This system was put in place by Parliament. These actors are working under the rules we've given them, so if we're going to be frustrated at them for not conforming, gosh darn it, we all have legislative abilities and we should be looking to ourselves to some extent.

I agree we should be writing to Environment to ask for a progress report, but let's have some proportionality to our concern and not confuse that with frustration.

The Joint Chair (Senator Batters): We've had a "for Pete's sake" and a "gosh darn it" from Mr. Albas already today.

Senator D. Smith: I agree with Senator Runciman, with both of them. I think they figure that they can get away with this, and it almost falls under the loophole category. Loopholes need to be plugged. We should proceed and say that this can't go on.

Mr. Bélanger: Again, would this be an occasion to bring in witnesses? Senator?

Senator Runciman: Let's see what the response is and then make a decision.

Mr. Bélanger: Fair enough.

The Joint Chair (Senator Batters): Counsel?

Mr. Bernhardt: In trying to get some idea of what exactly I might put in the letter, and hearing all the comments, we could ask about the 21 days and make the point that the committee notes it could hardly have a downside, although it might not completely solve the problem.

They mentioned potential possible solutions. I suppose some question could be put as to what those might be.

At the end of the day, from what I'm hearing, the point could be made that while the use of the reservations solves the problem in the immediate time frame, the committee doesn't see that as a permanent solution. Am I reading the consensus of members?

Senator Runciman: My only other issue is their reference to this being of utmost concern. Again, I don't know whether we have to be that specific with respect to what we're saying, but it doesn't seem to register on that "utmost concern file" with me. I'm not sure how others feel.

ministère des Affaires étrangères afin de réclamer une modification, et nous avons constaté que la politique de réserve était utilisée pour disposer de suffisamment de temps. Nous avons vu que le Conseil du Trésor était disposé à collaborer avec toutes les parties.

En ce qui concerne Environnement Canada, même si j'admets qu'il semble assez laconique, il a indiqué qu'il travaille avec les autres groupes pour réagir à nos préoccupations.

Ce système a été mis en place par le Parlement. Ces acteurs travaillent conformément aux règles que nous avons instaurées; alors si nous sommes insatisfaits d'eux parce qu'ils ne se conforment pas, bon Dieu, nous sommes tous investis de pouvoirs législatifs et nous devrions nous regarder un peu.

Je conviens que nous devrions écrire à Environnement Canada pour réclamer un rapport de progrès, mais nos préoccupations doivent être proportionnelles au problème et ne pas être confondues avec de la frustration.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : M. Albas nous a déjà servi deux expressions colorées aujourd'hui.

Le sénateur D. Smith : Je partage l'avis du sénateur Runciman, leur avis à tous les deux. Je pense que le ministère s'imagine pouvoir s'en sortir et tout cela s'apparente presque à une échappatoire. Mais il faut mettre fin à ce jeu. Nous devrions lui signifier que cela ne peut pas continuer ainsi.

M. Bélanger : Convierait-il ici encore de convoquer des témoins? Sénateur?

Le sénateur Runciman : Voyons ce que le ministère répond, puis prenons une décision.

M. Bélanger : Fort bien.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Monsieur le conseiller?

M. Bernhardt : Je tente d'avoir une idée de ce que je pourrais écrire exactement dans la lettre, et après avoir entendu toutes les observations, je proposerais de demander ce qu'il en est du délai de 21 jours et de faire remarquer que le comité considère que cela ne peut pas vraiment avoir d'inconvénient, même si cela ne résoudrait peut-être pas entièrement le problème.

Le ministère a évoqué des solutions potentielles. Nous pourrions lui demander de quoi il pourrait bien s'agir, je suppose.

Au bout du compte, d'après ce que j'entends, nous pourrions indiquer que même si le recours aux réserves règle le problème dans l'immédiat, le comité ne considère pas que cela constitue une solution permanente. Est-ce bien ce que les membres du comité s'entendent pour dire?

Le sénateur Runciman : Le seul autre point qui me préoccupe, c'est le fait que le ministère a indiqué qu'il considère ce dossier comme étant de la plus haute importance. Ici encore, je ne suis pas certain si nous devons être aussi précis dans nos propos, mais ce dossier ne me semble pas être considéré « de la plus haute importance ». J'ignore ce qu'en pensent les autres.

Mr. Albas: I agree that concern should be number one, but I want to go back.

This committee has a mandate about regulations and orders. We've seen that the government has changed its foreign policy approach to be able to meet our concerns, so I think this committee is doing a great job of articulating positions and seeing those reasonable arguments being well-received. I would continue to keep pushing along that path because we're doing good work in providing suggestions, solutions and encouraging the government to look for further measures. I think we should continue in that vein.

The Joint Chair (Senator Batters): All right. I am always happy to accept kudos for this committee. We'll proceed that way.

SOR/2011-281 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1618 — FOOD ADDITIVE)

(For text of documents, see Appendix M, p. 16M:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): We will move on to Item 13, another one dealing with food additives. The Health Department told us that the one outstanding interim market authorization expired in 2012, but it has chosen not to enforce the prohibition on the use of the food additive previously permitted by that authorization pending amendments that would permit its use.

While the department had previously indicated that the amendments to those marketing authorizations were expected to be completed in the fall of 2014, now it advises that the anticipated time of completion is this spring, 2015.

Counsel?

Mr. Bernhardt: That's correct, Madam Chair. As you've noted, this file concerns an aspect of the transition from the old regime of interim marketing authorizations to marketing authorizations of indefinite duration issued by the minister. Under the old legislation, these interim marketing authorizations allowed a food or food additive that doesn't comply with the regulations to be marketed while an amendment to permit its sale is being developed. These interim marketing authorizations had effect for up to two years.

It was frequently the case, however, that the marketing authorization expired before the regulatory amendment was ready. In these cases, it seems that Health Canada had a practice of simply ignoring the unlawful use of food in the interim in anticipation that eventually the regulation would be in place that allowed it. The department characterized this as, in its words, "regrettable," explaining that the number of regulations under development put a strain on resources.

M. Albas : Je conviens que ce dossier devrait être prioritaire, mais je veux revenir en arrière.

Le mandat de notre comité concerne les règlements et les décrets. Nous avons vu que le gouvernement a modifié son approche au chapitre de la politique étrangère pour pouvoir réagir à nos préoccupations; je pense donc que notre comité accomplit un excellent travail en faisant valoir ses positions de manière à ce que ses arguments raisonnables soient bien accueillis. Je poursuivrais sur cette voie, car nous faisons du bon travail en formulant des suggestions, en proposant des solutions et en encourageant le gouvernement à chercher de nouvelles mesures. Je pense que nous devrions continuer en ce sens.

La coprésidente (la sénatrice Batters): D'accord. Je suis toujours ravie d'accepter des félicitations pour notre comité. Nous procéderons ainsi.

DORS/2011-281 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1618 — ADDITIFS ALIMENTAIRES)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 16M:4.)

La coprésidente (la sénatrice Batters): Nous passons maintenant au point 13, qui porte lui aussi sur les additifs alimentaires. Le ministère de la Santé nous a fait savoir que la seule autorisation de mise en marché provisoire restante est arrivée à expiration en 2012, mais qu'il avait décidé de ne pas respecter l'interdiction visant l'utilisation de l'additif alimentaire auparavant permise par cette autorisation en attendant l'apport de modifications qui en permettraient l'utilisation.

Même si le ministère avait précédemment indiqué que la modification de ces autorisations serait terminée à l'automne 2014, il nous informe maintenant que la date prévue d'achèvement est reportée au printemps 2015.

Monsieur le conseiller?

M. Bernhardt : C'est exact, madame la présidente. Comme vous l'avez indiqué, ce dossier concerne un aspect du transfert entre l'ancien régime d'autorisation de mise en marché provisoire et les autorisations de mise en marché d'une durée indéterminée accordées par le ministre. Aux termes de l'ancienne loi, les autorisations de mise en marché provisoires permettaient la mise en marché d'un aliment ou d'un additif alimentaire non conforme au règlement en attendant qu'une modification soit apportée pour en autoriser la vente. Ces autorisations provisoires étaient en vigueur pour une période pouvant aller jusqu'à deux ans.

Comme c'est fréquemment le cas, cependant, l'autorisation provisoire a expiré avant que la modification au règlement ne soit prête. En pareil cas, il semble que Santé Canada ait comme pratique de simplement ignorer l'utilisation illicite de l'aliment en attendant la mise en place du règlement qui l'autoriserait. Le ministère a qualifié la situation de « regrettable », pour reprendre ses propres mots, et a expliqué que le nombre élevé d'outils de réglementation à préparer sollicitait considérablement les ressources.

At this point, as you indicated, Madam Chair, there's only one expired interim authorization left that has to be transitioned. It expired on September 11, 2012.

In the meantime, the department, in keeping with its past practices, has chosen to simply not enforce the prohibition on the use of the food additive previously permitted under this authorization. I believe it told the committee that it simply was of the view that enforcement, in this case, was not one of its priorities.

That being said, the department previously indicated that the amendments to put all of this in order were expected to be completed last fall. Again, in keeping with the other amendments dealing with this initiative, we now have a prepublication timeline for this coming spring.

[Translation]

Ms. Quach: If the prohibition is not applied, will there be consequences for consumers? Has that been examined? If it must be applied in 2015, can we be assured that this will be done?

Mr. Bernhardt: Probably not.

[English]

Marketing was taking place between 2010 and 2012, and it was taking place legally. Since then, that marketing has continued illegally. It's simply been the case that the officials have decided that given that it would be made legal again eventually, they would not go looking to enforce and charge people.

Assuming that the authorization was properly issued in the first place and that there was no public hazard, there would be no public hazard now and there will be no public hazard in the future when it's made legal again.

It's an interesting question: What would happen if there turned out to be health concerns? If someone took those to court, if there was litigation and it turned out that in fact Health Canada knew this was being done illegally and simply chose not to worry about it in the interim, lawyers might have a field day. Is that likely to happen? I think not.

From the committee's point of view, I think the issue that raises concern is simply the principle that there's a fine line between ignoring an illegality and selecting enforcement priorities.

Mr. Albas: I appreciate that counsel has continued to work very diligently on this file, particularly because of the sensitivities to what the member raised earlier. However, the anticipated time for completion is spring 2015. Let's hope spring comes sooner than later, and then if this is not done, I think we have a different conversation.

Comme vous l'avez indiqué, madame la présente, il n'y a pour l'instant qu'une seule autorisation provisoire expirée restante pour laquelle il faut effectuer le transfert. Elle est arrivée à échéance le 11 septembre 2012.

Entretemps, le ministère, fidèle à ses pratiques antérieures, a décidé de ne simplement pas appliquer l'interdiction sur l'utilisation de l'additif alimentaire précédemment permise en vertu de cette autorisation. Je crois qu'il a indiqué au comité que l'application de l'interdiction ne figurait pas parmi ses priorités dans le cas présent.

Cela dit, le ministère a déjà fait savoir que les modifications qui permettraient de tout remettre en ordre devaient être prêtes à l'automne dernier. Ici encore, comme c'était le cas pour les autres modifications s'inscrivant dans cette initiative, la publication préalable est prévue pour le printemps prochain.

[Français]

Mme Quach : Si l'interdiction n'est pas appliquée, est-ce qu'il y aura des conséquences sur les consommateurs? Est-ce que cela a été évalué? Si cela doit être appliqué en 2015, peut-on nous assurer que ce sera fait?

M. Bernhardt : Probablement que non.

[Traduction]

La mise en marché s'est effectuée de 2010 à 2012, et ce, en toute légalité. Depuis, elle se fait illégalement. Les fonctionnaires ont simplement décidé que puisqu'elle serait de nouveau légale, ils n'appliqueraient pas l'interdiction et ne porteraient pas d'accusation.

En présumant que l'autorisation a été accordée à bon escient au départ et que le public ne courait aucun risque, il n'y aurait aucun risque maintenant et dans l'avenir, quand l'utilisation sera de nouveau légale.

C'est une question intéressante. Que se passerait-il s'il se posait un problème pour la santé? Si quelqu'un intentait des poursuites et qu'au cours des procédures, il s'avérait que Santé Canada savait pertinemment que l'utilisation était illégale et avait simplement décidé de ne pas s'inquiéter pendant ce temps, les avocats pourraient s'en donner à cœur joie. Est-ce susceptible de se produire? J'en doute.

Je pense que pour le comité, le point qui soulève des préoccupations est simplement le principe selon lequel la différence est mince entre le fait d'ignorer une illégalité et celui de choisir ses priorités au chapitre de l'application.

M. Albas : Je remercie le conseiller d'avoir continué de travailler avec beaucoup de diligence dans ce dossier, particulièrement au regard des points délicats que le membre a soulevés plus tôt. Mais la date d'achèvement est fixée au printemps 2015. Espérons que le printemps arrivera plus tôt plutôt que plus tard, et si les choses ne se règlent pas, alors je pense que nous aurons une conversation différente.

The Joint Chair (Senator Batters): All right. We will do that. Thank you very much.

Senator Moore: So we're just going to monitor for the next month or so?

The Joint Chair (Senator Batters): Monitor until March.

SOR/2014-44 — FREEZING ASSETS OF CORRUPT FOREIGN OFFICIALS (UKRAINE) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 16N:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): Given my Ukrainian background, I have a personal interest in Item 14 under the heading "Action Promised." There was a discrepancy between the English and French versions of the schedule to the regulations, where the English version referred to a particular man by his title and name and the French version only by his title. We asked for that missing information to be added, and the department has written back saying that that was an oversight and will be corrected as part of a larger regulatory amendment initiative. We always want to make sure that these people get their correct names in.

Counsel, do you have anything further?

Mr. Abel: I would just note that the reply from the department came in December. Our usual practice would be to follow up in about March. If members are satisfied with that, we can write back and seek a timeline or check if it's done at that time.

The Joint Chair (Senator Batters): All right. Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2010-111 — REGULATIONS AMENDING THE PHYTOPHTHORA RAMORUM COMPENSATION REGULATIONS.

(For text of documents, see Appendix O, p. 16O:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): We will move on to the two items under "Action Taken." The first one corrects a French and English discrepancy about non-standard plant pot sizes. We thank counsel for his good work on that one.

Anything further, counsel?

Mr. Abel: Nothing to add, Madam Chair.

The Joint Chair (Senator Batters): Thank you. Action has already been taken. That instrument corrected the discrepancy.

SOR/2014-225 — REGULATIONS AMENDING THE INDUSTRIAL DESIGN REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Bien. C'est ce que nous ferons. Merci beaucoup.

Le sénateur Moore : Nous allons simplement surveiller la situation pendant un mois environ, alors?

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Nous allons la surveiller jusqu'en mars.

DORS/2014-44 — RÈGLEMENT SUR LE BLOCAGE DES BIENS DE DIRIGEANTS ÉTRANGERS CORROMPUS (UKRAINE)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 16N:3.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Compte tenu de mes origines ukrainiennes, le point 14, sous la rubrique « Corrections promises », m'intéresse personnellement. Il existe un écart entre la version anglaise et la version française dans l'annexe du règlement. La version anglaise renvoie à un certain homme en donnant son titre et son nom, alors que la version française ne donne que son titre. Nous avons demandé que l'information manquante soit ajoutée, et le ministère nous a répondu qu'il s'agissait d'un oubli qui serait corrigé dans le cadre d'une initiative plus vaste de modification du règlement. Nous voulons toujours nous assurer que les noms de gens soient nommés correctement.

Monsieur le conseiller, avez-vous quelque chose à ajouter?

M. Abel : Je ferais simplement remarquer que la réponse du ministère est arrivée en décembre. Selon notre pratique habituelle, nous ferions un suivi vers le mois de mars. Si cela convient aux membres, nous pouvons lui répondre pour lui demander un délai ou vérifier si la correction a été apportée à ce moment-là.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : D'accord. Cela vous convient-il?

Des voix : Oui.

DORS/2010-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AU PHYTOPHTHORA RAMORUM

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 16O:2.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Nous passerons aux deux points figurant sous la rubrique « Corrections apportées ». Le premier est un texte réglementaire qui corrige une divergence entre les versions anglaise et française au sujet de contenants de dimensions non normalisées. Nous remercions notre conseiller de son bon travail dans ce dossier.

Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur le conseiller?

M. Abel : Non, madame la présidente.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Merci. Les corrections ont déjà été apportées. Le texte réglementaire a corrigé la divergence.

DORS/2014-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DESSINS INDUSTRIELS

(For text of documents, see Appendix P, p. 16P:1.)

The Joint Chair (Senator Batters): I will let counsel speak to Item 16. Some good work has been done under this “Action Taken” item.

Mr. Bernhardt: This instrument repeals a provision the committee concluded was unlawful. It stated that documents filed in electronic form in connection with applications and designs must be in a format specified by the Commissioner of Patents.

Under the French version of the Industrial Design Act, the Governor-in-Council has the power to “determine” the form and contents of applications. The English version authorizes the Governor-in-Council to make regulations “respecting” the form and contents of applications. Under the provision in the regulations, of course, the form of the application was determined not by the regulations but by the commissioner. This was permitted under the English version of the act. It was not permitted under the French version of the act.

When trying to resolve a discrepancy between two versions of a legislative provision, the general principle is to find a common meaning. In this case that means the narrower meaning must govern because that’s the meaning common to both provisions. Here, that was the French version, and it led to the conclusion that this section of the regulations was ultra vires.

Initially there was an undertaking to amend the act to solve the problem. In the end, it was decided to simply revoke the provision in the regulations. Obviously that addresses the committee’s concern with the regulations.

The Joint Chair (Senator Batters): Thank you, counsel.

SI/2013-129 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF NORWAY COMES INTO FORCE ON JANUARY 1, 2014

SI/2014-54 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE SECOND PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT VIENNA ON DECEMBER 9, 1976, AS AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT VIENNA ON JUNE 15, 1999 CAME INTO FORCE ON OCTOBER 1, 2013

SI/2014-55 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO

(Le texte des documents figure à l’annexe P, p. 16P:2.)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Je laisserai le conseiller traiter du point 16. Du bon travail a été accompli dans ce dossier figurant sous la rubrique « Corrections apportées ».

M. Bernhardt : Ce texte réglementaire abroge une disposition qui, de l’avis du comité, était invalide. Cette disposition prévoyait que tout document relatif à une demande ou à un dessin enregistré soit dans un format précisé par le commissaire aux brevets.

Aux termes de la version française de la Loi sur les dessins industriels, le gouverneur en conseil peut « déterminer » la forme et le contenu des demandes. La version anglaise autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « concernant » la forme et le contenu des demandes. Aux termes de la disposition du règlement, bien entendu, la forme des demandes était déterminée en partie non pas par le règlement, mais par le commissaire. La chose était permise dans la version anglaise de la loi, mais ne l’était pas dans la version française.

Le principe, lors de la correction d’un écart entre les deux versions d’une même disposition législative, est d’en arriver au même sens dans les deux langues. Dans le cas présent, le libellé plus restrictif doit l’emporter, car il est commun aux deux versions. Comme, dans ce cas-ci, la version française était plus restrictive, c’est cette version qu’il fallait respecter. C’est pourquoi cette disposition a été jugée invalide.

Initialement, il a été question de modifier la loi pour résoudre le problème, mais il a finalement été décidé de simplement abroger la disposition du règlement. Cela règle évidemment la question soulevée par le comité à ce sujet.

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Merci, monsieur le conseiller.

TR/2013-129 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L’ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE ENTRERA EN VIGUEUR LE 1^{ER} JANVIER 2014

TR/2014-54 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE LE DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D’IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1976 ET MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE FAIT À VIENNE LE 15 JUIN 1999 EST ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{ER} OCTOBRE 2013

TR/2014-55 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE LE PROTOCOLE AMENDANT L’ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L’ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D’IMPÔT SUR LE REVENU ET

TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT BRIDGETOWN ON JANUARY 22, 1980 CAME INTO FORCE ON DECEMBER 17, 2013

SI/2014-67 — PROCLAMATION GIVING NOTICE THAT THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL COMES INTO FORCE ON AUGUST 1, 2014

SI/2014-77 — YOLANDE LAURENCE REMISSION ORDER

SI/2014-79 — ORDER FIXING OCTOBER 12, 2014 AS THE DAY ON WHICH CERTAIN SECTIONS OF THE ACT COME INTO FORCE

SI/2014-80 — PROCLAMATION DESIGNATING “FIRE PREVENTION WEEK”

SI/2014-82 — ORDER FIXING THE DAY ON WHICH THIS ORDER IS MADE AS THE DAY ON WHICH SECTION 277 OF THE ECONOMIC ACTION PLAN 2013 ACT, NO. 2 COMES INTO FORCE

SOR/2014-15 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

SOR/2014-70 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE (DEPENDANTS) PENSION FUND INCREASE IN BENEFITS ORDER

SOR/2014-188 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

SOR/2014-194 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS (TABLE 58 OF SCHEDULE 3)

SOR/2014-199 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2014-208 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE FIRST NATIONS FISCAL MANAGEMENT ACT

SOR/2014-209 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT, NO. 2014-3 (SPLATSIN)

SOR/2014-211 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2014-216 — M/T KOMETIK AND M/T MATTEA REPAIR OR ALTERATION REMISSION ORDER, 2014

SOR/2014-217 — CHFTA RULES OF ORIGIN REGULATIONS

SUR LA FORTUNE, FAIT À BRIDGETOWN LE 22 JANVIER 1980 EST ENTRÉ EN VIGUEUR LE 17 DÉCEMBRE 2013

TR/2014-67 — PROCLAMATION DONNANT AVIS QUE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ENTRE EN VIGUEUR LE 1^{ER} AOÛT 2014

TR/2014-77 — DÉCRET DE REMISE DE YOLANDE LAURENCE

TR/2014-79 — DÉCRET FIXANT AU 12 OCTOBRE 2014 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2014-80 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LA « SEMAINE DE PRÉVENTION DES INCENDIES »

TR/2014-82 — DÉCRET FIXANT À LA DATE DE PRISE DU PRÉSENT DÉCRET LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARTICLE 277 DE LA LOI N^O 2 SUR LE PLAN D'ACTION ÉCONOMIQUE DE 2013

DORS/2014-15 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

DORS/2014-70 — ARRÊTÉ SUR L'AUGMENTATION DES PRESTATIONS DE LA CAISSE DE PENSION DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (PERSONNES À CHARGE)

DORS/2014-188 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2014-194 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA (TABLEAU 58 DE L'ANNEXE 3)

DORS/2014-199 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2014-208 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DE LA LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE DES PREMIÈRES NATIONS

DORS/2014-209 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS N^O 2014-3 (SPLATSIN)

DORS/2014-211 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2014-216 — DÉCRET DE REMISE CONCERNANT LA RÉPARATION OU LA MODIFICATION DU M/T KOMETIK ET DU M/T MATTEA (2014)

DORS/2014-217 — RÈGLEMENT SUR LES RÈGLES D'ORIGINE (ALÉCH)

SOR/2014-218 — CHFTA RULES OF ORIGIN FOR CASUAL GOODS REGULATIONS

SOR/2014-219 — CHFTA TARIFF PREFERENCE REGULATIONS

SOR/2014-220 — CHFTA SUGAR AGGREGATE QUANTITY LIMIT ORDER

SOR/2014-226 — ORDER 2014-87-08-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2014-227 — ORDER 2014-66-08-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2014-229 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2014-230 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS, 1986

SOR/2014-231 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2014-232 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS, 1990

The Joint Chair (Senator Batters): Under “Statutory Instruments Without Comment,” we have 27 items, which is a lot.

Thank you very much, counsel, for your good work.

If there’s nothing further, we will see members on February 26. Have a good week in your constituencies.

(The committee adjourned.)

DORS/2014-218 — RÈGLEMENT SUR LES RÈGLES D’ORIGINE DES MARCHANDISES OCCASIONNELLES (ALÉCH)

DORS/2014-219 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉFÉRENCE TARIFAIRE (ALÉCH)

DORS/2014-220 — DÉCRET LIMITANT LA QUANTITÉ GLOBALE DES SUCRES — ALÉCH

DORS/2014-226 — ARRÊTÉ 2014-87-08-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2014-227 — ARRÊTÉ 2014-66-08-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2014-229 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L’OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2014-230 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L’OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2014-231 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2014-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

La coprésidente (la sénatrice Batters) : Il y a 27 points sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », ce qui est beaucoup.

Je remercie notre conseiller de son excellent travail.

S’il n’y a rien d’autre, nous nous reverrons le 26 février. Passez une belle semaine dans vos circonscriptions.

(La séance est levée.)

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.r.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

1.



October 21, 2014

The Honourable Joe Oliver, P.C., M.P.
Minister of Finance
House of Commons
Centre Block, Room 435S
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Oliver:

Our File: SOR/94-686, Income Tax Regulations, amendment

The above-mentioned instrument was again before the Joint Committee at its meeting of September 25, 2014. At that time, it was noted that an amendment to address the Committee's remaining concern is still outstanding, and it was the wish of members that we seek your cooperation in ensuring that the amendment in question proceeds without further delay.

The instrument registered as SOR/94-686 in part amended the French version of the definition of "Canadian oil and gas exploration expense" ("frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada") in subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations* to update references to various paragraphs of subsection 66.1(6) of the *Income Tax Act* consequential to amendments to that statutory provision. Corresponding amendments to the English version of the definition of "Canadian oil and gas exploration expense" were not made. In April of 2008, the Assistant Deputy Minister and Counsel, Law Branch, of the Department of Finance advised that the English version of this definition would be amended as required.

More than six years later, this has yet to take place. In response to numerous inquiries as to when the Committee may expect action to be taken, the Department of Finance has repeatedly indicated only that it will advise the Committee when the amendment is made. Thus, as far as the Committee is able to determine, there has been no progress whatsoever towards resolving this matter.



- 2 -

It seems to the Committee that there has been ample time and opportunity to make what is, after all, a routine amendment. In view of this, we have been asked to request your assurance that the promised amendment to the definition of “Canadian oil and gas exploration expense” in subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations* will now proceed, as well as an indication of the time by which the amendment may be expected to be completed.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Senator Denise Batters, Q.C.
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c. Mr. Mauril Bélanger, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



PROTECTED

2014FIN413966

DEC 19 2014

Senator Denise Batters, Q.C.
Joint Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulation
The Senate
Ottawa ON
K1A 0A6

and

Ms. Chris Charlton, M.P.
Joint Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulation
The Senate
Ottawa ON
K1A 0A6

RECEIVED/REÇU
JAN 14 2015
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Batters and Ms. Charlton:

Thank you for your letter of October 21, 2014 regarding the definition "Canadian oil and gas exploration expense" in subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*. I regret the delay in responding.

We agree with your Committee's view that there is an apparent discrepancy between the French and English versions of the amendment to the definition "Canadian oil and gas exploration expense" included in SOR/1994-686.

Canada



- 2 -

PROTECTED

However, I am advised by my officials that the definition is obsolete and should be repealed. Nevertheless, I have asked them to expedite the process to resolve this matter.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

The Honourable Joe Oliver, P.C., M.P.

c.c. Mr. Mauril Bélanger, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Annexe A

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 21 octobre 2014

L'honorable Joe Oliver, C.P., député
Ministre des Finances
Chambre des communes
Édifice du Centre, pièce 435S
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/94-686, Règlement de l'impôt sur le revenu – Modification

Lorsqu'il a réexaminé le règlement susmentionné à sa réunion du 25 septembre 2014, le Comité mixte a constaté qu'il restait une modification à apporter pour régler le dernier point restant. Les membres du comité nous ont alors priées de communiquer avec vous pour nous assurer que la modification en question serait apportée sans tarder.

Le texte réglementaire portant le numéro d'enregistrement DORS/94-686 a modifié en partie la définition de « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada » au paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin de mettre à jour les renvois à divers alinéas du paragraphe 66.1(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour tenir compte des modifications apportées à cette disposition. Or, les modifications correspondantes n'ont pas été apportées à la version anglaise de cette définition (« Canadian oil and gas exploration expense »). En avril 2008, le sous-ministre adjoint et avocat, Direction juridique, du ministère des Finances indiquait toutefois que la version anglaise de cette définition serait modifiée.

Six ans se sont écoulés, et aucune modification n'a encore été apportée. En réponse aux nombreuses demandes du comité à avoir quand la modification en question serait apportée, le ministère des Finances s'est constamment borné à dire qu'il en informerait le Comité dès que ce serait chose faite. Or, comme le Comité n'a eu aucune nouvelle à ce sujet, il en déduit que le dossier n'a pas progressé.

Le Comité estime qu'il s'est écoulé suffisamment de temps et que le ministère a eu amplement l'occasion d'apporter ce qui n'est, en fin de compte, qu'une modification de routine. C'est pourquoi il nous a priées de vous demander de confirmer que la modification promise au sujet de la définition de « Canadian oil



- 2 -

and gas exploration expense » au paragraphe 1206(1) de la version anglaise du *Règlement de l'impôt sur le revenu* sera apportée sans plus tarder et aussi de nous indiquer quand exactement cette modification sera apportée.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

La coprésidente,

La coprésidente,

Denise Batters, sénatrice, c.r.

Chris Charlton, députée

c.c. M. Mauril Bélanger, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

2014FIN413966

Le 19 décembre 2014

Sénatrice Denise Batters, c. r.
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

et

Madame Chris Charlton, députée
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Mesdames,

Je vous remercie de votre lettre du 21 octobre 2014 concernant la définition de « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada », au paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*. Je regrette d'avoir tardé à vous répondre.

Nous partageons le point de vue de votre Comité selon lequel il y a une différence apparente entre les versions française et anglaise de l'amendement de la définition de « frais d'exploration pétrolière et gazière au Canada » figurant dans le DORS/1994-686.

J'ai été informé par mes fonctionnaires que la définition est obsolète et qu'elle devrait être retirée. Je leur ai donc demandé de prendre les mesures nécessaires pour régler cette question.

Je vous remercie d'avoir porté cette affaire à mon attention et vous prie d'agréer, Mesdames, l'expression de mes sentiments respectueux.

L'honorable Joe Oliver, P. C., député

c. c. M. Mauril Bélanger, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Appendix B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 18, 2014

The Honourable Jason Kenney, P.C., M.P.
Minister of Employment and Social Development
House of Commons
East Block, Room 325
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister

Our File: SOR/2013-64, Regulations Amending the Employment Insurance
Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of June 12, 2014. At that time, it was the consensus of members that we seek your consideration of the following matter.

Section 79 of the *Employment Insurance Regulations* provides that where a request for reconsideration of a decision of the Canada Employment Insurance Commission is made, the Commission must render a decision on the request for reconsideration “without delay”. Aside from embodying an inherently vague and subjective requirement, it seems questionable whether section 79 actually serves any real legislative purpose. Given it does no more than require a decision to be rendered within a reasonable time under the circumstances, and that the Commission would be under a duty to do so in any event, it is difficult to conclude other than that the section should simply be deleted. In this regard, it may be noted that it was not considered necessary to include such a provision in previous versions of the Regulations that provided for appeals to a board of referees or the umpire.

A survey of the relevant case law demonstrates that the meaning of terms such as “forthwith”, “immediately”, “as soon as practicable” and “without delay” is very elastic, and will vary from case to case. The best that can be said is that these



formulations amount to a requirement to do something within a reasonable time under the circumstances. In *Thornton's Legislative Drafting* (Fifth Edition, 2013, at page 124), the author observes that such expressions are “imprecise and uncertain”:

Each has been construed in a variety of ways according to context and to judicial taste. ... The use of any of these phrases amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances.

Similarly, Paul Salembier observes in *Legal and Legislative Drafting* (2009, at page 133) that:

It is probably fair to say that, in most cases, the meaning of provisions incorporating subjective qualifiers can never be ascertained with any certainty until they have been litigated and a court has determined the meaning that is to be accorded to them. In these cases, the drafter will have failed to create a legal rule, but will instead have merely delegated to the judiciary the determination of what the legal rule should be. This would normally be considered to constitute an outright failure in drafting.

In its initial response to the Committee, the Department of Employment and Social Development disputed that the term “without delay” was vague, while agreeing that it means within a reasonable time under the particular circumstances. The point, however, is precisely that a requirement that something be done within a reasonable time under the circumstances is an inherently vague requirement. Moreover, as noted above, in this instance the provision does no more than state what would be so in any event.

The Department has continued to assert that the requirement that a decision on a request for reconsideration be rendered “without delay” serves a legislative purpose. In his March 17, 2014 letter, Mr. Frank Vermaeten, Senior Assistant Deputy Minister, Skills and Employment Branch, argues that section 79 of the Regulations “urges the Canada Employment Insurance Commission ... to be expeditious in rendering decisions that affect claimants’ rights.” The purpose of legislation, however, is to set out legal rights, duties and obligations. Legislation is of course law, and one of the defining characteristics of a “law” is generally said to be that its contravention is subject to sanctions, or at least results in some legal consequence. Otherwise the purported command is not really a command at all, but is no more than what one author describes as “a mere entreaty” (Bennion, *Statutory Interpretation*, 1984, at page 33). In other words, “urging” a public body to do something in a timely manner is not a legitimate purpose of legislation.



It has also been suggested that removing section 79 could be seen as implying the lowering of the standard applicable to the rendering of decisions on requests for reconsideration. If this were a valid reason to do nothing, it would follow that no redundant or unnecessary provision should ever be removed from legislation lest someone mistakenly infer the legal effect of so doing. We would also note that section 45 of the *Interpretation Act* provides that the amendment of an enactment is not to be deemed to imply a change in the law or involve any declaration as to the previous state of the law. This aside, in the absence of section 79 could it seriously be suggested that the Commission would be free to delay its decision as it wished? Might it be thought that the Commission would be free to render a decision after a time that was unreasonable in the circumstances? Public bodies are under a duty, enforceable in court, to render a decision in a reasonable time in any event. (See, for example, *Yadav v. Minister of Citizenship and Immigration*, 2010 FC 140.)

In its latest reply, the Department points out that while the term “without delay” appears nowhere else in the *Employment Insurance Regulations*, similar terms, for instance “immediately” and “as soon as possible”, are used. This being the case, and since the Department has argued that such terms are not inherently vague, what are the precise distinctions between these terms? It is a fundamental principle that within a legislative instrument the same terms have the same meaning and different terms have different meanings. Does requiring that something be done “immediately” require it to be done sooner than if it was required to be done “without delay” or “as soon as possible”? It would seem that the “consistent pattern of use” alluded to by the Department is nothing of the sort.

While the Department states that it has identified ten instances of the use of either “as soon as possible” or “immediately” in the Regulations, it is also the case that certain of the provisions in which these references are found have not yet been reviewed by the Committee. It may or may not be that they will give cause for concern. We would also note that three of the four instances of the use of the word “immediately” occur as part of the phrase “on the working day that immediately precedes ... that holiday”. Obviously they are completely irrelevant. Moreover, the French version of the provisions in question contains no wording equivalent to “immediately” in the English version.

With regard to the *Employment Insurance Act* itself, two of the four provisions referred to by the Department (section 44 and subsection 85(2)) impose a requirement for payment or reimbursement of an amount to her Majesty “without delay”. Such provisions create a positive obligation of, and liability for, immediate repayment, which is not case with respect to section 79 of the Regulations, which merely purports to deal with when a decision is to be made. The third instance is subsection 153(6) of the Act, which requires that at the end of a debate on a motion to repeal regulations, the Speaker of the House of Commons shall, without



delay or further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. Here too, the meaning of the provision is quite clear: no other proceedings are to intervene between the end of the debate and putting the question. This is hardly comparable to the use of “without delay” in section 79 of the Regulations. The fourth instance is paragraph 126(1)(a), a provision that is permissive. It states that an amount that could otherwise not be certified for 30 days may be certified without delay if in the opinion of the Commission the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment. Here the term “without delay” clearly means before the expiry of the 30-day period. Again, this use of “without delay” is simply not comparable to section 79 of the Regulations.

We can but suggest that a facile counting of the number of times a given word or expression appears in legislation reveals nothing about whether or not that word or expression is appropriate in a particular provision. There is no doubt that there are circumstances where the use of an expression such as “without delay” is justified. For instance, Salembier observes that one situation in which deliberate vagueness could be permissible in legislation might be where the circumstances in which a rule is to operate are so variable that it is impossible to address them with any degree of precision. (He gives as an example a provision stating that “Everyone is justified in using as much force as is reasonably necessary to prevent the commission of an offence.”) He also observes (at page 137) that “the choice should be a conscious one, however, not one inflicted by drafting ineptitude”, because such provisions make it impossible to know in advance what the law requires, and will necessitate the courts’ interpreting the content of the law, thereby increasing costs of compliance and enforcement. In the case of section 79 of the Regulations, however, the vagueness of the term “without delay” combined with the fact that the term has no legal effect in this instance leads to the conclusion that section 79 should simply be revoked.

The Department has pointed out that this sort of terminology is common in federal legislation. Again, this is hardly a persuasive argument, as it says nothing about whether particular wording is appropriate in a particular instance. In any event, even if federal statutes and regulations are replete with examples of the inappropriate use of terms such as “immediately”, “as soon as possible”, “without delay”, “as soon as practicable” and “forthwith”, this hardly justifies a reliance on the practice. The fact that defective drafting may be common does not justify its continuing proliferation.

For the foregoing reasons, it remains the view of the Committee that section 79 of the Regulations states nothing that would not be the case in any event and, in “urging” that decisions be rendered expeditiously, serves no real legislative purpose. Adherence to good drafting practice dictates that section 79 be repealed.



- 5 -

We thank you for your attention to the foregoing, and look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c. Mr. Mauril Belanger, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Philippe Hallée, Chief Legislative Counsel
Department of Justice

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



NOV 04 2014

The Honourable Jason Kenney, P.C., M.P.,
Minister of Employment and Social Development
House of Commons
East Block, Room 325
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Kenney:

Our File: SOR/2013-64, Regulations Amending the Employment Insurance
Regulations

We refer to the enclosed letter of June 18, 2014, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Senator Denise Batters, Q.C.
Joint Chair

Chris Charlton, M.P.
Joint Chair

c.c. Mr. Mauril Bélanger, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Minister of
Employment and Social Development
and Minister for Multiculturalism



Ministre de
l'Emploi et du Développement social
et ministre du Multiculturalisme

Ottawa, Canada K1A 0J9

The Honourable Bob Runciman, Senator
Ms. Chris Charlton, M.P.
Joint Chairs
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

NOV 07 2014

RECEIVED/REÇU

NOV 13 2014

REGULATIONS

Dear Senator Runciman and Ms. Charlton:

I am responding to your letter of June 18, 2014, requesting the ~~REGULATIONS~~ *Employment Insurance Regulations* (EI Regulations). Specifically, you expressed concern that section 79, which states that "The Commission must render decisions on requests for reconsideration without delay," does not serve a real legislative purpose.

I understand the concerns raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations regarding the specific phrase, "without delay," which the Committee considers to be wording that does not convey a clear legal rule. While the specific wording does not impose a set timeline, I do not share the Committee's view of the purpose of this phrase in legislation. I remain convinced that section 79 serves the purpose of aiding in the interpretation of the obligation of the Canada Employment Insurance Commission (Commission) to Canadians to render decisions on requests for reconsideration of EI claims, and as such has a legislative purpose.

Taking into account the context of the overall statute, section 79 serves the purpose of explicitly indicating that the Commission must render decisions on requests for the reconsideration expeditiously. I believe that section 79 of the EI Regulations continues to serve a legislative purpose consistent with the obligations of the Commission to claimants to render decisions efficiently in accordance with the *Employment Insurance Act* and EI Regulations.

In this context, I would like to thank the Committee for raising this issue, but respectfully inform you that change to the EI Regulations along the lines you suggest is not anticipated at this time.

I hope that the above responds to the issues raised by the Committee.

Yours sincerely,

Hon. Jason Kenney, PC, MP
Minister of Employment and Social Development and
Minister for Multiculturalism



Annexe B

**TRADUCTION / TRANSLATION**

Le 18 juin 2014

L'honorable Jason Kenney, C.P., député
Ministre de l'Emploi et du Développement social
Chambre des communes
Édifice de l'Est, pièce 325
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

Notre dossier : DORS/2013-64, Règlement modifiant le Règlement sur
l'assurance-emploi

Le Comité mixte a été saisi du texte susmentionné à sa réunion du 12 juin dernier. Les membres ont alors convenu à l'unanimité de vous demander votre avis sur la question suivante.

L'article 79 du *Règlement sur l'assurance-emploi* prévoit qu'en cas de demande de révision d'une décision, la Commission de l'assurance-emploi du Canada rend « sans délai » sa décision à l'égard de cette demande. Mis à part le fait que cet article incorpore une exigence essentiellement vague et subjective, il semble douteux qu'il réponde à un objectif législatif réel. Puisqu'il ne fait rien de plus que d'exiger qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable dans les circonstances et que la Commission a l'obligation de le faire de toute façon, il est difficile de ne pas conclure à la nécessité de l'abroger simplement. À cet égard, il convient de signaler qu'il n'était pas nécessaire d'inclure une telle disposition dans les versions précédentes du *Règlement* qui prévoyait une possibilité d'appel devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre.

Une analyse de la jurisprudence applicable démontre que le sens de termes comme « sans tarder », « immédiatement », « dès que possible » et « sans délai » est très large et varie selon le cas. Le mieux que l'on puisse dire, c'est que ces formulations reviennent à exiger la réalisation d'une chose dans un délai raisonnable dans les circonstances. Dans l'ouvrage intitulé *Thornton's Legislative Drafting* (5^e édition, 2013, page 124), l'auteur fait observer que de telles expressions sont imprécises et vagues :



- 2 -

Chacune est interprétée de diverses façons selon le contexte et les préférences de rédaction du système judiciaire. [...] L'emploi de l'une ou l'autre de ces expressions revient à inviter la magistrature à déterminer la période jugée raisonnable dans les circonstances. [traduction]

Dans le même ordre d'idées, Paul Salembier fait remarquer dans son ouvrage intitulé *Legal and Legislative Drafting* (2009, page 133) que :

On peut sans doute affirmer sans risque que, le plus souvent, le sens des dispositions incorporant des qualificatifs subjectifs ne peut jamais être déterminé avec certitude tant qu'elles n'ont pas donné lieu à un litige et qu'un tribunal n'a pas déterminé le sens qu'il convenait de leur attribuer. Dans ces cas, le rédacteur s'est abstenu de créer une règle juridique et a simplement laissé aux tribunaux le soin de décider ce qu'elle devait être. En principe, voilà qui doit être considérée comme un échec de rédaction pur et simple. [traduction]

Dans sa première réponse au Comité, le ministère de l'Emploi et du Développement social a contesté le fait que le terme « sans délai » soit vague, tout en reconnaissant qu'il signifiait un délai raisonnable dans des circonstances particulières. Or, le fait est précisément qu'une obligation de faire quelque chose dans un délai raisonnable dans les circonstances est une exigence essentiellement vague. Par ailleurs, comme il a été mentionné, dans ce cas-ci la disposition ne fait rien de plus qu'affirmer ce qu'il conviendrait de faire de toute façon.

Le Ministère continue de prétendre que l'obligation de rendre « sans délai » une décision à l'égard d'une demande de révision répond à un objectif législatif. Dans sa lettre du 17 mars dernier, M. Frank Vermaeten, sous-ministre adjoint principal, Direction générale des compétences et de l'emploi, soutient que l'article 79 du *Règlement* « incite la Commission de l'assurance-emploi du Canada à rendre rapidement les décisions qui ont une incidence sur les droits des demandeurs ». L'objet de la loi, par contre, est d'établir les droits, ainsi que les obligations et les devoirs légaux. Bien entendu, une mesure législative est une loi et il est généralement reconnu que l'une des caractéristiques fondamentales d'une « loi » est que toute contravention à celle-ci est passible de sanctions ou, au moins, entraîne certaines conséquences juridiques. Autrement, l'obligation présumée n'en est pas vraiment une, elle n'est rien de plus que ce qu'un auteur décrit comme « une simple demande » [traduction] (Bennion, *Statutory Interpretation*, 1984, page 33). En d'autres termes, « demander » à un organisme public de faire quelque chose en temps utile n'est pas une fin légitime de la loi.

Il a également été sous-entendu que l'abrogation de l'article 79 pourrait être perçue comme un assouplissement de la norme applicable à la façon de rendre les



décisions relatives aux demandes de révision. Si l'abrogation constituait une raison valable de ne rien faire, il s'ensuivrait qu'aucune disposition redondante ou inutile ne pourrait être abrogée de crainte que quelqu'un ne soit amené à conclure de l'effet juridique par erreur. Nous tenons également à souligner que l'article 45 de la *Loi d'interprétation* prévoit que la modification d'un texte ne constitue pas un droit nouveau ni n'implique une déclaration sur l'état antérieur du droit. Cela mis à part, en l'absence de l'article 79, pourrait-on sérieusement arguer que la Commission serait libre de retarder sa décision à sa guise? Pourrait-on croire qu'elle serait libre de rendre sa décision dans un délai déraisonnable dans les circonstances? Les organismes publics ont le devoir, exécutoire en justice, de rendre leurs décisions dans un délai raisonnable de toute façon. (Voir, par exemple, *Yadav c. Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration*, 2010 CF 140.)

Dans sa plus récente réponse, le Ministère indique que, bien que le terme « sans délai » ne figure nulle part ailleurs dans le *Règlement sur l'assurance-emploi*, des termes semblables sont employés, comme « immédiatement » et « dans les plus brefs délais ». Cela étant, et puisque le Ministère avance que de tels termes ne sont pas essentiellement vagues, qu'est-ce qui les distingue précisément? Il existe un principe fondamental de rédaction législative selon lequel les mêmes termes ont le même sens et les termes différents ont un sens différent. Est-ce que le fait de demander qu'une chose soit faite « immédiatement » exige qu'elle soit faite plus rapidement que si elle devait être faite « sans délai » ou « dans les plus brefs délais »? Il semblerait que la « constante d'utilisation » à laquelle fait référence le Ministère n'en soit pas une.

Le Ministère affirme avoir trouvé dix occurrences des termes « dans les plus brefs délais » ou « immédiatement » dans le *Règlement*, mais certaines dispositions qui les utilisent n'ont pas encore fait l'objet d'un examen du Comité. Il faudra déterminer s'ils posent problème. Nous constatons également que dans trois des quatre cas où le terme « immédiatement » est utilisé dans la version anglaise, il figure dans la phrase « on the working day that immediately precedes [...] that holiday ». De toute évidence, son emploi n'est absolument pas pertinent. De plus, la version française de la disposition en question ne contient aucun terme équivalent.

En ce qui concerne la *Loi sur l'assurance-emploi*, deux des quatre dispositions mentionnées par le Ministère (article 44 et paragraphe 85(2)) exigent d'une personne qu'elle paie ou rembourse « immédiatement » un montant à Sa Majesté. De telles dispositions créent l'obligation positive et la responsabilité de rembourser immédiatement un montant, ce qui n'est pas le cas de l'article 79 du *Règlement* qui se borne à traiter du moment où la décision doit être rendue. La troisième occurrence survient au paragraphe 153(6) de la *Loi*, qui exige qu'à la fin du débat sur une motion d'abrogation du règlement, le Président de la Chambre des communes mette immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion. Ici aussi, le sens de la disposition est suffisamment clair : il ne peut y avoir

- 4 -



aucune autre procédure entre la fin du débat et la mise aux voix. C'est difficilement comparable à l'emploi de « sans délai » à l'article 79 du *Règlement*. La quatrième occurrence se trouve à l'alinéa 126(1)a), une disposition facultative. Elle prévoit qu'un montant, qui ne pourrait autrement être certifié pour une période de 30 jours, peut l'être immédiatement lorsque la Commission est d'avis que la personne qui doit payer cette somme tente d'éluder le paiement de cotisations. Dans le cas présent, le terme « immédiatement » signifie clairement avant l'expiration de la période de 30 jours. Là encore, l'emploi du terme « immédiatement » ne se compare tout simplement pas à celui qu'on en fait à l'article 79 du *Règlement*.

Nous ne pouvons qu'affirmer que le nombre d'occurrences d'un terme donné dans les textes législatifs ne révèle rien à propos de la pertinence de l'emploi de ce terme dans une disposition particulière. Il ne fait aucun doute qu'il existe des circonstances justifiant l'emploi d'un terme comme « sans délai ». Ainsi, Salembier mentionne qu'une imprécision délibérée pourrait être permise dans la loi lorsque les circonstances où une règle s'applique varient tellement qu'il est impossible d'en tenir compte avec un certain degré de précision. (Il donne l'exemple d'une disposition prévoyant que « Toute personne [...] est fondée à employer la force raisonnablement nécessaire pour empêcher la perpétration d'une infraction. ») Il fait également valoir (à la page 137) que le choix devrait être conscient et non imposé par une ineptie en matière de rédaction, parce que de telles dispositions ne permettent pas de prévoir les exigences de la loi et que les tribunaux devront en interpréter le contenu, ce qui augmente les coûts de conformité et d'exécution de la loi. Toutefois, dans le cas de l'article 79 du *Règlement*, l'imprécision du terme « sans délai » associé au fait que ce terme n'a aucun effet juridique en l'espèce mène à la conclusion qu'il faudrait simplement l'abroger.

Le Ministère fait observer que les lois fédérales emploient fréquemment ces termes. Encore une fois, cet argument est peu convaincant, puisqu'il ne prouve aucunement la pertinence de l'emploi d'un tel libellé dans un cas particulier. De toute façon, même si les lois fédérales et leurs règlements regorgent d'exemples d'emploi inapproprié de termes comme « immédiatement », « dans les plus brefs délais », « sans délai », « dès que possible » et « sans tarder », il n'est guère justifié de s'appuyer sur cette pratique. Le fait que les vices de rédaction soient fréquents n'en justifie pas la prolifération constante.

Pour les motifs qui précèdent, le Comité estime que l'article 79 du *Règlement* ne prévoit rien d'autre que ce qui se ferait de toute façon et ne sert aucun objet législatif réel en « incitant » un organisme à rendre des décisions rapidement. Le respect des règles de rédaction prescrit l'abrogation de l'article 79.

Nous vous remercions de l'attention portée à la question et attendons votre réponse.

- 5 -



Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre considération respectueuse.

Bob Runciman, sénateur
Coprésident

Chris Charlton, député
Coprésident

- c. c. Monsieur Mauril Bélanger, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
- Monsieur Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
- Monsieur Philippe Hallée, premier conseiller législatif
Ministère de la Justice

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 4 novembre 2014

L'honorable Jason Kenney, C.P., député
Ministre de l'Emploi et du Développement social
Chambre des communes
Édifice de l'Est, pièce 325
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2013-64, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

Nous vous réferrons à notre lettre du 18 juin 2014, dont vous trouverez ci-joint une copie et à laquelle nous vous serions reconnaissant de nous faire part de votre réponse.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

La coprésidente,

La coprésidente,

Denise Batters, c.r., sénatrice

Chris Charlton, députée

c.c. M. Mauril Bélanger, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Garry Breitkreuz, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 7 novembre 2014

L'honorable Bob Runciman, sénateur
Madame Chris Charlton, députée
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur, Madame la Députée,

La présente donne suite à votre lettre du 18 juin 2014, dans laquelle on demande la suppression de l'article 79 du *Règlement sur l'assurance-emploi* (*Règlement sur l'AE*). Vous dites plus particulièrement craindre que l'article 79, qui prévoit que « [l]a Commission rend sans délai sa décision à l'égard de la demande de révision », n'ait pas de véritable portée législative.

Je comprends les inquiétudes soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation quant à l'expression « sans délai » qui, selon le Comité, ne communique pas de règle juridique claire. Bien que la formulation employée ne fixe pas d'échéance précise, je ne partage pas l'avis du Comité quant à l'utilité de cette expression dans la loi. Je suis convaincu que l'article 79 favorise l'interprétation de l'obligation qu'a la Commission de l'assurance-emploi du Canada (Commission) envers les Canadiens pour ce qui est de rendre des décisions sur des demandes de révision en matière d'AE, et qu'il a ainsi un objectif législatif.

Dans le contexte général de la loi, l'article 79 a pour objectif d'indiquer explicitement que la Commission doit rendre ses décisions sur les demandes de révision avec diligence. Je suis d'avis que l'article 79 du *Règlement sur l'AE* remplit encore une fonction législative à l'égard de l'obligation qu'a la Commission de rendre des décisions avec diligence, conformément à la *Loi sur l'assurance-emploi* et son *Règlement*.

Je tiens à remercier le Comité d'avoir soulevé cette question, mais je vous informe respectueusement qu'aucun changement au *Règlement sur l'AE*, de la nature de ceux que vous proposez, n'est prévu pour le moment.

- 2 -



Dans l'espoir que ces précisions répondent à vos questions, je vous prie d'accepter, Monsieur le Sénateur, Madame la Députée, mes plus cordiales salutations.

Jason Kenny, C.P., député
Ministre de l'Emploi et du Développement social et
ministre du Multiculturalisme

Appendix C

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR DENISE BATTERS, Q.C.
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE DENISE BATTERS, c.c.
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



September 29, 2014

Mr. Bruce Stuart
Director General
Public Affairs Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 15th Floor, Room C8-3
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Mr. Stuart:

Our File: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations

This instrument was again before the Joint Committee at its September 25, 2014 meeting, at which time members took note that the promised amendment to section 53 of the *Canada Lands Surveyors Act* had not been included in the latest miscellaneous statute law amendment act proposals tabled last May.

I was instructed by the Committee to seek your advice as to how the Department now intends to proceed with regards to the remaining amendment agreed to in connection with this instrument.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn



Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

OCT 28 2014

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 14 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations

Madame,

Thank you for your letter of September 29, 2014 inquiring about the amendment to section 53 of the *Canada Lands Surveyors Act*. As per our letter to Peter Bernhardt on May 20, 2014, we had notified Mr. Bernhardt that we had not received confirmation from the Department of Justice that the amendment to section 53 of the *Canada Lands Surveyors Act* will be included in the next set of proposals for a miscellaneous statute law amendment bill.

As of this time, no confirmation has been received from the Department of Justice informing us if this amendment will be included in the next set of proposals.

In the meantime, if Natural Resources Canada has occasion to revise the *Canada Lands Surveyors Act*, it will include the proposed amendment in the legislation.

Best regards,

Bruce Stuart
Director General
Public Affairs Branch
Natural Resources Canada

Canada

Annexe C

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 29 septembre 2014

Monsieur Bruce Stuart
Directeur général
Direction des affaires publiques
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 15^e étage, pièce C8-3
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/99-142, Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada

À sa réunion du 25 septembre 2014, le Comité mixte a de nouveau examiné le texte réglementaire susmentionné. Les membres du comité ont alors constaté que la modification qui avait été promise relativement à l'article 53 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* ne figurait pas parmi les propositions déposées en mai dernier.

Le Comité m'a donc priée de communiquer avec vous pour savoir quand le Ministère entend donner suite à la modification restante concernant ce règlement.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn

Natural Resources
CanadaRessources naturelles
Canada

28 OCT. 2014

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/99-142, *Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada*

Madame,

RECEIVED/REÇU

NOV 14 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Nous accusons réception de votre lettre du 29 septembre 2014 dans laquelle vous demandez des renseignements sur la modification de l'article 53 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*. Dans la lettre que nous avons envoyée à Peter Bernhardt, le 20 mai 2014, nous l'avions avisé n'avoir pas reçu du Ministère de la Justice la confirmation que la modification de l'article 53 de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada* sera incluse dans la prochaine série de propositions pour un projet de loi corrective.

À l'heure actuelle, nous n'avons reçu du Ministère de la Justice aucune confirmation nous informant de l'ajout de cette modification dans la prochaine série de propositions.

Entre-temps, si Ressources naturelles Canada a l'occasion de réviser la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*, RNCan inclura la modification proposée dans la loi.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bruce Stuart
Directeur général
Direction générale des affaires publiques
Ressources naturelles Canada

Appendix D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BELANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 16, 2014

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2014-91, Regulations Establishing Conditions for Making Regulations Under Subsection 36(5.2) of the Fisheries Act

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would appreciate your advice with respect to the following points.

1. Paragraph 4(a)

Given the conditions in this paragraph that must be met before the Minister can exercise the regulation-making power conferred by subsection 36(5.2) of the *Fisheries Act*, it seems unclear what the scope of those regulations could be. The first precondition is that, unless it is subject to guidelines issued by the federal or provincial government, “the deleterious substance to be deposited, its deposit or the work, undertaking or activity that results in the deposit is authorized under federal or provincial law.” Where that precondition is met, however, there would seem to be little left for the Minister to regulate.

Specifically, while the Minister has the authority under paragraph 36(5.2)(d) of the *Fisheries Act* to make regulations establishing conditions for the deposit of deleterious substances, this authority relates only to deleterious substances referred to in paragraphs (a) to (c) of that subsection. Each of these paragraphs authorizes the



- 2 -

Minister to make regulations “authorizing the deposit of deleterious substances.” This would seem to preclude the Minister from regulating when the deposit of deleterious substances is already authorized, since the Minister cannot “authorize” a deposit that has already been authorized, and cannot impose conditions on deposits authorized other than under paragraphs (a) to (c). Evidently, however, if the deleterious substance to be deposited, its deposit or the work, undertaking or activity that results in the deposit is not authorized under federal or provincial law (and is not subject to guidelines issued by the federal or provincial government), then the precondition has not been met and the Minister cannot exercise the regulation-making authority conferred by subsection 36(5.2). Your explanation as to how paragraph 4(a) is intended to operate would be valued.

In addition, it is unclear what is meant by a deleterious substance being “authorized.” It is difficult to conceive of a legislative regime that would “authorize” a substance generally for any purpose as suggested by this provision. Presumably a substance will be authorized for specific purposes, and it would seem this provision needs to be clarified.

2. Subparagraph 4(b)(i)

Under subparagraph 4(b)(i) of the Regulations, the quantity or concentration of the deleterious substance, when measured in the deposit, must satisfy the recommendations of the *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life* that were published in 1999 by the Canadian Council of Ministers of the Environment, as amended from time to time, or the recommendations that were derived from those guidelines on their site-specific application, as amended from time to time.

I have been unable to find the specific document referenced in this provision. I was able to locate a document called “*Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life – Introduction*” on the Environment Canada website, and it appears to have been published in 1999, but it does not contain recommendations. I have also found seven documents with the title *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life* that are specific to certain elements and compounds (for example, cadmium and trichlorfon), but each of these documents was published in 2011 or later. Could you please clarify what document the Regulations refer to, and what is meant by “the recommendations that were derived from those guidelines on their site-specific application”?

Further, under section 91 of the *Fisheries Act*, the Minister is required to ensure the accessibility of any document incorporated by reference under subsection 89(1) of the Act. That subsection allows for the incorporation of material produced by an external body, in this instance the Canadian Council of Ministers of the Environment,



- 3 -

and your advice as to what steps the Minister has taken to ensure the accessibility of the referenced document would be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

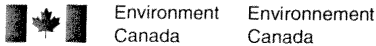
Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "C. Kirkby".

Cynthia Kirkby
Counsel

c.c. Ms. Tiffany Caron, Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans

/mh



Ottawa ON K1A 0H3

SEP 18 2014

Ms. Cynthia Kirkby
 Counsel
 Standing Joint Committee for the
 Scrutiny of Regulations
 c/o The Senate of Canada
 Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
 SEP 24 2014
 REGULATIONS
 RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Kirkby:

Re: SOR/2014-91, *Regulations Establishing Conditions for Making Regulations Under Subsection 36(5.2) of the Fisheries Act*

Thank you for your letter dated June 16, 2014 concerning the *Regulations Establishing Conditions for Making Regulations Under Subsection 36(5.2) of the Fisheries Act*, referred to below as the "Enabling regulations". Included below is further explanation regarding the application of paragraph 4(a) of these regulations, as well as responses to your questions regarding the documents referred to in subparagraph 4(b)(i).

Paragraph 4(a)

In your letter you ask about the precondition of the Enabling regulations that relates to deposits authorized under federal or provincial law.

The *Fisheries Act* includes a general prohibition (subsection 36(3)) on the deposit of deleterious substances in water frequented by fish. Only deposits authorized in accordance with subsection 36(4) do not contravene this general prohibition. The available approaches to authorizing deposits under this section are limited to regulations made by the Governor in Council under another Act of Parliament in accordance with paragraph 36(4)(a) or regulations under subsection 36(5) or 36(5.2) of the *Fisheries Act* as per paragraphs 36(4)(b) and (c).

Paragraph 4(a) of the Enabling regulations is meant to address deposits that are authorized by provincial or federal laws or guidelines, and which do not currently meet the requirements of subsection 36(4) of the *Fisheries Act*. The use of the word "authorize" in paragraph 4(a) refers to an authorization by these other instruments related to the deleterious substance, its deposit, or the work, undertaking or activity that

.../2



- 2 -

results in the deposit rather than an authorization under the *Fisheries Act*. Thus, where the Minister wishes to authorize a deposit that otherwise would be illegal, the Minister may make a regulation under subsection 36(5.2) to authorize such deposits if the conditions in the Enabling regulations are met. Such deposits would then be authorized in accordance with paragraph 36(4)(c) of the Act.

Subparagraph 4(b)(i)

In your letter you ask about the recommendations of the *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life*, including their site specific application and accessibility.

The *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life* are published electronically by the Canadian Council of Ministers of the Environment (CCME), and are readily available to the public in both French and English at the following link: <http://ceqg-rcqe.ccme.ca/>. These guidelines consist of an introductory chapter supported by specific fact sheets on individual substances, and a summary table of the recommended quantity or concentration. Since these Guidelines were published electronically for the first time in 1999, this publication date was used for reference in the Enabling regulations.

By referencing the “recommendations of the *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life*”, the Enabling regulations are referring to the quantity or concentration of substances recommended by the CCME to support and maintain the protection of aquatic life. These recommendations are periodically reviewed by the CCME, which is why the wording “as amended from time to time” was added to the Enabling regulations.

Regarding the site-specific application of the recommendations of the *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life*, CCME also provides guidance on how this can be achieved through the *Guidance on the Site-Specific Application of Water Quality Guidelines in Canada: Procedures for Deriving Numerical Water Quality Objectives*. This guidance on site-specific application is part of the *Canadian Water Quality Guidelines for the Protection of Aquatic Life*.

.../3



- 3 -

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Moffet", written in a cursive style.

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Louise Metivier, Director General, Industrial Sectors Directorate
Michel Arès, Legal Counsel, Legal Services

Annexe D

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 16 juin 2014

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Environnement Canada
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, Bd St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2014-91, Règlement prévoyant les conditions de prise des règlements
en vertu du paragraphe 36(5.2) de la Loi sur les pêches

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre à l'étude du Comité mixte. Je vous saurais gré de me donner votre avis sur les questions suivantes.

1. Alinéa 4a)

Compte tenu des conditions qui doivent être respectées pour que le ministre puisse exercer le pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe 36(5.2) de la *Loi sur les pêches*, la portée de ce pouvoir de réglementation semble imprécise. La première condition préalable est que, à moins d'être assujéti à des lignes directrices émises par le gouvernement fédéral ou provincial, « la substance nocive devant être immergée ou rejetée, son immersion ou rejet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité à l'origine de l'immersion ou du rejet est autorisé sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ». Cependant, lorsque cette condition préalable est respectée, on voit mal sur quoi le ministre peut prendre un règlement.

Plus particulièrement, bien que le ministre puisse, en vertu de l'alinéa 36(5.2)*d)* de la *Loi sur les pêches*, prendre un règlement établissant les conditions relatives à l'immersion ou au rejet de substances nocives, ce pouvoir concerne seulement les substances nocives indiquées aux alinéas *a)* à *c)* de ce paragraphe. Chacun de ces alinéas permet au ministre de prendre un règlement pour « autoriser l'immersion ou le rejet des substances nocives ». Il semble donc que le ministre ne puisse prendre un

- 2 -

règlement lorsque l'immersion ou le rejet d'une substance nocive est déjà autorisé, puisque le ministre ne peut « autoriser » une immersion ou un rejet déjà autorisé, et ne peut imposer de conditions à l'égard d'immersions ou de rejets autorisés autrement qu'en vertu des alinéas a) à c). Évidemment, toutefois, si la substance nocive devant être immergée ou rejetée, son immersion ou rejet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité à l'origine de l'immersion ou du rejet n'est pas autorisé sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale (et n'est pas assujéti à des lignes directrices émises par le gouvernement fédéral ou provincial), la condition préalable n'a pas été respectée et le ministre ne peut exercer le pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe 36(5.2). Nous vous serions reconnaissants de nous expliquer comment l'alinéa 4a) est censé s'appliquer.

En outre, on comprend mal ce que signifie « l'autorisation » d'une substance nocive. Il est difficile de concevoir qu'un régime législatif puisse « autoriser » une substance en général et pour tout usage, comme semble le prévoir cette disposition. Si, comme on le suppose, une substance doit être autorisée à des fins précises, il semble que cette disposition doive être précisée.

2. Sous-alinéa 4b)(i)

En vertu du sous-alinéa 4b)(i) du *Règlement*, la quantité ou la concentration de la substance nocive, mesurée dans l'immersion ou le rejet, doit être conforme aux recommandations du Conseil canadien des ministres de l'Environnement énoncées dans le document intitulé *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique* publié en 1999, avec ses modifications successives, ou aux recommandations spécifiques applicables au lieu découlant de celles-ci, avec leurs modifications successives.

Je n'ai pas été en mesure de trouver le document précis auquel renvoie la disposition. J'ai pu trouver un document intitulé *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique – Introduction*, dans le site Web d'Environnement Canada, qui semble avoir été publié en 1999, mais qui ne comporte aucune recommandation. J'ai aussi trouvé sept documents portant le titre *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique* traitant de certains éléments et composés (p. ex. le cadmium et le trichlorfon), mais tous ces documents ont été publiés en 2011 ou après. Pourriez-vous préciser le document auquel renvoie la disposition et ce que l'on entend par « recommandations spécifiques applicables au lieu découlant de celles-ci »?

De plus, l'article 91 de la *Loi sur les pêches* prévoit que le ministre doit veiller à ce que soit accessible tout document incorporé par renvoi en vertu du paragraphe 89(1) de la *Loi*. Ce paragraphe permet l'incorporation de documents produits par un organisme externe, le Conseil canadien des ministres de l'Environnement en l'occurrence; aussi nous saurions-vous gré de nous indiquer les mesures qu'a prises le ministre pour assurer l'accessibilité du document en question.



- 3 -

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

c. c. Mme Tiffany Caron
Affaires juridiques et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 18 septembre 2014

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2014-91, Règlement prévoyant les conditions de prise des règlements en vertu du paragraphe 36(5.2) de la Loi sur les pêches

Je vous remercie de votre lettre du 16 juin 2014 au sujet du *Règlement prévoyant les conditions de prise des règlements en vertu du paragraphe 36(5.2) de la Loi sur les pêches*, ci-dessous appelé « règlement habilitant ». Vous trouverez dans la présente d'autres précisions sur l'application de l'alinéa 4a) du *Règlement*, ainsi que des réponses à vos questions sur les documents dont il est question au sous-alinéa 4b)(i).

Alinéa 4a)

Dans votre lettre, vous vous interrogez au sujet de la condition préalable du règlement habilitant relative à l'immersion ou au rejet en vertu des lois fédérales ou provinciales.

La *Loi sur les pêches* interdit de façon générale (paragraphe 36(3)) l'immersion ou le rejet de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons. Seuls les immersions ou rejets autorisés en vertu du paragraphe 36(4) ne contreviennent pas à cette interdiction générale. Les mécanismes d'autorisation de l'immersion ou du rejet aux termes de ce paragraphe se limitent aux règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi du Parlement conformément à l'alinéa 36(4)a) ou aux règlements pris en vertu des paragraphes 36(5) et 36(5.2) de la *Loi sur les pêches*, comme le prévoient les alinéas 36(4)b) et 36(4)c).

L'alinéa 4a) du règlement habilitant concerne l'immersion ou le rejet qui est autorisé par une loi ou des lignes directrices fédérales ou provinciales, mais qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 36(4) de la *Loi sur les pêches*. L'emploi du mot « autorisé » à l'alinéa 4a) concerne une autorisation en vertu de ces autres textes réglementaires relatifs à la substance nocive, son immersion ou rejet, l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité à l'origine de l'immersion ou du rejet, plutôt qu'une autorisation en vertu de la *Loi sur les pêches*. Ainsi, si le ministre souhaite autoriser une immersion ou un rejet qui serait autrement illégal, il peut, en vertu du paragraphe 65(5.2) prendre un règlement autorisant ladite activité pourvu que les conditions prévues au règlement habilitant soient respectées. L'immersion ou rejet serait alors autorisé aux termes de l'alinéa 36(4)c) de la *Loi*.

- 2 -



Sous-alinéa 4b)(i)

Dans votre lettre, vous vous interrogez au sujet des *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique* et que des recommandations spécifiques applicables au lieu découlant de celles-ci et de la disponibilité du document.

Les *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique* sont publiées par voie électronique par le Conseil canadien des ministres de l'Environnement (CCME). On peut les consulter facilement, en français et en anglais, sous le lien suivant : <http://ceqg-rcqe.ccme.ca/fr/index.html>. Ces recommandations consistent en un chapitre d'introduction, étayé par des feuillets d'information sur les substances visées et en un tableau sommaire des quantités ou concentrations recommandées. Étant donné que les recommandations ont été publiées pour la première fois en 1999, c'est cette date de publication qui a été retenue dans le règlement habilitant.

Lorsqu'il renvoie aux recommandations du Conseil canadien des ministres de l'Environnement énoncées dans le document intitulé *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique*, le règlement habilitant vise la quantité ou la concentration recommandée par le CCME afin de favoriser et de maintenir la protection de la vie aquatique. Ces recommandations font l'objet d'un examen périodique du CCME, d'où l'ajout de la mention « avec leurs modifications successives ».

Pour ce qui est des recommandations spécifiques applicables au lieu découlant des *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique*, le CCME donne des précisions sur le sujet dans le *Guide concernant l'application propre à un lieu des Recommandations pour la qualité des eaux au Canada : procédures d'établissement d'objectifs numériques de qualité de l'eau*. Ces directives sur l'application propre au lieu font partie des *Recommandations canadiennes pour la qualité des eaux : protection de la vie aquatique*.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 819-420-7907, ou avec Diana Burnham, agente des Affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Veillez recevoir, Madame, mes salutations distinguées.

John Moffet, Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c. c. Louise Métivier, directrice générale, Direction des secteurs industriels
Michel Arès, conseiller juridique, Services juridiques

Appendix E

**TRANSLATION/TRADUCTION**

December 3, 2012

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, (Quebec) K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/2005-379, Assessable Activities, Exceptions and Executive
Committee Projects Regulations

I have reviewed the above Regulations and note the following.

1. Section 1(1), definition of “aerodrome”

The English version of this definition states that the surface is used for, among other things, the “arrival, departure, movement” of aircraft. The French version mentions “mouvements” (“movement”) only. If arrivals and departures are movements, as the French version suggests, the words “arrival” and “departure” are redundant and should be deleted. If not, their equivalent must be added to the French version, in which case I would appreciate an explanation about how arrivals and departures differ from movements.

2. Section 1(1), definition of “oil” or “petroleum”

There seems to be a discrepancy in the English and French versions of this definition, as there is nothing in the French version to correspond to the words “and other types of deposits” in the English version.

3. Section 1(1), definition of “control product”

There seems to be a discrepancy in the English and French versions of this definition, as there is nothing in the English version to correspond to the words “ou condition” in the French version.

Moreover, in the French version, a control product is sold, among other things, as a “moyen de lutte direct ou indirect, par [...] destruction” against an animal.



- 2 -

According to the English version, it is sold “as a means for directly or indirectly controlling [...] destroying” an animal. In the French version, the animal is controlled by destroying it. In the English version, the animal is controlled or destroyed.

4. Schedule 1, Part 1, Item 1

Paragraphs (k) and (l) in Column 2 contain the terms “category A settlement land” and “category B settlement land”. These terms are not defined in the Regulations. I found a definition, in English only, on the Yukon government’s website. However, I did not find their equivalent in the territory’s legislation. It seems to me that these words should be defined in the Regulations.

5. Schedule 1, Part 5, Item 5

Among the activities that may be made subject to assessment, Column 1 states: “For scientific or educational purposes, [...] taking or capturing and banding a migratory bird”. In Column 2, this activity is exempt from an assessment. Am I missing something, or are there grounds to amend these provisions?

6. Schedule 1, Part 5, Item 15

The French version of the described activity seems more restrictive than the English version. The English version mentions an activity that “threatens” the continued existence of a population, for example a species of plant. The French version mentions an activity that hinders this continued existence.

7. Schedule 1, Part 6, Item 11

Only the English version specifies a watercourse “C”. Is this a mistake, or should this additional information be added to the French version?

8. Schedule 1, Part 9, Items 5, 6 and 7

Item 5 refers to the definition of the word “work” in section 3 of the *Navigable Waters Protection Act*. This definition has been repealed since the making, in 2005, of the Regulations (S.C. 2009, c. 2, s. 320) and replaced by a definition in section 2 of this Act (S.C. 2009, c. 2, s. 317). Item 5 should therefore have been amended. As you know, this definition will again be replaced if section 317(4) of Bill C-45, the *Jobs and Growth Act, 2012*, is passed by Parliament. I assume the Department will take this into account.

If passed, Bill C-45 will also replace sections 16 and 20 of the *Navigable Waters Protection Act*. These two sections are referred to in Items 6 and 7 of Part 9 of Schedule 1 to the Regulations. I assume the Department will also take this into account, if only



- 3 -

to cite, in the Regulations, the new title of the *Navigable Waters Protection Act* if Bill C-45 is passed.

9. Schedule 1, Part 12, Item 4, French version

At the end of Column 1, the word “situé” should be deleted.

10. Schedule 1, Part 12, Item 12

There seems to be a discrepancy between the English and French versions. The words “to control erosion or drainage” used in the English version are rendered in the French version by the words “prévention or réduction de l'érosion ou régulation du drainage”. While the aim of the English version seems to be to prevent drainage, this is not the case of the French version.

11. Schedule 1, Part 13, Item 27

There seems to be a discrepancy between the English and French versions. The French version twice mentions the “exploitation” (“operation”) of an installation, while the English version speaks of its “establishment”. According to the Yukon's *Wildlife Act*, the word “establishment” in the English version should be replaced with the word “operation”.

12. Schedule 2, Items 26(a), 28(a), 35(a) and 36(a)

My question relates to all of the above provisions, but I will use section 35(a) for illustrative purposes. The French version mentions the modification of a railway line, if the modification does not alter its “fonction” (“function”). According to the English version, the modification must not alter the “purpose of function” of the railway line. According to the Department, are these two versions identical?

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

January 22, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of December 3, 2012, concerning the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations, SOR/2005-379.

Department officials, in collaboration with the Department of Justice, will review the Regulations during the next fiscal year, and promise to take your observations into account.

Sincerely,

for Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King, Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Al Broughton, General Counsel
Legal Services



TRANSLATION/TRADUCTION

June 3, 2013

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/2005-379, Assessable Activities, Exceptions and Executive
Committee Projects Regulations

I refer to your letter of January 22, 2013, and wonder whether you are now able to provide a reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

June 27, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of June 3, 2013, concerning the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations, SOR/2005-379.

Department officials, in collaboration with the Department of Justice, must hold discussions with stakeholders in the fall of 2013 concerning the proposed amendments to the Regulations following the five-year review of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*.

We are committed to keeping you updated on our progress.

Sincerely,

[sgd]
for Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Duaine Simms
Senior Supervising Counsel
Legal Services



TRANSLATION/TRADUCTION

August 6, 2013

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/2005-379, Assessable Activities, Exceptions and Executive
Committee Projects Regulations

Thank you for your letter of June 27, 2013. After having stated in your letter of January 22, 2013, that the Department would review the comments made in my letter of December 3, 2012, “in collaboration with the Department of Justice [...] during the next fiscal year”, you now state that the Department’s representatives must, still with the Department of Justice, “hold discussions with stakeholders in the fall of 2013”. Only at that time will my comments be reviewed.

In reading my letter of December 3, 2012, you will see that the points that were raised deal primarily with the wording of the Regulations. I have trouble understanding why it is necessary to review them with the “stakeholders”, as you mention in your letter. In the meantime, without an opinion from the Department, the Joint Committee is unable to fulfill its mandate under the *Statutory Instruments Act*. For this reason, I would appreciate your sending me the Department’s opinion on each point without waiting for the stakeholder review to be completed.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

September 13, 2013

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of June 6, 2013, concerning the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations, SOR/2005-379.

Representatives of the Department and of the Department of Justice jointly reviewed the points you raised in your letter of December 3, 2012. I am happy to share their opinions and recommendations with you.

1. Section 1(1), definition of “aerodrome”

While we recognize that arrivals and departures could be considered movements, we recommend that no changes be made to this definition as it reflects the terminology used in the *Aeronautics Act* (R.S.C., 1985, c. A-2), in English and in French.

2. Section 1(1), definition of “oil” or “petroleum”

We agree that there is a discrepancy between the two versions and recommend that the words “ou d’autres types de gisements” be added to the French version.

3. Section 1(1), definition of “control product”

We agree that there is a discrepancy between the two versions. We will review the definition and, in addition, delete the words “ou condition” in the French version.

4. Schedule 1, Part 1, Item 1

We agree that the terms “category A settlement land” and “category B settlement land” are not defined anywhere in the Regulations. While the *Yukon*

- 2 -



Environmental and Socio-economic Assessment Act defines “category B settlement land” and “settlement land”, these definitions are not very useful to the reader. As you know, the definitions in an enabling act are generally not repeated in the regulations. Moreover, the terms “category A settlement land” and “category B settlement land” are defined in the Umbrella Final Agreement between the Government of Canada, the Council for Yukon Indians and the Government of the Yukon and cannot be amended.

The *Yukon Surface Rights Board Act* contains sound definitions for “category A settlement land” and “category B settlement land”. We nevertheless will review this point.

5. Schedule 1, Part 5, Item 5

We recommend that no amendments be made to these provisions. An exception is made for capturing and banding a migratory bird for assessment, but not for killing a migratory bird or taking its nest or eggs.

6. Schedule 1, Part 5, Item 15

We agree that there seems to be a discrepancy between the two versions and will review this point.

7. Schedule 1, Part 6, Item 11

This is a mistake in the English version and we recommend that the two references to a watercourse “C” be deleted.

8. Schedule 1, Part 9, Items 5, 6 and 7

We agree that the reference should be to section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*.

In addition, while the adoption of the *Jobs and Growth Act, 2012* is not expected before April 2014, we agree and recommend that the new title of the act be cited in the Regulations, which are also not expected to come into force before that time.

9. Schedule 1, Part 12, Item 4, French version

We agree and recommend that the word “situé” be deleted.

10. Schedule 1, Part 12, Item 12

We agree that there seems to be a discrepancy between the two versions and will review this point.

- 3 -



11. Schedule 1, Part 13, Item 27

We agree that there is a discrepancy between the two versions and recommend that the word “establishment” be replaced by the word “operation” in the English version.

12. Schedule 2, Items 26(a), 28(a), 35(a) and 36(a)

The Regulations Section of the Department of Justice notes that the term “fonction” (“function”) in the French version covers both “purpose or function” used in the English version. For that reason, we recommend that no amendments be made to the provision.

The Department is committed to keeping you updated on its progress.

Sincerely,

Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Janet King
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Duaine Simms
Senior Supervising Counsel
Legal Services



TRANSLATION/TRADUCTION

September 23, 2013

Ms. Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Aboriginal Affairs and Northern Development Canada
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Ms. Touchette:

Our File: SOR/2005-379, Assessable Activities, Exceptions and Executive
Committee Projects Regulations

Thank you for your letter of September 13, 2013. Regarding points 4 and 6, you end your comments by saying that the Department “will review this point”. Once the Department is able to send me its comments further to its review, could you please, at the same time, send me its additional comments concerning point 5?

As you know, point 5 concerns the content of Columns 1 and 2 of Item 5 of Part 5 of Schedule 1 to the Regulations. The activity under Column 1 is described as follows: “For scientific or educational purposes, killing a migratory bird, taking or capturing and banding a migratory bird or taking its nest or eggs”. The exception to this activity is prescribed under Column 2 and reads as follows: “Capturing and banding a migratory bird for scientific or educational purposes”. I agree that an “exception is made for capturing and banding a migratory bird for assessment, but not for killing a migratory bird or taking its nest or eggs”. That being the case, why not simply describe the activity as “For scientific or educational purposes, killing or taking a migratory bird, its nest or eggs” and keep the exception as is, that is, “Capturing and banding a migratory bird for scientific and exceptional purposes”. Why is it necessary to include, in the activity, capturing and banding, if this aspect of the activity is exempt?

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

April 11, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of January 30, 2014, seeking a reply to Mr. Jacques Rousseau's letter of September 23, 2013, regarding the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations (SOR/2005-379).

To date, departmental officials have not completed their review of items 4 and 6 raised by Mr. Rousseau and as such, the Department is not in a position to provide a response at this time. With regard to item 5, departmental officials agree on the proposed amendment.

It should be noted that the Department, together with northern stakeholders, will be starting a comprehensive review of the Regulations during summer 2014. Amendments proposed by the Standing Joint Committee, together with those stemming from this upcoming review will be forwarded to the Department of Justice.

The Department remains committed to providing updates on the progress on this file.

Yours sincerely,

Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Mrs. Janet King
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Mr. Duaine Simms
Senior Counsel
Departmental Legal Services Unit



TRANSLATION/TRADUCTION

November 4, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of September 16, 2014, seeking an update on our review of points 4 and 6 that were raised by Mr. Rousseau's letter of December 3, 2012, regarding the Assessable Activities, Exceptions and Executive Committee Projects Regulations (SOR/2005-379).

As to point 4, the terms "category A settlement land" and "category B settlement land" are used in paragraphs (k) and (l) of Item 1 of Part 1 of Schedule 1 to the Regulations. They are also used in the definition of "placer grant" and "quartz grant" in subsection 1(1) as well as in paragraphs (m) and (n). They are not defined in the Regulations. Their meaning must therefore be found elsewhere.

Section 16 of the *Interpretation Act* provides that the terms in regulations have the same meanings as the terms in the enabling act:

16. Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power

Subsection 2(1) of the Regulations' enabling act, the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*, defines "settlement land" as follows:

"settlement land" means land that is category A settlement land, category B settlement land or fee simple settlement land under a final agreement or under section 63 of the Yukon Surface Rights Board Act, or land that is to be treated as such by virtue of a self-government agreement, and includes Tetlit Gwich'in Yukon land, but does not include water or mines and minerals defined to be non-settlement land.

Category A settlement land and category B settlement land are therefore lands that are under a final agreement or section 63 to categories A and B. This is confirmed by the definition of "category B settlement land" in subsection 2(1) of the Act. There is no definition of "category A settlement land" in the Act because this term is not

- 2 -



used in the Act. Its meaning in the Regulations is clear, however, given the definition of “settlement land” in the enabling act.

The *Umbrella Final Agreement between the Government of Canada, the Council for Yukon Indians and the Government of the Yukon* affects category A and B land as the following definitions in its chapter 1 show:

"Category A Settlement Land" means land which has been identified pursuant to 5.3.1, declared pursuant to 5.12.1.1, or designated pursuant to 7.5.2.8 (a) to be Category A Settlement Land and which has not ceased to be Settlement Land in accordance with 5.11.0.

"Category B Settlement Land" means land which has been identified pursuant to 5.3.1, declared pursuant to 5.12.1.2, or designated pursuant to 7.5.2.8 (b) to be Category B Settlement Land and which has not ceased to be Settlement Land in accordance with 5.11.0.

It is therefore not necessary to define the terms “category A settlement land” and “category B settlement land” in the Regulations as suggested.

As to point 6, the main idea at issue in the English version is expressed by the word “...an activity that **threatens**...the continued existence of a population...”. In the French version, this idea is rendered by “...**entrave** à la permanence d’une population...”. The word “entrave” is used to express the idea of interfering with the continued existence of a population. Le Petit Robert defines “entrave” as “that which holds back, obstructs, imposes” [Translation]. This concept is well reflected in English by the word “threatens”, which expresses the idea of something undesirable, that can cause harm (see the definitions of “threat” and “threaten” in the Concise Oxford). A “menace” is most often perceived as a demonstration of anger in an effort to instill fear (see the definition of “menace” in Le Petit Robert), which is not appropriate in this case. It is therefore not necessary to amend the Regulations.

The Department remains committed to providing updates on the progress on this file.

Yours sincerely,

Josée Touchette
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Ms. Paula Isaak
A/ Assistant Deputy Minister
Northern Affairs Organization

Ms. Peggy Stone
General Counsel / Director
Departmental Legal Services Unit

Annexe E

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 3 décembre 2012

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Direction des politiques et de l'orientation stratégique
Ministère des Affaires autochtones
et du développement du Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-379, Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 1(1), définition de « aéroport »

La version anglaise de cette définition mentionne qu'il s'agit, entre autres, d'un terrain aménagé pour servir aux « arrivée, departure, movements » des avions. La version française ne mentionne que les « mouvements ». Si les arrivées et les départs sont des « mouvements », comme le laisse entendre la version française, les mots « arrival » et « departure » sont redondants et doivent être supprimés. Sinon, il faudrait ajouter leur équivalent à la version française, auquel cas je vous saurais gré de m'expliquer en quoi les départs et les arrivées diffèrent des mouvements.

2. Article 1(1), définition de « pétrole »

Il semble qu'il y ait une divergence entre les versions française et anglaise de cette définition en ce qu'il n'y a rien dans la première pour rendre les mots « and other types of deposits » utilisés dans la seconde.

3. Article 1(1), définition de « produit antiparasitaire »

Il semble qu'il y ait une divergence entre les versions française et anglaise de cette définition en ce qu'il n'y a rien dans la seconde pour rendre les mots « ou condition » utilisés dans la première.



- 2 -

De plus, selon la version française, un produit antiparasitaire est vendu, entre autres, comme « moyen de lutte direct ou indirect, par [...] destruction », contre un animal. Selon la version anglaise, il est vendu comme moyen direct ou indirect de lutter contre un animal ou le détruire (« as a means for directly or indirectly controlling [...] destroying » an animal). Dans la version française, on lutte en détruisant l'animal. Dans la version anglaise, on lutte contre l'animal ou on le détruit.

4. Annexe 1, partie 1, article 1

Dans les alinéas k) et l) de la colonne 2, on utilise les mots « terre désignée de catégorie A » et « terre désignée de catégorie B ». Ils ne sont pas définis dans le Règlement. J'ai trouvé une définition, en anglais seulement, sur le site Internet du gouvernement du Yukon. Par contre, je n'ai pas trouvé leur équivalent dans la législation de ce territoire. Il me semble que ces mots devraient être définis dans le Règlement.

5. Annexe 1, partie 5, article 5

Parmi les activités qui pourraient être assujetties à l'évaluation, on mentionne, dans la colonne 1, ceci : « à des fins scientifiques ou éducatives [...] capture et baguage [...] d'un oiseau migrateur ». Dans la colonne 2, on mentionne que cette activité fait l'objet d'une exemption d'évaluation. Est-ce que quelque chose m'échappe ou y a-t-il lieu d'apporter une correction à ces dispositions?

6. Annexe 1, partie 5, article 15

La version française de l'activité décrite semble plus restrictive que la version anglaise. La première mentionne une activité qui constitue « une entrave [...] à la permanence » d'une population, par exemple de d'une espèce de plantes. La seconde mentionne plutôt une activité qui menace cette permanence.

7. Annexe 1, partie 6, article 11

Seule la version anglaise précise qu'il s'agit d'un cours d'eau « C ». S'agit-il d'une erreur ou faut-il ajouter cette précision dans la version française?

8. Annexe 1, partie 9, articles 5, 6 et 7

L'article 5 réfère à la définition du mot « ouvrage » dans l'article 3 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*. Cette définition a été abrogée depuis l'adoption, en 2005, du Règlement (L.C. 2009, c. 2, a. 320) et remplacée par une définition qui se trouve à l'article 2 de cette Loi (L.C. 2009, c. 2, a. 317). Il y aurait sans doute eu lieu de modifier l'article 5 en conséquence. À ce sujet, comme vous le savez sans doute, cette définition sera de nouveau remplacée si l'article 317(4) du projet de loi C-45, *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance*, est adopté par le Parlement. Je présume que le ministère en tiendra compte.



- 3 -

S'il est adopté, le projet de loi C-45 remplacera aussi les articles 16 et 20 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*. Ces deux articles font l'objet d'un renvoi aux articles 6 et 7 de la partie 9 de l'annexe 1 du Règlement. Je présume, ici aussi, que le ministère en tiendra compte, ne serait-ce que pour citer, dans le Règlement, le nouveau titre que portera la *Loi sur la protection des eaux navigables* si le projet de loi C-45 est adopté.

9. Annexe 1, partie 12, article 4, version française

À la fin de la colonne 1, le mot « situé » devrait être supprimé.

10. Annexe 1, partie 12, article 12

Il semble y avoir une divergence entre les versions française et anglaise. Les mots « prévention ou réduction de l'érosion ou régulation du drainage » utilisés dans la première sont rendus, dans la seconde, par les mots « to control erosion or drainage ». Alors que la version anglaise peut être interprétée comme visant la prévention du drainage, ce n'est pas le cas de la version française.


11. Annexe 1, partie 13, article 27

Les versions française et anglaise de cette disposition semblent divergentes. À deux reprises, la première mentionne l'« exploitation » d'une installation, la seconde son établissement (« establishment »). Si je me fie à la *Loi sur la faune* du Yukon, il faudrait, dans la version anglaise, remplacer le mot « establishment » par le mot « operation ».

12. Annexe 2, articles 26a), 28a), 35a) et 36a)

La même question se pose à propos de toutes ces dispositions, mais je vais l'illustrer à l'aide l'article 35a). Dans la version française, on mentionne la modification d'une ligne de chemins de fer, si cette activité ne change pas sa « fonction ». Selon la version anglaise, l'activité ne doit pas changer l'objet ou la fonction (« purpose or function ») du chemin de fer. Selon le ministère, les deux versions sont-elles identiques?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



JAN 2 2 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 05 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 3 décembre 2012 concernant le Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction, DORS/2005-379.

Les représentants du ministère procéderont, conjointement avec le ministère de la Justice, à un examen du Règlement au cours de la prochaine année financière. Nous nous engageons à faire le point sur cet examen, à la lumière de vos observations, au cours de cette période.

Veillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

pm
Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

Al Broughton
Avocat général
Services juridiques du ministère

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 3 juin 2013

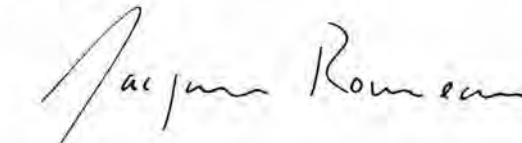
Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politique et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du
Développement du Nord Canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-379, Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction

Je me réfère à votre lettre du 22 janvier 2013 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

JUN 27 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 15 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 3 juin 2013 concernant le Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction, DORS/2005-379.

Les représentants du ministère, conjointement avec le ministère de la Justice, doivent entamer des discussions avec les parties prenantes à l'automne 2013 à propos de modifications proposées au Règlement suite à l'examen quinquennal de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*. Vos suggestions de modifications seront examinées à ce moment.

Nous demeurons engagés à vous faire part des progrès accomplis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.


f Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms
Avocat-conseil superviseur
Services juridiques du ministère

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 6 août 2013

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du développement du Nord canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-379, Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation,
les exceptions et les projets de développement
soumis au comité de direction

Je vous remercie pour votre lettre du 27 juin dernier. Après avoir indiqué, dans la lettre du 22 janvier 2013, que le ministère examinerait les commentaires faits dans ma lettre du 3 décembre 2012 « conjointement avec le ministère de la Justice [...] au cours de la prochaine année financière », vous annoncez maintenant que les représentants du ministère doivent, toujours avec le ministère de la Justice, « entamer des discussions avec les parties prenantes à l'automne 2013 ». C'est à ce moment seulement que seront examinés mes commentaires.

Si vous prenez connaissance de ma lettre du 3 décembre 2012, vous constaterez que les points soulevés ont beaucoup à voir avec la rédaction du Règlement. Je vois mal en quoi il est nécessaire de les examiner avec les « parties prenantes » dont il est question dans votre lettre. Entre temps, faute de disposer de l'avis du ministère, le Comité mixte n'est pas en mesure de remplir le mandat qui lui a été confié dans la *Loi sur les textes réglementaires*. Pour cette raison, je vous serais reconnaissant de me faire parvenir l'avis du ministère sur chacun des points sans attendre que l'examen avec les parties prenantes soit complété.



- 2 -

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script that reads "Jacques Rousseau". The signature is written in black ink and is positioned above the printed name and title.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



SEP 13 2013

RECEIVED/REQU

SEP 28 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre en date du 6 août 2013 concernant le Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction, DORS/2005-379.

Les représentants du ministère et du ministère de la Justice ont conjointement examinés les points que vous avez soulevés dans votre lettre du 3 décembre 2012. Il me fait plaisir de vous faire part de leurs avis et recommandations.

1. Article 1(1), définition de « aéroport »

Bien que nous reconnaissons que les arrivées et les départs pourraient être considérés comme des mouvements, nous recommandons qu'aucune modification ne soit apportée à cette définition car elle reflète la terminologie utilisée dans la *Loi sur l'aéronautique* (LRC, 1985, c. A-2), en anglais et en français.

2. Article 1(1), définition de « pétrole »

Nous sommes d'accord qu'il y a une divergence entre les deux versions et recommandons l'ajout des mots « ou d'autres types de gisements » dans la version française.

3. Article 1(1), définition de « produit antiparasitaire »

Nous sommes d'accord qu'il y a une divergence entre les deux versions. Nous procéderons à l'examen de cette définition et, de plus, supprimerons les mots « ou condition » dans la version française.

4. Annexe 1, partie 1, article 1

Nous sommes d'accord qu'il n'y a aucune définition contenue dans le présent Règlement pour « terre désignée de catégorie A » et pour « terre désignée de catégorie B ». *La Loi sur*

.../2



- 2 -

l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon dispose de définitions pour « terre désignée de catégorie B » et pour « terre désignée » cependant ces définitions n'offrent pas beaucoup d'information au lecteur. Comme vous le savez, les définitions contenues dans une loi habilitante ne sont généralement pas reprises dans les règlements. De plus, les termes « terre désignée de catégorie A » et « terre désignée de catégorie B » sont définis dans l'Accord-cadre définitif entre le gouvernement du Canada, le Conseil des Indiens du Yukon et le gouvernement du Yukon et ne peuvent être modifiés.

La *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* contient de bonnes définitions pour « terre désignée de catégorie A » et pour « terre désignée de catégorie B ». Nous procéderons toutefois à l'examen de cette question.

5. Annexe 1, partie 5, article 5

Nous recommandons qu'aucune modification ne soit apportée à ces dispositions. La capture et le baguage des oiseaux migrateurs pour l'évaluation sont exemptés, mais pas leur mise à mort ou la prise de leurs nids ou leurs œufs.

6. Annexe 1, partie 5, article 15

Nous sommes d'accord qu'il semble y avoir une divergence entre les deux versions et procéderons à l'examen de cette question.

7. Annexe 1, partie 6, article 11

Il s'agit d'une erreur dans la version anglaise et recommandons la suppression des deux références au cours d'eau « C ».

8. Annexe 1, partie 9, articles 5, 6, et 7

Nous sommes d'accord que la référence devrait être à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

De plus, bien que l'adoption de la *Loi de 2012 sur l'emploi et la croissance* n'est pas prévue avant avril 2014, nous sommes d'accord et recommandons que le nouveau titre de la Loi soit cité dans le règlement dont l'entrée en vigueur n'est également pas prévue avant cette date.

9. Annexe 1, partie 12, article 4, version française

Nous sommes d'accord et recommandons que le mot « situé » soit supprimé.

10. Annexe 1, partie 12, article 12

Nous sommes d'accord qu'il semble y avoir une divergence entre les deux versions et procéderons à l'examen de cette question.

- 3 -

11. Annexe 1, partie 13, article 27

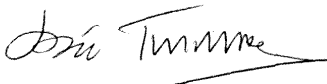
Nous sommes d'accord qu'il y a une divergence entre les deux versions et recommandons que le mot « establishment » soit remplacé par « operation » dans la version anglaise.

12. Annexe 2, articles 26a), 28a), 35a), et 36a)

Le ministère de la Justice (Section de la réglementation) signale que le terme « fonction » dans la version française englobe à la fois « purpose or function » utilisé dans la version anglaise. Pour cette raison, nous recommandons qu'aucune modification ne soit apportée à cette disposition.

Le ministère s'engage à vous faire part des progrès qui seront accomplis dans ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.



Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Mme Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

M. Duaine Simms
Avocat-conseil superviseur
Services juridiques du ministère

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 23 septembre 2013

Madame Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politique et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du
Développement du Nord Canadien
10, rue Wellington, pièce 2044
Gatineau (Québec) K1A 0H4

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-379, Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation,
les exceptions et les projets de développement soumis
au comité de direction

Je vous remercie pour votre lettre du 13 septembre 2013. À propos des points 4 et 6, vous terminez votre commentaire en écrivant que le ministère procédera « à l'examen de cette question ». Lorsque le ministère sera en mesure de me faire parvenir le résultat de cet examen, auriez-vous l'obligeance, à la même occasion, de me faire part de ses commentaires supplémentaires sur le point 5.

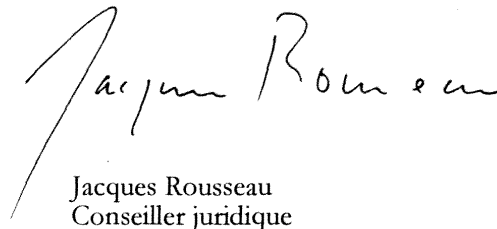
Comme vous le savez, celui-ci concerne le contenu des colonnes 1 et 2 de l'article 5 de la partie 5 de l'annexe 1 du Règlement. L'activité visée à la colonne 1 est décrite comme étant « à des fins scientifiques ou éducatives, mise à mort, capture et baguage ou prise dans la nature d'un oiseau migrateur, de ses œufs ou de son nid ». L'exception applicable à cette activité est prévue à la colonne 2 et décrite ainsi : « à des fins scientifiques ou éducatives, capture et baguage d'un oiseau migrateur ». Je comprends très bien lorsque vous soulignez que « la capture et le baguage des oiseaux migrateurs sont exemptés, mais pas leur mise à mort ou la prise de leurs nids ou de leurs œufs ». Mais puisqu'il en est ainsi, pourquoi ne pas simplement décrire l'activité visée comme étant « à des fins scientifiques ou éducatives, mise à mort ou prise dans la nature d'un oiseau migrateur, de ses œufs ou de son nid » et conserver telle quelle

- 2 -



l'exception applicable, c'est-à-dire « à des fins scientifiques ou éducatives, capture et baguage d'un oiseau migrateur ». Pourquoi est-il nécessaire d'inclure, dans l'activité visée, la capture et le baguage, si cet aspect de l'activité est exempté?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



APR 11 2014

RECEIVED/REÇU

APR 17 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 janvier 2014, qui sollicitait une réponse à la lettre de M. Jacques Rousseau en date du 23 septembre 2013 au sujet du Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction (DORS/2005-379).

Les fonctionnaires du ministère n'ont pas encore achevé leur examen des points 4 et 6 qui ont été soulevés par M. Rousseau. Le ministère n'est donc pas en mesure de fournir une réponse pour le moment. En ce qui a trait au point 5, les fonctionnaires du ministère sont en accord avec la modification proposée.

Il importe de souligner que le ministère, en collaboration avec les intervenants du Nord, entamera un examen exhaustif du Règlement au cours de l'été 2014. Les modifications proposées par le Comité mixte permanent, de même que ceux découlant de l'examen à venir, seront communiquées au ministère de la Justice.

Le ministère demeure déterminé à fournir des renseignements à jour sur les progrès réalisés sur ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Mme. Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

M. Duaine Simms
Avocat-conseil principal
Services juridiques du ministère

Canada



Affaires autochtones et
Développement du Nord Canada

Aboriginal Affairs and
Northern Development Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



NOV 04 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général principal
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 12 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 septembre 2014, qui sollicitait une mise à jour de notre examen des points 4 et 6 qui ont été soulevés par M. Jacques Rousseau dans sa lettre du 3 décembre 2012 au sujet du Règlement sur les activités susceptibles d'évaluation, les exceptions et les projets de développement soumis au comité de direction (DORS/2005-379).

En ce qui a trait au point 4, les termes "terre désignée de catégorie A" et "terre désignée de catégorie B" sont effectivement utilisés aux alinéas k) et l) de l'article 1 de la partie 1 de l'Annexe 1 du Règlement. Ils sont également utilisés dans la définition de "concession de placer" et "concession de quartz" au paragraphe 1(1) ainsi qu'à l'alinéa m) et n). Ils ne sont pas définis dans le Règlement. Il faut donc trouver leur sens ailleurs.

L'article 16 de la *Loi d'interprétation* prévoit que les termes d'un règlement ont le même sens que le même terme dans la loi habilitante:

16. Les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci.

Le paragraphe 2(1) de la Loi habilitante du Règlement, la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*, définit "terres désignées" de la façon suivante:

« Les terres gwich'in tetlit ainsi que les terres qui, aux termes d'un accord définitif ou de l'article 63 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, sont soit affectées aux catégories A ou B, soit détenues en fief simple, ou qui sont tenues pour telles aux termes d'un accord sur l'autonomie gouvernementale. Sont exclus les étendues d'eau ainsi que les mines et les minéraux visés par la définition de « terres non désignées ».

Les terres désignées de catégorie A et B sont donc les terres qui sont affectés aux termes d'un accord définitif ou de l'article 63 aux catégories A ou B. C'est d'ailleurs ce que confirme la définition de « terres désignées de catégorie B » au paragraphe 2(1) de la *Loi*. Il n'existe pas de définition de « terres désignées de catégorie A » dans la *Loi* puisque ce terme n'y est pas employé. Son sens dans le Règlement est néanmoins clair compte tenu de la définition de « terres désignées » dans la loi habilitante.

.../2



- 2 -

L'Accord-cadre définitif entre le gouvernement du Canada, le conseil des indiens du Yukon et le gouvernement du Yukon affecte des terres aux catégories A et B tel qu'il en ressort des définitions suivantes à son chapitre 1 :

« terre visée par le règlement de catégorie A » Terre qui a été soit indiquée conformément à l'article 5.3.1, soit déclarée conformément à l'article 5.12.1.1 ou désignée conformément à l'alinéa 7.5.2.8a) comme étant une terre visée par le règlement de catégorie A et qui n'a pas cessé d'être une terre visée par le règlement au sens de la section 5.11.0.

« terre visée par le règlement de catégorie B » Terre qui a été soit indiquée conformément à l'article 5.3.1, soit déclarée conformément à l'article 5.12.1.2 ou désignée conformément à l'alinéa 7.5.2.8b) comme étant une terre visée par le règlement de catégorie B et qui n'a pas cessé d'être une terre visée par le règlement au sens de la section 5.11.0.

Il n'est donc pas nécessaire de définir les termes « terre désignée de catégorie A » et « terre désignée de catégorie B » dans le Règlement tel que suggéré.

Au point 6, l'idée principale en question dans la version anglaise est exprimée par les termes « ...an activity that **threatens**...the continued existence of a population... ». Dans la version française, cette idée est reprise par les termes « ...**entrave** à la permanence d'une population... ». Le terme « entrave » est utilisé pour exprimer l'idée de gêner la permanence d'une population. Le Petit Robert définit d'ailleurs « entrave » comme étant « Ce qui retient, gêne, assujettit ». Ce concept est très bien repris en anglais par le terme « threatens » qui exprime l'idée de quelque chose d'indésirable, qui pourrait causer préjudice (voir les définitions de « threat » et « threaten du Concise Oxford). Une menace est plus souvent perçue comme une manifestation de la colère dans le but de faire craindre (voir la définition de « menace » du Petit Robert), ce qui ne serait pas approprié dans le présent cas. Il n'est donc pas nécessaire de modifier le Règlement.

Le ministère demeure déterminé à fournir des renseignements à jour sur les progrès réalisés sur ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Josée Touchette
Sous-ministre adjointe principale
Politiques et orientation stratégique

c.c.: Mme Paula Isaak
Sous-ministre adjointe intérimaire
Organisation des affaires du Nord

Mme Peggy Stone
Avocate générale/Directrice
Services juridiques du ministère

Appendix F

**TRANSLATION/TRADUCTION**

September 15, 2014

Mr. Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th floor
Transport Canada
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. Dubé:

Our File: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I and IV – Conduct of Flight Tests)

Thank you for your letter of August 4, 2014, concerning, in part, the above-mentioned Regulations. Prior to submitting it to the Committee, I would appreciate your comments on the following points.

Section 408.01(1)

We agree that the adoption of standards by the Minister falls outside the regulatory process pursuant to the *Statutory Instruments Act*. Nevertheless, these standards, and their adoption, must meet the requirements set out in section 103.01 of the Regulations. This is the focus of our comments.

First, it has been pointed out to you that, in accordance with subsection 103.01(3) of the Regulations, a new standard or amendment shall not come into effect less than 30 days after it is made. The problem here is purely practical and applies to all standards incorporated by reference. When consulting your website, it is impossible to tell when the amendment to a standard came into effect. The effective date should appear clearly on the website so that stakeholders know which standard they must comply with.

Second, you were asked what the consequences would be, in your opinion, if a standard were made without undertaking the consultation process set out in



- 2 -

subsection 103.91(2). While your letter states that the consultation requirement was met for Standard 428, our question to you, as put, remains unanswered.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

November 28, 2014

Évelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0N4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your File: SOR/2011-284, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Parts I and IV – Conduct of Flight Tests)

Thank you for your letter of September 15, 2014, regarding the *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV – Conduct of Flight Tests)*.

Section 408.01(1)

On the Transport Canada website, the date of the coming into effect of a new standard or an amendment to a standard is indicated by means of a notation (e.g., “amended 2012-02-25”). So as to be clear that the date indicated is indeed the date of the coming into effect, the department has changed the notation by replacing the word “amended” with the word “effective”, followed by the date of the coming into effect. For example, it made the notation “effective 2014/04/14” to indicate that an amendment to section 421.10 of *Standard 421 - Flight Crew Permits, Licences and Ratings* came into effect on April 14, 2014.

<https://www.tc.gc.ca/eng/civilaviation/regserv/cars/part4-standards-standard421-173.htm>

As to your question regarding the consultation process set out in subsection 103.01(2), a standard made in violation of subsection 103.01(2) would, in the department’s opinion, have no effect.

I trust this is to your satisfaction.

Sincerely,

Simon Dubé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SENATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



Le 15 septembre 2014

Monsieur Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-284, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Parties I et IV – Conduite de tests en vol)

Je vous remercie pour votre lettre du 4 août 2014, qui portait en partie sur le Règlement mentionné en rubrique. Avant de la soumettre au Comité, je vous serais reconnaissante de me faire part de vos commentaires sur les questions suivantes.

Article 408.01(1)

Nous sommes en accord que l'adoption des normes prises par le ministre tombe en dehors du processus réglementaire prévu à la *Loi sur les textes réglementaires*. Il n'en demeure pas moins que ces normes, ainsi que leur adoption, doivent rencontrer les exigences prévues à l'article 103.01 du Règlement. C'est dans cette optique que s'inscrit notre commentaire.

Dans un premier temps, il vous a été souligné qu'en raison du paragraphe 103.01(3) du Règlement, aucune modification ou norme nouvelle ne peut entrer en vigueur moins de 30 jours après sa prise. La difficulté ici est d'ordre purement pratique et s'applique à toutes les normes incorporées par renvoi. En consultant la norme sur votre site web, il est impossible de savoir à quelle date la modification à une norme est entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur devrait apparaître

- 2 -



clairement sur le site afin que les assujettis sachent à quelle norme ils doivent se conformer.

Dans un deuxième temps, il vous a été demandé quelles seraient, selon vous, les conséquences si l'une de ces normes était prise sans passer par le processus de consultation prévu au paragraphe 103.01(2). Votre lettre fait état que l'exigence de consultation avait été respectée en ce qui concerne la norme 428, mais la question, telle qu'elle vous a été posée, demeure sans réponse.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Évelyne Borkowski-Parent', with a long horizontal flourish extending to the right.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



Transport Canada Transports Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOV 28 2014

Maître Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU
DEC 05 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2011-284, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Parties I et IV – Conduite de tests en vol)**

Maître,

Je donne suite à votre lettre du 15 septembre 2014 concernant le *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV – Conduite de tests en vol)*.

Article 408.01(1)

Sur le site Web de Transports Canada, la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle norme ou de la modification d'une norme est indiquée au moyen d'une mention (par exemple « modifié 2012-02-25 »). Afin qu'il soit clair que la date indiquée est bien la date d'entrée en vigueur, le Ministère a entrepris de modifier cette mention en remplaçant le terme « modifié » par le terme « en vigueur », suivi de la date d'entrée en vigueur. Par exemple, il a inséré la mention « en vigueur 2014/04/14 » pour indiquer qu'une modification apportée à l'article 421.10 de la *Norme 421 – Permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite* est entrée en vigueur le 14 avril 2014.

<http://www.tc.gc.ca/fra/aviationcivile/servreg/rac/partie4-normes-norme421-173.htm>

...2



- 2 -

En ce qui a trait à votre question relative au processus de consultation prévu au paragraphe 103.01(2), une norme prise en violation du paragraphe 103.01(2) serait, selon l'avis du Ministère, sans effet.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in cursive script that reads "Simon Dubé".

Simon Dubé
Directeur général intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix G

**TRANSLATION/TRADUCTION**

May 18, 2012

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations before their consideration by the Joint Committee and note the following.

1. Section 1, definition of “optional product or service”

In my opinion, there is a discrepancy between the English and French versions of this definition. Only the English requires the product or service to be available only with an agreement for a primary financial product or service provided by the institution.

2. Sections 3(4) and 4

The same comment can be made in respect of both of these provisions, but I will use section 4 to illustrate my point. Section 4 stipulates that any disclosure statement that is required to be provided by an institution under the Regulations must be presented “in a manner [...] that is [...] not misleading” (“de façon à ne pas induire en erreur”). All acts pursuant to which these regulations are made (e.g., section 980.1 of the *Bank Act*) contain a provision whereby “[e]very person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence” (“Commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs”). What does section 4 of the above-mentioned Regulations add? If it adds nothing from a legal standpoint, it should be deleted.



3. Section 8(2)(b)

The expression “without delay after the last use” in the English version of section 8(2)(b) is rendered as “dès la dernière utilisation” in the French version. Use of the word “dès” makes the wording of the French inconsistent. Revising the French version to replace “dès la dernière utilisation” by “sans délai après la dernière utilisation” would make the wording consistent with that of section 3(2) of the Regulations. In fact, in SOR/2011-98, *Deposit Type Instruments Regulations*, the words “without delay after” are rendered as “sans délai après”. Similar wording should be used in section 8(2)(b).

I await your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

July 19, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

Thank you for your letter of May 18, 2012. Rest assured that we have begun our review of the proposals contained in your letter.

We will inform you of the Department's position once it has been finalized.

Sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch



TRANSLATION/TRADUCTION

September 24, 2012

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I refer to your letter of July 19, 2012, and wonder whether you are now able to provide the Department's response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

November 29, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

Thank you for your letter of September 24, 2012. The Department is still reviewing the comments made in your letter.

We will inform you of the Department's position once it has been finalized.

Sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch



TRANSLATION/TRADUCTION

June 11, 2013

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I refer to your letter of November 29, 2012, and wonder whether you are now able to provide a response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

July 26, 2013

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

Thank you for your letter of June 11, 2013. The Department is still reviewing the comments made in your May 18, 2012, letter.

We will inform you of the Department's position once it has been finalized.

Sincerely,

(Signed for)
Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch



TRANSLATION/TRADUCTION

December 3, 2013

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our file: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I refer to your letter of July 26, 2013, and wonder whether you are now able to provide a response to my letter of May 18, 2012.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

April 14, 2014

Ms. Sandra Hassan
A/Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I refer to Mr. Jacques Rousseau's letter of December 3, 2013, and wonder whether you are now in a position to provide a response addressing the substance of the matters raised in Mr. Rousseau's letter of May 18, 2012. Such a reply has yet to be received despite reminders dated September 24, 2012, January 31, 2013, June 11, 2013 and December 3, 2013.

While your acknowledgment letters have indicated that the points discussed in Mr. Rousseau's initial letter were under study, nearly two years have passed, and I trust you will agree that a substantive reply is now overdue. Your cooperation in ensuring that one is provided without further delay would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA**

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 25, 2014

Ms. Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our File: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

I refer to my letter of April 14, 2014, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



TRADUCTION

November 24, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2012-23, Negative Option Billing Regulations

Thank you for your letter of June 25, 2014, regarding the *Negative Option Billing Regulations*.

Section 1

We concur that there is a discrepancy between the English and French versions of section 1. We will recommend that the discrepancy be corrected.

Sections 3(4) and 4

You asked us what is added by sections 3(4) and 4 of the above-mentioned Regulations since all of the Acts under which these Regulations have been made contain a similar provision, such as in section 980.1 of the *Bank Act*. The purpose of these two sections is different. The *Clear Language and Presentation Principles and Guidelines for the Industry*, issued by the Financial Consumer Agency of Canada, explain that provisions such as in sections 3(4) and 4 of the Regulations address the way financial institutions might ensure clear language and presentation in their communications with their consumers. Section 980.1 of the *Bank Act* instead addresses individuals who knowingly provide information that is false or misleading.



- 2 -

Paragraph 8(2)(b)

We concur that there is a discrepancy between the English and French versions of paragraph 8(2)(b). We will recommend that the discrepancy be corrected.

Thank you for taking the time to bring your comments to our attention.
Yours sincerely,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch

Annexe G

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 18 mai 2012

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère
juridique intérimaire
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relative à l'abonnement par défaut

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de « produit ou service optionnel »

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette définition. Seule cette dernière exige que le produit ou service en question soit disponible uniquement (« is available only ») dans le cadre d'une convention portant sur un produit ou un service financier de base offert par l'institution.

2. Articles 3(4) et 4

La même remarque peut être faite à l'égard de ces deux dispositions, mais je vais avoir recours à l'article 4 pour illustrer mon commentaire. Ce dernier prévoit que l'institution qui communique tout renseignement sous le régime du Règlement doit le faire, entre autres, « de façon à ne pas induire en erreur » (« in

- 2 -

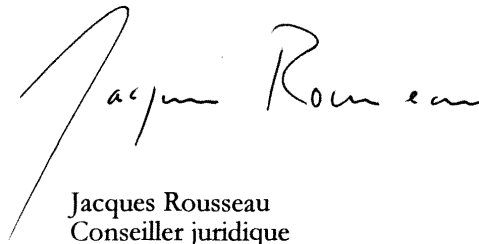


a manner [...] that is [...] not misleading »). Toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition prévoyant, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*, que « commet une infraction toute personne qui, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs » (« every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter under this Act or the regulations is guilty of an offence »). Dans ces conditions, qu'est censée ajouter la disposition de l'article 4 du Règlement citée ci-dessus ? Si elle n'ajoute rien sur le plan juridique, elle devrait être supprimée.

3. Article 8(2)b)

Les mots « without delay after the last use » utilisés dans la version anglaise sont rendus, dans la version française, par les mots « dès la dernière utilisation ». L'utilisation du mot « dès » a pour effet que le vocabulaire utilisé dans la version française manque de constance. Si la version française était modifiée de façon à remplacer les mots « dès la dernière utilisation » par les mots « sans délai après la dernière utilisation », cela rétablirait l'harmonie avec le vocabulaire de l'article 3(2) du Règlement. D'ailleurs, dans le *Règlement sur les instruments de type dépôt* (DORS/2011-98) les mots « without delay after » sont rendus par les mots « sans délai après ». Il conviendrait de faire la même chose ici.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Finance
Canada

Assistant Deputy Minister

Ministère des Finances
Canada

Sous-ministre adjointe



JUL 19 2012

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 24 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2012-23, Règlement relative à l'abonnement par défaut

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mai 2012. Soyez assuré que nous avons entamé notre examen des propositions énoncées dans votre lettre.

Nous vous ferons part de la position du ministère dès qu'elle sera finalisée.

Veillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 24 septembre 2012

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe intérimaire
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Je me réfère à votre lettre du 19 juillet 2012 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

NOV 29 2012

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 08 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 24 septembre 2012. Nous sommes toujours en examen des propositions énoncées dans votre lettre.

Nous vous ferons part de la position du ministère dès qu'elle sera finalisée.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

**SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.**

VICE-CHAIRS

**GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACIETTI, M.P.**



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

**SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE**

VICE-PRÉSIDENTS

**GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACIETTI, DÉPUTÉ**



Le 11 juin 2013


Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère
juridique intérimaire
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Je me réfère à votre lettre du 29 novembre 2012 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

JUL 26 2013

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 30 2013

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


Objet : DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Maître Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 11 juin 2013. Nous sommes toujours en examen des propositions énoncées dans votre lettre du 18 mai 2012.

Nous vous ferons part de la position du ministère dès qu'elle sera finalisée.

Veillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

Le 3 décembre 2013


Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Je me réfère à votre lettre du 26 juillet 2013 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse à ma lettre du 18 mai 2012.

Veillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 14 avril 2014

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe intérimaire
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre de M. Jacques Rousseau datée du 3 décembre 2013. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de répondre aux points que M. Rousseau soulevait dans sa lettre du 18 mai 2012. Cette lettre est demeurée sans réponse malgré les rappels faits le 24 septembre 2012, le 31 janvier 2013, le 11 juin 2013 et le 3 décembre 2013.

Même si vous aviez indiqué que les points abordés dans la première lettre de M. Rousseau étaient à l'étude, près de deux années se sont écoulées depuis. Vous conviendrez, j'en suis certain, qu'une réponse plus complète devrait y être donnée sans plus tarder.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 25 juin 2014

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2012-23, Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Je me réfère à ma lettre du 14 avril 2014 et vous serais reconnaissant de me faire part de votre réponse.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

Department of Finance
CanadaMinistère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

NOV 24 2014

RECEIVED/REÇU

NOV 27 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2012-23 Règlement relatif à l'abonnement par défaut

Maître Bernhardt,

Nous accusons réception de votre lettre du 25 juin 2014 au sujet du *Règlement relatif à l'abonnement par défaut*.

Article 1

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 1. Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

Articles 3(4) et 4

Vous nous avez demandé que sont censées ajouter les dispositions des articles 3(4) et 4 du Règlement cité ci-dessus puisque toutes les lois en vertu desquelles ce Règlement a été adopté contiennent une disposition semblable, comme c'est le cas par exemple de l'article 980.1 de la *Loi sur les banques*. L'objet de ces deux articles est différent : les *Principes et lignes directrices de l'ACFC sur le langage et la présentation clairs, à l'intention de l'industrie*, émis par l'Agence de la consommation en matière financière du Canada, expliquent que les dispositions comme les articles 3(4) et 4 du Règlement visent la façon dont une institution financière s'y prend pour assurer un langage et une présentation clairs dans ses communications avec ses clients. L'article 980.1 de la *Loi sur les banques* vise plutôt les personnes qui communiquent, sciemment, des renseignements qui sont faux ou trompeurs.

Alinéa 8(2)b)

Nous convenons qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 8(2)b). Nous recommanderons que la divergence soit corrigée.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de porter vos commentaires à notre attention et vous prions d'agréer, Maître Bernhardt, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Canada

Appendix H

8.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

October 10, 2014

PROGRESS**FILE:**

SOR/2002-76, Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations

ISSUE:

The Parks Canada Agency advises that amendments resolving two concerns are in the final approval process and that every effort will be made to bring them into effect by the end of the current fiscal year.

An amendment to address an inconsistency between the English and French versions of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is included in the *Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014*.

SUMMARY:

The following matters were raised in 2004:

1. Section 3

This provision states that permit holders must act “in accordance with the conditions, if any, specified in the permit”. The result is that failure to comply with the conditions in a permit contravenes the Regulations and is punishable by fine or imprisonment. In its 2007 *Report No. 78- Disallowance*, concerning subsection 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations*, the Committee concluded that express enabling authority is required for provisions having the effect of making contravention of terms or conditions of permits and licences punishable as if they were contraventions of the law.

Proposed amendments to the Regulations published in Part I of the *Canada Gazette* on April 6, 2013 would remove this aspect of section 3.



- 2 -

2. Section 6 (2)

Paragraph 17(l) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* authorizes the Governor in Council to make regulations “for the determination of charges for the permits or other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations”. Fees that must accompany a permit application under the Act, however, have been fixed by the Minister of the Environment pursuant to section 24 of the *Parks Canada Agency Act*.

The Parks Canada Agency has maintained that the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* and the *Parks Canada Agency Act* provide alternative mechanisms by which fees may be imposed, and that as a practical matter it is inconceivable that fees would be established under both Acts in respect of the same permit or authorization.

Issues relating to concurrent powers under two statutes to impose fees either administratively by a Minister or by way of regulations made by the Governor in Council were recently dealt with by the Committee in its Second Report (Report No. 87-Fees). In that Report, the Committee suggested that the *Parks Canada Agency Act* be amended to provide that once a fee is imposed by the Minister pursuant to sections 23 or 24 of that Act, or by the Governor in Council by regulation pursuant to paragraph 17(l) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*, a fee may not be imposed under other legislation for the same benefit. Alternatively, if fees for permits or other authorizations under the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* will not be set by regulation, paragraph 17(l) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* could be repealed.

The Agency’s attention was drawn to the Report, and a copy provided to it.

3. Section 7

This provision states that the “holder of a permit shall allow a park warden or enforcement officer to inspect any vessel authorized to operate under the permit, at any reasonable time, for the purpose of monitoring compliance with the conditions specified in the permit.” The Act does not contain an enabling provision permitting the conferring of powers of inspection through regulation. Furthermore, section 19 of the Act provides that any peace officer, park warden or enforcement officer may obtain a warrant to enter and search, for the reasons referred to in this section, “any building, boat or other conveyance.” The legality and purpose of section 7 of the Regulations, as well as the justification for the difference in procedure between section 19 of the Act and section 7 of the Regulations, were therefore called into question.

The proposed amendments to the Regulations published in Part I of the *Canada Gazette* on April 6, 2013 would remove the reference to inspections from section 7.



4. A discrepancy between the English and French versions of paragraph 17(q) of the Act was identified. According to the French version, the Governor in Council may make regulations in respect of any other matters that he deems necessary for carrying out the purposes of this Act (“la prise de toute mesure qu’il juge nécessaire a l’application de la présente loi”). According to the English version, the Governor in Council may make regulations “in respect of any other matters that are necessary for carrying out the purposes of this Act”. The words “qu’il juge” [“that he deems”] add an element of subjectivity to the French version of the enabling provision that is not found in the English version.

An amendment to address the inconsistency between the English and French versions of paragraph 17(q) has been included in the *Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014*.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 2, 2014

Mr. George Green
Chief Administrative Officer
Parks Canada
25 Eddy Street, 6th Floor, Room 109
GATINEAU, Quebec
K1A 0M5

Dear Mr. Green:

Our File: SOR/2002-76, Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence
Marine Park Regulations

The *Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations* were again before the Joint Committee at its meeting of May, 29, 2014, at which time I was instructed to seek your advice as to when it is anticipated that the amendments to the Regulations that were published in Part I of the *Canada Gazette* on April 6, 2013 will be made. Members also took note that an amendment to address the inconsistency between the English and French versions of paragraph 17(q) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* has been included in the *Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014* that were recently tabled in the Senate and the House of Commons.

Finally, in connection with the fact that while paragraph 17(l) of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* authorizes the Governor in Council to make regulations “for the determination of charges for the permits or other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations”, the fees that must accompany a permit application under the Act have been fixed by the Minister of the Environment pursuant to section 24 of the *Parks Canada Agency Act*, I would draw to your attention that issues relating to concurrent powers under

- 2 -



two statutes to impose fees either administratively by a Minister or by way of regulations made by the Governor in Council were recently dealt with by the Committee in its Second Report (Report No. 87-Fees). A copy of that Report is enclosed.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn



30 Victoria, 4th floor
Gatineau, Quebec
J8X 0B3

RECEIVED/REÇU

OCT 09 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: SOR/2002-76, Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence
Marine Park Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of June 2, 2014, inquiring about our progress in amending the above referenced instrument, and drawing our attention to the content of the Committee's second Report.

We are pleased to inform you that the *Regulations Amending the Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations* are in the final approval process for publication in Part II of the *Canada Gazette*. Parks Canada will make every effort to bring these Regulations into effect before the end of the current fiscal year.

Should you wish to discuss this issue further, please contact Darlene Pearson, Director, Policy, Legislative and Cabinet Affairs Branch, at 819-420-9115.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "JPearse", with a long horizontal flourish extending to the right.

Jane Pearse
Chief Administrative Officer

Canada

Annexe H

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 10 octobre 2014

PROGRÈS**DOSSIER**

DORS/2002-76, Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent

QUESTION

L'Agence Parcs Canada nous informe que des modifications concernant deux points préoccupants en sont à la dernière étape du processus d'approbation et qu'aucun effort ne sera ménagé pour qu'elles prennent effet avant la fin de l'exercice en cours.

Une modification visant à corriger un écart entre la version anglaise et la version française de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* a été ajoutée aux *Propositions de 2014 présentées en vue d'une loi corrective*.

RÉSUMÉ

Les points suivants ont été soulevés en 2004 :

1. Article 3

Aux termes de cette disposition, les titulaires de permis sont tenus « de se conformer aux conditions dont est assorti le permis, le cas échéant ». Résultat : le fait de ne pas respecter les conditions d'un permis constitue une infraction au *Règlement* passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement. En 2007, dans son *Rapport n° 78 — Désaveu*, le Comité concluait, à propos du paragraphe 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario*, que la contravention aux conditions d'un permis ne constitue une infraction à la mesure législative en vertu de laquelle le permis a été délivré que lorsque celle-ci le prévoit expressément.



- 2 -

Les modifications apportées au *Règlement* qui ont été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 6 avril 2013 élimineraient cet aspect de l'article 3.

2. Paragraphe 6(2)

Aux termes de l'alinéa 17*h*) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements « pour la fixation des droits à percevoir pour les permis et autres autorisations [préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements] ». Or, les droits qui se rattachent à une demande de permis en vertu de la *Loi* ont été fixés par le ministre de l'Environnement en application de l'article 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.

L'Agence Parcs Canada soutient que la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* et la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* offrent des mécanismes de rechange pour la fixation des droits et que, pour des raisons pratiques, il est inconcevable que des droits soient établis en vertu des deux lois pour le même permis ou la même autorisation.

Dans le deuxième rapport (*Rapport n° 87 – Droits*) qu'il présentait récemment, le Comité a traité des problèmes liés aux pouvoirs que prévoient deux lois quant à l'imposition de droits, que ce soit par voie administrative sous l'autorité d'un ministre ou par voie réglementaire sous l'autorité du gouverneur en conseil. Dans ce rapport, le Comité a suggéré que l'on modifie la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin que, lorsque des droits sont imposés par le ministre conformément aux articles 23 ou 24 de la *Loi*, ou par le gouverneur en conseil conformément à l'alinéa 17*h*) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, des droits ne puissent pas être imposés aux mêmes fins en vertu d'une autre mesure législative. Si les droits relatifs aux permis et autres autorisations en vertu de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* ne sont pas fixés par règlement, il pourrait abroger l'alinéa 17*h*) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*.

L'attention de l'Agence a été attirée sur le rapport, et une copie de celui-ci lui a été fournie.

3. Article 7

Aux termes de cette disposition, « le titulaire d'un permis permet à un garde ou à agent de l'autorité d'inspecter, à toute heure convenable, tout bateau qui est visé par le permis, afin de contrôler le respect des conditions du permis ». La *Loi* ne renferme pas de disposition habilitante autorisant par voie réglementaire l'exercice d'un pouvoir d'inspection. En outre, l'article 19 de la *Loi* prévoit que tout garde de parc ou agent de l'autorité peut obtenir un mandat de perquisition lui permettant, pour les raisons mentionnées à cet article, de « visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris tout bateau et autre moyen de transport ». Cela remet en question tant la légalité et le but de l'article 7 du *Règlement* que la justification de la différence de procédure prévue aux articles 19 de la *Loi* et 7 du *Règlement*.

- 3 -

Les modifications apportées au *Règlement* qui ont été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 6 avril 2013 supprimeraient le renvoi aux inspections à l'article 7.

4. Un écart avait été relevé entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 17*g*) de la *Loi*. Dans la version française, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la prise de toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi. Dans la version anglaise, il peut prendre des règlements pour la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi (« in respect of any other matters that are necessary for carrying out the purposes of this Act »). Les mots « qu'il juge » ajoutent à la version française un élément de subjectivité qui ne se retrouve pas dans la version anglaise.

Une modification visant à harmoniser les deux versions de l'alinéa 17*g*) a été ajoutée aux *Propositions de 2014 présentées en vue d'une loi corrective*.

PB/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 2 juin 2014

Monsieur George Green
Agent administrateur en chef
Parcs Canada
25, rue Eddy, 6^e étage, pièce 109,
Gatineau (Québec)
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-76, *Activités en mer dans le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*

Le Comité mixte a encore été saisi du *Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* à sa réunion du 29 mai 2014, moment où j'ai reçu l'instruction de vous demander votre avis sur la question de savoir quand seront apportées les modifications proposées au *Règlement* et publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* du 6 avril 2013. Les membres du Comité ont aussi constaté qu'une modification visant à corriger un écart entre les versions anglaise et française de l'alinéa 17*g*) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* avait été ajoutée aux *Propositions de 2014 présentées en vue d'une loi corrective* récemment déposées au Sénat et à la Chambre des communes.

Enfin, en ce qui concerne le fait que si l'alinéa 17*h*) de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* autorise le gouverneur en conseil de prendre des règlements pour « la fixation des droits à percevoir pour les permis et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements », les droits qui doivent accompagner une demande de permis en vertu de la *Loi* ont été fixés par le ministre de l'Environnement conformément aux dispositions de l'article 24 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, j'attire votre attention sur le fait que les questions liées aux pouvoirs concurrents des deux lois d'imposer des droits par voie administrative sous l'autorité d'un ministre ou par voie réglementaire sous l'autorité du gouverneur en conseil ont été résolues récemment par le Comité dans son second rapport (*Rapport n° 87 – Droits*). Une copie de ce rapport est annexée à la présente.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Reçu le 9 octobre 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-76, Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du
Saguenay — Saint-Laurent

Je vous remercie de votre lettre du 2 juin 2014 dans laquelle vous nous demandez de vous dire où nous en sommes dans le processus de modification du texte cité en rubrique et attirez notre attention sur la teneur du second rapport du Comité.

Nous sommes heureux de vous informer que le *Règlement modifiant le Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* en est au processus d'approbation finale pour publication dans la partie II de la *Gazette du Canada*. Parcs Canada mettra tout en œuvre pour que ce *Règlement* entre en vigueur avant la fin du présent exercice.

Si vous souhaitez discuter de cette question de façon plus poussée, nous vous prions de communiquer avec Darlene Pearson, directrice, Direction politiques, affaires législatives et du Cabinet, au 819-420-9115

Jane Pearse
L'agente administrative en chef,

Appendix I

**TRANSLATION/TRADUCTION**

September 25, 2012

Ms. Michèle Bourque
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
P.O. Box 2340, Station D
Ottawa, Ontario
K1P 5W5

Dear Ms. Bourque:

Our File: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law

I refer to Ms. Chisholm's letter of March 30, 2012, and would value your advice as to the progress of the review. More specifically, I wonder whether the Corporation still projects the review mentioned in its letter to be concluded by the end of 2013 and whether it could indicate when the amendments will be adopted.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
General Counsel

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

November 27, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law (the By-law)

Your letter of September 25 addressed to Michèle Bourque has been referred to me for reply.

The CDIC continues to conduct its comprehensive review of the By-law, and a public consultation will be held shortly. The target completion date remains the end of December 2013.

I hope everything is to your satisfaction. If you have any question or comments, please do not hesitate to contact me. I would be pleased to respond.

Regards,

Sandra Chisholm
Director, Insurance
schisholm@cidc.ca
613-943-1976



TRANSLATION/TRADUCTION

September 12, 2013

Ms. Michèle Bourque
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
P.O. Box 2340, Station D
Ottawa, Ontario
K1P 5W5

Dear Ms. Bourque:

Our File: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law

I refer to Ms. Chisholm's letter of November 27, 2012, and would value your advice as to the progress of the review. More specifically, I wonder whether the Corporation still projects the review mentioned in its letter to be concluded by the end of 2013 and whether it could indicate when the amendments will be adopted.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
General Counsel

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

October 18, 2013

Mr. Jacques Rousseau
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Subject: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law (the By-law)

Your letter of September 12, 2013, addressed to Michèle Bourque has been referred to me for reply.

The CDIC continues to conduct its comprehensive review of the By-law. The public consultation period was delayed, and has only just started. The CDIC does not expect to complete the review, nor the resulting amendments to the By-law before the end of 2014.

I hope everything is to your satisfaction. If you have any question or comments, please do not hesitate to contact me. I would be pleased to respond.

Regards,

Sandra Chisholm
Director, Insurance
schisholm@cidc.ca
613-943-1976

cc: Michèle Bourque

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



PARLIAMENT | PARLEMENT
CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

September 15, 2014

Ms. Michèle Bourque
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
P.O. Box 2340, Station D
OTTAWA, Ontario K1P 5W5

Dear Ms. Bourque:

Our File: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law

I refer to Ms. Sandra Chisholm's letter of October 18, 2013 to Mr. Jacques
Rousseau, and would value your advice as to the progress of the review of the
Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn



50 O'Connor Street, 17th Floor
Ottawa, Ontario K1P 6L2
Telephone: 613-996-2081
1-800-461-CDIC (2342)
Fax: 613-996-6095
www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage
Ottawa (Ontario) K1P 6L2
Téléphone : 613-996-2081
1 800 461-SADC (7232)
Télécopieur : 613-996-6095
www.sadc.ca



Protected B

By courier

October 10, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 15 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2010-4, By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law

Your letter of September 15, 2014 has been referred to me for reply.

The comprehensive review of the *Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law*, (“the By-law”), was undertaken to ensure that CDIC’s differential premiums system remains up-to-date, relevant and supports the achievement of the goals originally set by CDIC. The initial stages of the review culminated in the issuance of an October 18, 2013 consultation paper¹. The paper was directed to member institutions and their industry associations, regulators and other interested parties. Consultation with respect to proposed amendments continued during the summer of 2014 with the issuance of a second consultation paper on July 10, 2014². It described the initial proposals contained in the October 2013 paper; summarized comments received; and put forth revised proposals. Comments were requested and received by August 31, 2014.

Following this comprehensive review, the proposed amendments which include standardizing the French and English versions of the By-law, have been put forward to the CDIC Board of Directors at its October 8, 2014 meeting with recommended consultation through pre-publication for a 30-day comment period. CDIC will subsequently seek approval from its Board of Directors in making the Amending By-law at its December 3, 2014 meeting.

¹ *Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law Consultation Paper October 18, 2013* available on CDIC public website www.cdic.ca

² *Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law Consultation Paper July 10, 2014* available on CDIC public website www.cdic.ca



Mr. Peter Bernhardt
October 10, 2014
Page 2 of 2

Immediately upon the making of the By-law, Ministerial approval under Subsection 21(3) of the CDIC Act will be sought. The Amending By-law should be in effect for March 2015.

If you have any question or comments, please don't hesitate to contact me.

Regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sheila Salloum".

Sheila Salloum
Director, Insurance
ssalloum@cdic.ca
613-947-0257

cc: Michèle Bourque

Annexe I

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 25 septembre 2012


Madame Michèle Bourque
Présidente et première dirigeante
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
C.P. 2340, succursale D
Ottawa (Ontario) K1P 5W5

Madame:

N/Réf.: DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada
sur les primes différentielles

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Chisholm le 30 mars 2012 et vous saurais gré de me faire part des progrès accomplis depuis. Plus spécifiquement, je me demande si la Société prévoit toujours que l'examen mentionné dans sa lettre sera terminé à la fin de 2013 et si elle est en mesure d'indiquer à quel moment les modifications seront adoptées.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



50 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
Telephone: 613-992-7124
1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
Fax: 613-996-6095
www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
Succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
Téléphone : 613-992-7124
1 800 461-SADC (1 800 461-7232)
Télécopieur : 613-996-6095
www.sadc.ca



Le 27 novembre 2012

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 29 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles (le Règlement)

Monsieur,

Je fais suite à votre lettre du 25 septembre adressée à Michèle Bourque, à laquelle on m'a confié le soin de répondre.

La SADC poursuit l'examen approfondi du Règlement et la consultation publique débutera sous peu. Le délai prévu pour terminer l'examen approfondi demeure la fin décembre 2013.

J'espère le tout est à votre satisfaction. Pour toute question ou tout commentaire, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Je me ferai un plaisir de vous répondre.

Agréez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Sandra Chisholm
Directrice, Assurance
schisholm@sadc.ca
613-943-1976

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

COPRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ

Le 12 septembre 2013


Madame Michèle Bourque
Présidente et chef de la direction
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
C.P. 2340, succursale D
Ottawa (Ontario) K1P 5W5

Madame:

N/Réf.: DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts du
Canada sur les primes différentielles

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Chisholm le 27 novembre 2012 et vous saurais gré de me faire part des progrès accomplis depuis. Plus spécifiquement, je me demande si la Société prévoit toujours que l'examen mentionné dans sa lettre sera terminé à la fin de 2013 et si elle est en mesure d'indiquer à quel moment les modifications promises seront adoptées.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



50 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
Telephone: 613-992-7124
1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
Fax: 613-996-6095
www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
Succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
Téléphone : 613-992-7124
1 800 461-SADC (1 800 461-7232)
Télécopieur : 613-996-6095
www.sadc.ca



Le 18 octobre 2013

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 23 2013
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles (le Règlement)

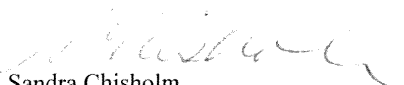
Monsieur,

Je fais suite à votre lettre du 12 septembre 2013 adressée à Michèle Bourque, à laquelle on m'a confié le soin de répondre.

La SADC poursuit l'examen approfondi du Règlement. La période de consultation publique, qui avait été retardée, vient juste de commencer. La SADC ne s'attend pas à conclure l'examen, ni les modifications au Règlement qui en découleront, avant la fin 2014.

J'espère le tout à votre satisfaction. Pour toute question ou tout commentaire, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Je me ferai un plaisir de vous répondre.

Agréez, Monsieur, mes salutations les meilleures.


Sandra Chisholm
Directrice, Assurance
schisholm@sadc.ca
613-943-1976

cc Michèle Bourque



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 15 septembre 2014

Madame Michèle Bourque
Présidente et première dirigeante
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
C.P. 2340, succ. D
Ottawa (Ontario)
K1P 5W5

Madame,

N/Réf. : DORS/2014-4, Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts du
Canada sur les primes différentielles

La présente fait suite à la lettre que Madame Sandra Chisholm a adressée à M. Jacques Rousseau le 18 octobre 2013. À cet égard, j'aimerais que vous me renseigniez sur l'avancement de l'examen du *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles*.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

P.j.

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 10 octobre 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2010-4, Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts du
Canada sur les primes différentielles

Votre lettre du 15 septembre 2014 m'a été transmise pour y répondre.

L'examen approfondi du *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles* (le Règlement administratif) a été entrepris pour faire en sorte que le système de primes différentielles de la SADC soit à jour et pertinent et qu'il appuie l'atteinte des objectifs fixés au départ par la SADC. Les premières étapes de l'examen ont abouti à la publication d'un document de consultation le 18 octobre 2013¹. Le document était destiné aux institutions membres, aux associations dont elles font partie, aux organismes de réglementation et aux autres intervenants. La consultation relative aux modifications proposées s'est poursuivie au cours de l'été 2014 et elle a donné lieu à la publication d'un deuxième document de consultation le 10 juillet 2014². Ce deuxième document décrit les propositions initiales présentées dans le document d'octobre 2013, fait une synthèse des commentaires reçus, et présente des propositions révisées. Les parties concernées ont été invitées à formuler des observations au plus tard le 31 août 2014.

À la suite de cet examen approfondi, les modifications proposées, notamment en ce qui a trait à la normalisation des versions anglaise et française du Règlement

¹ *Société d'assurance-dépôts du Canada – Règlement administratif sur les primes différentielles – Document de consultation – 18 octobre 2013*, accessible dans le site Web public de la SADC (www.sadc.ca).

² *Société d'assurance-dépôts du Canada – Règlement administratif sur les primes différentielles – document de consultation – le 10 juillet 2014*, accessible dans le site Web public de la SADC (www.sadc.ca).



- 2 -

administratif, ont été présentées au conseil d'administration de la SADC lors de sa réunion du 8 octobre 2014, après quoi une ronde de consultation par publication préalable prévoyant un délai de 30 jours pour formuler des observations a été amorcée. La SADC soumettra ensuite le Règlement modificatif à son conseil d'administration pour fins d'approbation au moment de sa réunion du 3 décembre 2014.

Dès que le Règlement administratif sera pris, la SADC demandera l'agrément du ministre conformément au paragraphe 21(3) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. Le Règlement modificatif devrait être en vigueur en mars 2015.

Si vous avez des questions ou des commentaires, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Sheila Salloum
Directrice d'assurance
ssalloum@cdic.ca
613-947-0257

c.c. Michèle Bourque

Appendix J

10.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations



September 30, 2014

PROGRESS (?)**FILE:**

SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order

ISSUE:

Amendments had been promised for some years, but in 2010, the Farm Products Council of Canada announced that the Order would be repealed and replaced. In its September 22, 2014 letter, the Council now advises that the process has been “slightly delayed”. No indication is given as to when a new Order is expected to be completed.

SUMMARY:

Three amendments have been promised.

The first is designed to clarify that levies to be paid apply only to cattle marketed in interprovincial and international markets.

The second amendment would remove the concept of “drover”. The provincial organization has the authority to impose a levy on “producers” only. If drovers are producers, as defined in the Order, they must pay the levy in any event. If they are not, it is illegal to impose a levy on them.

The third amendment is designed to relieve abattoirs and auction houses outside the province of their obligation to collect the levy and remit it to the provincial organization. The organization has the authority to collect this levy only from businesses situated in the province.

**BACKGROUND:**

In October 2010, the Farm Products Council of Canada indicated that the Prince Edward Island Marketing Council had decided to undertake a review of all the province's Orders under the *Agricultural Products Marketing Act*. The Council added that because of the "scope of the amendments needed to modernize the *Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order* and the *Prince Edward Island Cattle Order*", the Prince Edward Island Marketing Council "intends to begin the process of repealing the existing Orders. To this end, the provincial board intends to request a new federal delegation."

On August 7, 2013, the Council indicated that the Prince Edward Island Cattle Producers had approved the new Order, and work was underway to obtain the necessary Treasury Board approvals to proceed.

On February 28, 2014, the Council reported that it had developed the Regulatory Impact Analysis Statement, and that "We are confident that this progress will enable us to advance to the next step."

In its September 22, 2014 letter, the Council advises that "circumstances surrounding the *Agricultural Products Marketing Act* administrative review and the impact on the application of such regulatory tools have slightly delayed the process", and that a meeting has been planned with the Treasury Board Secretariat "regarding the development of an acceptable regulatory strategy to enable us to advance to the next step." No indication is given as to when a new Order is now expected to be completed.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

February 7, 2014

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
960 Carling Ave, Building 59
OTTAWA, Ontario
K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order
Your File: 120-S2, 1340-3

I refer to your letter of August 7, 2013 to Mr. Jacques Rousseau, and would appreciate your advice as to progress.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c. Ms. Suzanne Vinet, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mh



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our Files: 120-S2, 1340-3

February 28, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 10 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


Subject: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of February 7, 2014. We would also like to follow up on our letter of August 7, 2013 to Mr. Jacques Rousseau to inform you that positive outcomes have resulted in the development of the necessary Triage and Regulatory Impact Analysis Statement undertaken with the Treasury Board. We are confident that this progress will enable us to advance to the next step.

As usual we will continue to inform you on the developments of this file as they are available. Should you require information, do not hesitate to contact Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) at 613-759-1712 or Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) at 613-759-1706.

Yours sincerely,



Laurent Pellerin
Chairman

c. c. Ms. Suzanne Vinet, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



July 22, 2014

Mr. Laurent Pellerin
Chairman
Farm Products Council of Canada
Central Experimental Farm
960 Carling Avenue, Building 59
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Dear Mr. Pellerin:

Our File: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order
Your Files: 120-S2, 1340-3

I refer to your letter of February 28, 2014, and would appreciate your advice as to progress.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Andrea Lyon, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/mn



Farm Products Council
of Canada

Conseil des produits agricoles
du Canada

Central Experimental Farm
Building 59
960 Carling Avenue
Ottawa, Ontario K1A 0C6

Ferme expérimentale centrale
Édifice 59
960, avenue Carling
Ottawa, Ontario K1A 0C6



Our Files: 120-S2, 1340-3

September 22, 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
SEP 29 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/93-382, Prince Edward Island Cattle Marketing Levies Order

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of July 22, 2014. As you will recall, we had indicated in past correspondence that the Triage and Regulatory Impact Analysis Statement had resulted in a positive outcome. However, circumstances surrounding the *Agricultural Products Marketing Act* administrative review and the impact on the application of such regulatory tools have slightly delayed the process.

That being said, we would like to inform you that a meeting is being planned with the Treasury Board Secretariat regarding the development of an acceptable regulatory strategy to enable us to advance to the next step.

As usual we will continue to inform you on the developments of this file as they are available. Should you require information, do not hesitate to contact Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) at 613-759-1712 or Marc Chamailard (marc.chamailard@agr.gc.ca) at 613-759-1706.

Yours sincerely,

Laurent Pellerin
Chairman

c. c. Ms. Andrea Lyon, Deputy Minister, Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Annexe J

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 30 septembre 2014

PROGRÈS (?)**DOSSIER :**

DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard

QUESTION :

Des modifications sont promises depuis quelques années. Or, en 2010, le Conseil des produits agricoles du Canada a annoncé que cette ordonnance serait abrogée. Dans sa lettre du 22 septembre 2014, le Conseil nous apprenait que le processus a été « légèrement retardé », sans toutefois préciser quand la nouvelle ordonnance sera élaborée.

RÉSUMÉ :

Trois modifications avaient été promises.

La première visait à préciser que la taxe à payer s'appliquait uniquement aux bovins commercialisés sur les marchés interprovincial et international.

La deuxième visait à supprimer la notion de « commerçant d'animaux ». L'organisme provincial est habilité à imposer une taxe aux « producteurs » seulement. Si les commerçants d'animaux sont des producteurs au sens de l'Ordonnance, ils doivent payer la taxe de toute façon. S'ils n'en sont pas, il est illégal de leur imposer une taxe.

La troisième modification visait à libérer les abattoirs et les établissements de vente aux enchères de l'extérieur de la province de l'obligation de prélever la taxe et

- 2 -



d'en remettre le produit à l'organisme provincial. Cela, parce que cet organisme a le pouvoir d'imposer de telles obligations seulement aux entreprises de ce type situées dans la province.

CONTEXTE :

En octobre 2010, le Conseil des produits agricoles du Canada a indiqué que le Prince Edward Island Marketing Council avait décidé de revoir tous les décrets et les ordonnances de la province adoptés en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. Le Conseil avait ajouté que, compte tenu de « l'étendue des modifications nécessaires pour la mise à jour de l'*Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard* et du *Décret sur les bovins produits à l'Île-du-Prince-Édouard* », le Prince Edward Island Marketing Council avait « l'intention d'entreprendre le processus menant à l'abrogation de l'Ordonnance et du Décret existants. La régie provinciale entendait présenter une demande pour une nouvelle délégation fédérale à cet égard ».

Le 7 août 2013, le Conseil indiquait que l'organisme Prince Edward Island Cattle Producers avait approuvé la nouvelle ordonnance et que des démarches avaient été entreprises pour obtenir les approbations requises du Conseil du Trésor.

Le 28 février 2014, le Conseil indiquait qu'il avait préparé le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et que l'étape suivante ne tarderait pas.

Dans sa lettre du 22 septembre 2014, le Conseil écrit que « les circonstances ayant entouré l'examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* et l'impact de l'application de ces outils de réglementation ont légèrement retardé le processus » et qu'une réunion a été prévue avec le Secrétariat du Conseil du Trésor « pour discuter de l'élaboration d'une stratégie de réglementation acceptable qui nous permettra de passer à l'étape suivante ». Aucune indication n'est toutefois donnée quant au moment où la nouvelle ordonnance sera terminée.

PB/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 7 février 2014

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, avenue Carling, Immeuble 59
Ottawa (Ontario)
K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation
des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard

V/Réf.: 120-S2, 1340-3

La présente fait suite à la lettre que vous avez envoyée le 7 août 2013 à M. Jacques Rousseau. J'aimerais savoir s'il y a du nouveau dans le dossier du règlement susmentionné.

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. Suzanne Vinet, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mh



TRANSLATION/TRADUCTION

N/Réf. : 120-S2, 1340-3

Le 28 février 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation
des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard

J'ai bien reçu votre lettre du 7 février 2014 et je vous en remercie. Pour faire suite à la lettre que j'ai fait parvenir le 7 août 2013 à M. Jacques Rousseau, je tiens à vous annoncer que les mesures prises dans ce dossier ont donné lieu à l'élaboration de l'Énoncé de triage et du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Nous sommes confiants que ces progrès nous permettront de passer à l'étape suivante.

Comme toujours, nous vous tiendrons au courant au fur et à mesure de l'avancement de ce dossier. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) au 613-759-1712 ou Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) au 613-759-1706.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Laurent Pellerin
Président

c.c. Suzanne Vinet, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 22 juillet 2014

Monsieur Laurent Pellerin
Président
Conseil des produits agricoles du Canada
960, avenue Carling, Immeuble 59
Ottawa (Ontario)
K1A 0C6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation
des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard
V/Réf.: 120-S2, 1340-3

La présente fait suite à votre lettre du 28 février 2014. Pourriez-vous me
renseigner sur l'avancement de ce dossier?

Vous remerciant de votre attention, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes
sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. Andrea Lyon, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

N/Réf. : 120-S2, 1340-2

Le 22 septembre 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/93-382, Ordonnance sur les taxes à payer pour la commercialisation des bovins de l'Île-du-Prince-Édouard

J'ai bien reçu votre lettre du 22 juillet 2014 et je vous en remercie. Dans une lettre antérieure, j'avais mentionné – vous vous en souvenez sans doute – qu'il y avait eu du progrès dans ce dossier (Énoncé de triage et Résumé de l'étude d'impact de la réglementation). Cependant, les circonstances ayant entouré l'examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* et l'impact de l'application de ces outils de réglementation ont légèrement retardé le processus.

Cela dit, nous désirons vous informer qu'une réunion est prévue avec le Secrétariat du Conseil du Trésor pour discuter de l'élaboration d'une stratégie de réglementation acceptable qui nous permettra de passer à l'étape suivante.

Comme toujours, nous vous tiendrons au courant au fur et à mesure de tout fait nouveau dans ce dossier. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec Pierre Bigras (pierre.bigras@agr.gc.ca) au 613-759-1712 ou Marc Chamaillard (marc.chamaillard@agr.gc.ca) au 613-759-1706.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Laurent Pellerin
Président

c.c. Andrea Lyon, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Appendix K

11.**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

October 17, 2014

PROGRESS (?)**FILE:**

SOR/2007-76, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1158 – Food Additives)

ISSUE:

Amendments were promised to resolve inconsistencies in certain terminology used in the Tables to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*. The Department of Health then advised that the Tables were to be repealed in their entirety in the fall of 2014. This time has been now been revised to sometime in 2015.

Other amendments to Divisions 8, 9, 14 and 21 of Part B of the Regulations, and to Schedule M to the Regulations, “should be resolved in a timely manner”, although the Department is unable to provide a specific timeline.

SUMMARY:

The French version of item T.3(8) of Table IV to section B.16.100 and of sections B.21.006(s) and B.21.021(e) of the *Food and Drug Regulations* uses “déchetés” as the equivalent of “comminuted” in English. In sections B.09.015(c), B.14.005, B.014.032(a) and B.14.032(d)(xii), and in Item S.11 of Table VIII to section B.16.100, however, the same term in English is rendered as “haché”, and in sections B.14.033, B.14.035 and B.14.037(a) as “haché finement”.

Moreover, “déchetés” appears in items A.2(1) and E.1(1) of Part I of Table XI to section B.16.100 of the Regulations as the equivalent of “minced”, while in items S.1.1, S.7.1 and S.11 of Table VIII to section B.16.100 “minced” is also rendered as “haché”. In item C.7(3) of Table XII to section B.16.100 this latter term is used as the equivalent of both “minced” and “comminuted”. In item 90 of Schedule M to the Regulations “baratte” appears as the equivalent of “minced”. Finally, throughout sections B.08.040 to B.08.041.8, “by comminuting” is rendered as “du malaxage”.

**BACKGROUND:**

Amendments to address these matters were initially to be made in 2012.

However the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, S.C. 2012, c. 19, amended the *Food and Drugs Act* to confer on the Minister of Health a broad power to issue Marketing Authorizations of indefinite duration. These new Marketing Authorizations take the form of exemptions granted by the Minister from any or all requirements set out in either the *Food and Drugs Act* or the *Food and Drug Regulations*. Such exemptions may be subject to any conditions the Minister considers appropriate, and may apply to the entire food industry. They may incorporate by reference “as amended from time to time” material from any source, included documents created by the Minister himself or by Health Canada. In effect, Marketing Authorizations can be used as a substitute for regulations.

As a result, the Minister of Health has issued 15 Marketing Authorizations that deal with the 15 classes of food additives found in the Tables to section B.16.100 of the Regulations. These Authorizations incorporate by reference the Lists of Permitted Food Additives maintained by the Department, and the Tables to section B.16.100 of the Regulations are therefore to be repealed.

ANALYSIS:

The Tables to section B.16.100 of the Regulations that are to be repealed are largely identical to the Lists of Permitted Food Additives that are incorporated by reference in the new Marketing Authorizations. There are, however, discrepancies between the Lists and the Tables. While the Department has previously stated that the Lists “are deemed authoritative”, the Tables to section B.16.100 of the Regulations continue in force, and so both are authoritative.

The Department’s October 8, 2014 letter explains that the change in the timeline for repealing the Tables to section B.16.100 “is related to the Department’s decision to undertake further work to bring greater clarity and coherence to the Regulations by addressing the references to food additives in the standards and the related Marketing Authorizations for Food Additives.”

In an April 9, 2014 letter, the Department noted:

Further work on food standards is on the horizon and will be undertaken as part of the Health Portfolio modernization agenda, including the Canadian Food Inspection Agency’s Food Labelling Modernization initiative currently underway. Until such time as fundamental changes to the regulatory framework for food are made, Health Canada will not be updating the existing provisions within the food standards that are specific to food additives.

- 3 -



It was unclear exactly what the relevance of this was, since all matters are to be addressed either by the deletion of the Tables to section B.16.100 or by the other amendments described in the Department's letter. Further clarification was therefore sought. The Department's October 8, 2014 sheds little light on the Department's previous statement. It may be that the Department is referring to changes to the Lists of Permitted Food Additives that have been incorporated by reference in the 15 Marketing Authorizations that deal with the 15 classes of food additives found in the Tables to section B.16.100 of the Regulations.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BELANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BELANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



June 13, 2014

Ms. Brenda Czich
Acting Director
Departmental Regulatory Affairs
Department of Health
Holland Cross, Tower A, 5th Floor
11 Holland Avenue, Room 523
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Czich:

Our File: SOR/2007-76, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1158 – Food Additives)

Your File: 12-118524-545

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of June 12, 2014. At that time, members noted the advice in your letter of April 9, 2014 that it is anticipated that an amendment repealing the Tables to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations* will be published in Part I of the *Canada Gazette* in the Fall of 2014.

It was also noted that amendments to resolve inconsistencies in certain terminology in Divisions 8, 9, 14 and 21 of Part B of the Regulations, and in Schedule M to the Regulations, will be made in future regulatory amendments currently under development, and I was instructed to seek your further advice as to when it is expected that these amendments will be made.

In connection with the *Lists of Permitted Food Additives*, your letter describes a number of changes that have been made, or are pending, to address the inconsistencies in terminology that have been identified. At the same, your letter states that



- 2 -

Further work on food standards is on the horizon and will be undertaken as part of the Health Portfolio modernization agenda, including the Canadian Food Inspection Agency's Food Labelling Modernization initiative currently underway. Until such time as fundamental changes to the regulatory framework for food are made, Health Canada will not be updating the existing provisions within the food standards that are specific to food additives.

The relevance of this to the matters at hand is not clear, since all of these are apparently to be addressed either by the deletion of the Tables to section B.16.100 or by the other amendments to the Regulations and changes to the Lists already described in your letter. Your further clarification in this regard would therefore be valued.

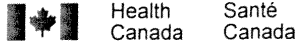
I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



RECEIVED/REÇU Your file Votre référence
12-118524-545
OCT 16 2014 Our file Notre référence
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION
OCT 08 2014

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2007-76, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1158 - Food Additives)

Thank you for your correspondence of June 13, 2014, requesting an update on proposed amendments to the *Food and Drug Regulations* and clarification on the relevance of the Health Portfolio modernization agenda.

With respect to the repeal of the Tables to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*, the Department is now anticipating that prepublication in Part I of the *Canada Gazette* will occur in 2015. The change in timeline is related to the Department's decision to undertake further work to bring greater clarity and coherence to the Regulations by addressing the references to food additives in the standards and the related Marketing Authorizations for Food Additives.

With respect to the Health Portfolio modernization agenda, the Department is heavily engaged in advancing regulatory activities in support of the Government of Canada's goal to modernize food labelling. Health Canada and the Canadian Food Inspection Agency are actively coordinating and integrating food labelling modernization efforts as well as collaborating on a plan to modernize food standards, as per a Budget 2014 commitment. These major initiatives are comprehensive and require a significant commitment of our legal resources. The Department acknowledges that the inconsistencies in terminology in Divisions 8, 9, 14 and 21, of Part B of the Regulations, and in Schedule M to the Regulations, should be resolved in a timely manner. While the Department is unable to provide a specific timeline, it is anticipated that these discrepancies will be resolved as part of the work to modernize food labelling and standards.

.../2



-2-

Health Canada acknowledges the importance of the Joint Committee's work, and we appreciate the opportunity to clarify these issues.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "B. Czich".

Brenda Czich
Director
Departmental Regulatory Affairs
Health Canada

cc: Anatole Papadopoulos, Bureau of Policy, Intergovernmental and International Affairs, Health Products and Food Branch
David K. Lee, Office of Legislative and Regulatory Modernization, Health Products and Food Branch

Annexe K

**TRANSLATION/TRADUCTION****Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation**

Le 17 octobre 2014

PROGRÈS (?)**DOSSIER :**

DORS/2007-76, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues
(1158 – additifs alimentaires)

QUESTION :

Des modifications avaient été promises pour régler un manque d'uniformité entre certains termes employés dans les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues*. Le ministère de la Santé nous a ensuite informés que ces tableaux seraient abrogés en entier à l'automne 2014. Cet échéancier a maintenant été repoussé à 2015.

D'autres modifications aux titres 8, 9, 14 et 21 de la partie B du *Règlement* et de l'annexe M du *Règlement* « devaient être apportées en temps opportun », même si le Ministère n'est pas en mesure de fournir un échéancier précis.

RÉSUMÉ :

La version française du paragraphe T.3(8) du tableau IV de l'article B.16.100 et des alinéas B.21.006*s*) et B.21.021*e*) du *Règlement sur les aliments et drogues* utilise le terme « déchiquetés » pour rendre le terme anglais « comminuted ». Cependant, l'alinéa B.09.015*c*), l'article B.14.005, l'alinéa B.014.032*a*), le sous-alinéa B.14.032*d*)(xii) et l'article S.11 du tableau VIII de l'article B.16.100 utilisent « haché » pour rendre le même terme anglais, alors que les articles B.14.033 et B.14.035 ainsi que l'alinéa B.14.037*a*) utilisent « hachée finement ».

De plus, le terme « déchiquetés » est utilisé aux paragraphes A.2(1) et E.1(1) de la partie I du tableau XI de l'article B.16.100 du *Règlement* pour rendre le terme



- 2 -

« minced », alors qu'aux articles S.1.1, S.7.1 et S.11 du tableau VIII de l'article B.16.100, le terme « minced » est aussi rendu par « haché ». Au paragraphe C.7(3) du tableau XII de l'article B.16.100, ce terme est utilisé pour rendre les termes « minced » et « comminuted ». À l'article 90 de l'annexe M du *Règlement*, le terme « barattée » est employé pour rendre « minced ». Enfin, de l'article B.08.040 à l'article B.08.041.8, l'expression « by comminuting » est rendue par « du malaxage ».

CONTEXTE :

Des modifications visant à régler ces points devaient initialement être apportées en 2012.

Toutefois, la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*, L.C. 2012, ch. 19, a modifié la *Loi sur les aliments et drogues* pour conférer au ministre de la Santé le pouvoir général de délivrer des autorisations de mise en marché de durée indéterminée. Ces nouvelles autorisations de mise en marché se présentent sous forme d'exemptions accordées par le Ministre relativement à l'une ou à la totalité des exigences énoncées dans la *Loi sur les aliments et drogues* ou dans le *Règlement sur les aliments et drogues*. Ces exemptions peuvent être assujetties aux conditions que le Ministre estime appropriées et peuvent s'appliquer à l'ensemble de l'industrie alimentaire. Elles peuvent incorporer par renvoi « avec leurs modifications successives » des documents de diverses sources, y compris des documents créés par le Ministre ou par Santé Canada. Dans les faits, les autorisations de mise en marché peuvent remplacer des règlements.

Par conséquent, le ministre de la Santé a délivré 15 autorisations de mise en marché qui portent sur les 15 catégories d'additifs alimentaires figurant dans les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement*. Ces autorisations incorporent par renvoi les listes des additifs alimentaires autorisés tenues par le Ministère, et il faut donc abroger les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement*.

ANALYSE :

Les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement* qui doivent être abrogés sont en grande partie identiques aux listes des additifs alimentaires autorisés qui sont incorporées par renvoi dans les nouvelles autorisations de mise en marché. Toutefois, il y a des incohérences entre les listes et les tableaux. Même si le Ministère a précédemment déclaré que les listes sont considérées comme faisant autorité, les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement* restent en vigueur et font aussi autorité.



- 3 -

Dans sa lettre du 8 octobre 2014, le Ministère explique que le changement apporté à l'échéancier d'abrogation des tableaux de l'article B.16.100 est lié « à la décision du Ministère d'entreprendre d'autres travaux pour éclaircir et uniformiser davantage le *Règlement* en examinant les renvois aux additifs alimentaires dans les normes alimentaires et les autorisations connexes de mise en marché des additifs alimentaires. »

Dans sa lettre du 9 avril 2014, le Ministère indique que :

D'autres travaux concernant les normes alimentaires sont prévus et seront effectués dans le cadre du programme de modernisation du portefeuille de la Santé, y compris l'initiative de modernisation de l'étiquetage alimentaire de l'Agence canadienne d'inspection des aliments qui est en cours. D'ici à ce que des changements fondamentaux soient apportés au cadre de réglementation des aliments, Santé Canada ne mettra pas à jour les dispositions actuelles des normes alimentaires qui concernent expressément les additifs alimentaires.

On ne sait pas exactement quelle est la pertinence de cet énoncé, étant donné que toutes les questions doivent être résolues par l'abrogation des tableaux de l'article B.16.100 ou par les autres modifications décrites dans la lettre du Ministère. On a donc tenté d'obtenir des éclaircissements. Dans sa lettre du 8 octobre 2014, le Ministère n'explique pas vraiment ses déclarations précédentes. Il se peut que le Ministère fasse référence aux changements apportés aux listes des additifs alimentaires autorisés qui ont été incorporées par renvoi dans les 15 autorisations de mise en marché qui portent sur les 15 catégories d'additifs alimentaires figurant dans les tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement*.

PB/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 13 juin 2014

Mme Brenda Czich
Directrice par intérim
Affaires réglementaires du Ministère
Ministère de la Santé
Holland Cross, tour A, 5^e étage
11, Avenue Holland, pièce 523
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-76, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1158 – Additifs alimentaires)
V/Réf. : 12-118524-545

Quand les membres du Comité mixte se sont penchés sur le texte mentionné en objet à sa réunion du 12 juin 2014, ils ont noté que vous mentionnez dans votre lettre du 9 avril 2014 qu'on prévoyait la publication de l'abrogation des tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* dans la partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2014.

Ils ont également noté que des modifications visant à résoudre des incohérences entre certains termes des titres 8, 9, 14 et 21 de la partie B du *Règlement* et de l'annexe M du *Règlement* seront apportées dans le cadre de futures modifications en préparation, et on m'a donné l'instruction de m'enquérir sur le moment exact de l'adoption de ces modifications.

Votre lettre décrit plusieurs changements apportés, ou qui seront apportés, aux listes des additifs alimentaires autorisés pour régler les problèmes d'uniformité qui ont été soulevés. À cet égard, vous écrivez également, dans votre lettre :

D'autres travaux concernant les normes alimentaires sont prévus et seront effectués dans le cadre du programme de modernisation du portefeuille de la Santé, y compris l'initiative de modernisation de l'étiquetage des aliments de l'Agence canadienne d'inspection des aliments qui est en cours. D'ici à ce que des changements fondamentaux soient apportés au cadre de réglementation des aliments, Santé Canada ne mettra pas à jour les dispositions actuelles des normes alimentaires qui concernent expressément les additifs alimentaires.



- 2 -

Nous ne comprenons pas exactement la pertinence de cet énoncé, étant donné que toutes ces questions seront apparemment résolues par l'abrogation des tableaux de l'article B.16.100 ou par les autres modifications au *Règlement* et les changements apportés aux listes mentionnés dans votre lettre. Nous vous serions donc reconnaissants de nous fournir d'autres précisions à cet égard.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat général

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 8 octobre 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa, Ontario
KIA OA4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-76, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1158 - Additifs alimentaires)

Je vous remercie de votre lettre du 13 juin 2014 dans laquelle vous demandiez des précisions sur les modifications proposées au *Règlement sur les aliments et drogues* et des éclaircissements sur la pertinence du programme de modernisation du portefeuille de la Santé.

Le Ministère prévoit maintenant que la prépublication de l'abrogation des tableaux de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues* dans la partie I de la Gazette du Canada s'effectuera en 2015. La modification de l'échéancier est liée à la décision du Ministère d'entreprendre d'autres travaux pour éclaircir et uniformiser davantage le *Règlement* en examinant les renvois aux additifs alimentaires dans les normes alimentaires et les autorisations connexes de mise en marché des additifs alimentaires.

En ce qui a trait au programme de modernisation du portefeuille de la Santé, le Ministère s'est fortement engagé à faire progresser les activités réglementaires à l'appui de l'objectif du gouvernement du Canada lié à la modernisation de l'étiquetage alimentaire. Santé Canada et l'Agence canadienne d'inspection des aliments coordonnent et intègrent activement les efforts de modernisation liés à l'étiquetage alimentaire et collaborent à la planification de la modernisation des normes alimentaires conformément à l'engagement pris à cet égard dans le Budget de 2014. Il s'agit d'importantes initiatives globales qui accaparent une grande partie de nos ressources juridiques. Le Ministère reconnaît que les incohérences entre certains termes des titres 8, 9, 14 et 21 de la partie B du *Règlement* et de l'annexe M



- 2 -

du *Règlement* devraient être résolues en temps opportun. Même si le ministère n'est pas en mesure de fournir un échéancier précis, on prévoit que ces incohérences seront résolues dans le cadre des travaux de modernisation de l'étiquetage alimentaire et des normes alimentaires.

Santé Canada reconnaît l'importance du travail effectué par les membres du Comité mixte, et nous vous sommes reconnaissants de nous avoir donné l'occasion d'apporter des éclaircissements sur ces questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Brenda Czich
Directrice
Affaires réglementaires du Ministère
Santé Canada

cc: Anatole Papadopoulos
Bureau des politiques et des affaires intergouvernementales
et internationales,
Direction générale des produits de santé et des aliments

David K. Lee, Bureau de la modernisation des lois et des règlements,
Direction générale des produits de la santé et des aliments

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BELANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ



March 28, 2014

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2009-20, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations

As you know, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora is implemented in Canada through the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. The Act requires that species added to the Convention be added to the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* “not later than ninety days” after the change is made to the Convention.

In many instances, this requirement has not been met, and the Department of the Environment has stated that “it is increasingly difficult, even impossible” to meet the deadline set by Parliament in the Act. Moreover, the Department has advised that amending the Act to remove or extend the 90-day deadline is not feasible given Canada’s international obligations under the Convention.

This being the case, the Joint Committee sought the views of the Treasury Board and the Department of Foreign Affairs, Trade and Development as to the measures that could be taken to comply with the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* and on the determination of an appropriate time frame for implementing changes to the species listed under the Convention. Copies of this correspondence were provided to your office. At your Department’s request, copies of the replies received from the Treasury Board and

- 2 -



the Department of Foreign Affairs, Trade and Development have also been provided.

In his letter of June 12, 2013, the President of the Treasury Board advised that his Department was prepared to work with Environment Canada to consider options to expedite the regulatory process required to amend the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*, including an exemption from the requirement to pre-publish proposed amendments. He also indicated that it was prepared to work with Environment Canada and the Department of Justice to establish an amendment time frame that would make it possible to begin work on the main elements of the regulation-making process earlier than usual.

For its part, the Department of Foreign Affairs, Trade and Development, in a letter dated June 12, 2013, pointed out that there is provision for countries to make reservations from amendments to the Convention, although it was not indicated whether a Party can enter a reservation concerning the date that an amendment will be incorporated into its domestic legislation. If so, entering such a reservation would be a way for Canada to avoid being in non-compliance with its international commitments. Reference was also made to the fact that according to the Policy on Tabling of Treaties in Parliament, amendments must be tabled for at least 21 sitting days before the government can take steps to implement them in Canada. The Committee has previously pointed out, however, that it is the requirement in the Act, and not the Policy, that must take precedence.

This file was again before the Joint Committee at its meeting of March 27, 2014. At that time, it was the consensus of members that I inquire as to whether Environment Canada has been in contact with these other departments concerning this issue, and whether discussions have taken place to explore the possible measures mentioned in the responses received from the Treasury Board and the Department of Foreign Affairs, Trade and Development.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Ottawa ON K1A 0H3

JUN 27 2014

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 04 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2009-20, *Regulations Amending the Wild Animal and Plant
Trade Regulations*

Thank you for your letter dated March 28, 2014 concerning the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* (WAPTR).

In response to your question, yes, Environment Canada has been in contact with the Treasury Board Secretariat in this regard. They have confirmed their continuing commitment to providing their support and assistance in expediting this file through the regulatory process wherever possible.

Environment Canada also continues to be in regular contact with the Department of Foreign Affairs, Trade and Development with respect to this file. However, the Policy on the Tabling of Treaties in Parliament is only one of many challenges we have in meeting the 90-day timeline stipulated in the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* (WAPPRIITA). As such, we have not pursued discussions with respect to requesting an exemption from this Policy, as this alone would not guarantee our ability to meet the timeline.

We are working with the Department of Justice to explore potential amendments to WAPPRIITA to resolve this issue. Initial indications are that potential solutions may be possible.

.../2

Écologie Papier - Paper EcoLogic®



Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -



I would like to assure you that respecting both WAPPRIITA and Canada's obligations under the Convention remain of utmost importance to Environment Canada, and we will continue to consider all opportunities to do so.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 420-7907 or Diana Burnham, Regulatory Affairs Officer, at (819) 420-7811.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Moffet".

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs Directorate

c.c.: Sue Milburn-Hopwood, Director General, Canadian Wildlife Service
Michèle Jacquart, Legal Counsel, Legal Services

Annexe L

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 28 mars 2014

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boul. St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce
d'espèces animales et végétales sauvages

Comme vous le savez, la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction est mise en œuvre au Canada par la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial. En vertu de la Loi, les espèces ajoutées à la Convention doivent également être ajoutées au Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages « dans les quatre-vingt-dix jours » suivant la modification à la Convention.

Or, dans de nombreux cas, le délai n'est pas respecté, et le ministère de l'Environnement invoque « la difficulté croissante, voire l'incapacité » à respecter le délai fixé par le Parlement. De plus, selon le Ministère, l'option de modifier la Loi afin de supprimer ou de prolonger le délai de quatre-vingt-dix jours « n'est pas viable » compte tenu des obligations internationales du Canada.

Par conséquent, le Comité mixte a demandé au Conseil du Trésor et au ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement de lui donner leur avis concernant les mesures qui pourraient être prises afin de respecter la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial et de déterminer le délai approprié pour la mise en œuvre au Canada des modifications à la liste des espèces visées par la Convention. Des copies de ces lettres ont été fournies à notre bureau. À la demande de votre ministère, des copies des réponses du Conseil du Trésor et du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement ont également été fournies.



- 2 -

Dans sa lettre du 12 juin 2013, le président du Conseil du Trésor fait savoir que son ministère est prêt à examiner, en collaboration avec Environnement Canada, des options pour accélérer le processus réglementaire à suivre afin de modifier le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages, dont l'exemption de l'obligation de publier au préalable les modifications proposées. Il signale également que le Conseil du Trésor est disposé à établir, en collaboration avec Environnement Canada et le ministère de la Justice, un échéancier pour la mise en œuvre des modifications qui permettrait de devancer les principales étapes du processus réglementaire.

Pour sa part, dans sa lettre du 12 juin 2013, le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement souligne que, en vertu d'une disposition de la Convention, les États parties peuvent formuler des réserves au sujet des modifications à cette dernière, mais qu'il n'est pas précisé s'il est possible de formuler une réserve quant à la date d'incorporation d'une modification dans la législation nationale. Si tel est le cas, cette disposition permettrait au Canada de respecter ses engagements internationaux. Le Ministère mentionne également le fait que, aux termes de la Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement, le gouvernement doit déposer les modifications au moins vingt-et-un jours de séance avant de pouvoir les mettre en œuvre au Canada. Le Comité a auparavant précisé, toutefois, que la Loi doit prévaloir sur la politique.

Lors de sa réunion du 27 mars 2014, le Comité mixte a de nouveau été saisi de ce dossier. Les membres du Comité se sont alors entendus pour que je vérifie auprès d'Environnement Canada s'il est en communication avec les autres ministères visés par cette question, et si des discussions ont lieu afin d'examiner les éventuelles mesures mentionnées dans les réponses du Conseil du Trésor et du ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement.

Dans l'attente d'une réponse de votre part, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 27 juin 2014

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Réf.: DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces
animales et végétales sauvages

Je vous remercie de votre lettre du 28 mars 2014 concernant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages.

Pour répondre à votre question, je vous confirme qu'Environnement Canada est en communication avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, qui réitère son engagement constant à offrir son soutien afin d'accélérer, dans la mesure du possible, le processus de modification réglementaire qui s'applique en l'espèce.

Environnement Canada reste en communication constante avec le ministère des Affaires étrangères, du Commerce et du Développement dans ce dossier. Cependant, la Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement n'est qu'un des nombreux obstacles qui l'empêchent de respecter le délai de quatre-vingt-dix jours prévu dans la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial. Par conséquent, Environnement Canada n'a pas poursuivi les discussions sur la demande d'exemption de cette politique, car une exemption ne suffirait pas pour garantir le respect du délai.

En collaboration avec le ministère de la Justice, nous examinons d'éventuelles modifications à la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial afin de résoudre cette question. Selon les premières indications, des solutions pourraient être envisageables.

Je vous donne l'assurance qu'il est de la plus haute importance pour Environnement Canada de respecter la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et



- 2 -

interprovincial et les obligations du Canada en vertu de la Convention, et que nous examinerons toutes les options pour continuer de nous y conformer.

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-420-7907 ou avec Diana Burnham, agente d'affaires réglementaires, au 819-420-7811.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sincères salutations.

John Moffet
Directeur général
Direction des affaires législatives et
réglementaires

c.c.: Sue Milburn-Hopwood, directrice générale, Service canadien de la faune
Michèle Jacquart, conseillère juridique, Service juridique

Appendix M

13.

**Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations**

October 17, 2014

PROGRESS (?)**FILE:**

SOR/2011-281, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1618 – Food Additives)

ISSUE:

The Department of Health had advised that while the one “outstanding” Interim Marketing Authorization expired on September 11, 2012, it has chosen not to enforce the prohibition on the use of the food additive previously permitted by that Authorization pending anticipated amendments to the *List of Permitted Food Additives with Other Generally Accepted Uses* and the *Marketing Authorization for Food Additives with Other Generally Accepted Uses* that would permit its use.

While the Department had previously indicated that the amendments to these Marketing Authorizations were expected to be completed in the fall of 2014, it now advises that the anticipated time of completion is the spring of 2015.

SUMMARY:

In connection with the expiration of Interim Marketing Authorizations before regulations having the same effect as the authorizations were enacted, the Department characterized such situations as “regrettable”, explaining that the number of regulations under development “put a strain on resources”. This, as well as the number of other amendments to the *Food and Drug Regulations* permitting uses of food additives previously the subject of expired Interim Marketing Authorizations, seemed to confirm that Health Canada followed a policy of simply ignoring the unlawful use of food additives where an Interim Marketing Authorization had expired but it was expected that the Regulations would eventually be amended to allow that use.

A result of recent amendments to the *Food and Drugs Act* is that Interim Marketing Authorizations will no longer be issued. The *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, S.C. 2012, c. 19, replaces the authority to issue Interim Marketing Authorizations with a broader power to issue Marketing Authorizations of indefinite duration. At the same time, Interim Marketing Authorizations in effect



prior to the coming into force of the new Marketing Authorization authority on October 25, 2012 will continue for two years after their making or until they are cancelled or replaced by new Marketing Authorizations. In view of this, the Committee sought an assurance that the expiry of existing Interim Marketing Authorizations would not simply be disregarded, as has apparently been the case previously.

The Department replied that there is only one now-expired Interim Marketing Authorization that has yet to be transitioned to the new regime. It also stated that while the industry is responsible for abiding by the prohibition, and the Department has a duty to enforce the Act and Regulations, enforcing the particular prohibition in question is “considered a low enforcement priority.” In essence, it has chosen not to enforce the prohibition on the use of the food additive previously permitted by the one so-called “outstanding” authorization pending anticipated amendments to the *List of Permitted Food Additives with Other Generally Accepted Uses* and the *Marketing Authorization for Food Additives with Other Generally Accepted Uses* that would permit its use. The anticipated time for completion has now been revised from fall 2014 to spring 2015.

BACKGROUND:

Interim Marketing Authorizations were issued pursuant to section 30.2 of the *Food and Drugs Act*, and allowed a food, including a food additive, not in compliance with the Regulations to be marketed while an amendment to permit its sale was being processed. Subsection (6) of section 30.2 provided that an authorization had effect beginning on the day on which it was published in the *Canada Gazette*, and ceased to have effect on the earliest of the day on which a notice cancelling the authorization was published in the *Gazette*, the day on which a regulation that had the same effect as the authorization came into force, or two years after the day on which the authorization was published.

As a result of recent amendments to the *Food and Drugs Act*, Interim Marketing Authorizations will no longer be issued. Bill C-38, the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act* (now S.C. 2012, c. 19) replaces the authority to issue Interim Marketing Authorizations with a broader power to issue Marketing Authorizations of indefinite duration. These new Marketing Authorizations take the form of exemptions granted by the Minister from any or all requirements set out in either the *Food and Drugs Act* or the *Food and Drug Regulations*. Such exemptions may be subject to any conditions the Minister considers appropriate, and may apply to the entire food industry. They may incorporate by reference “as amended from time to time” material from any source, included documents created by the Minister himself or by Health Canada. In effect, Marketing Authorizations can be used as a substitute for regulations.



Health
Canada

Santé
Canada



Your file Votre référence
12-118524-545

Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 18 2014
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OCT 09 2014

Dear Mr. Bernhardt:

**Re: *SOR/2011-281, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1618 – Food Additive)***

Thank you for your correspondence of August 19, 2014 requesting an update on our response of April 9, 2014 regarding proposed amendments to the *Marketing Authorization for Food Additives with Other Generally Accepted Uses*.

I would like to take this opportunity to inform the Committee that the regulatory process to amend the *Marketing Authorization for Food Additives with Other Generally Accepted Uses* to provide for new purposes of use for permitted food additives is underway. The amendment is now anticipated to be published in Part II of the *Canada Gazette* by Spring 2015.

Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work, and we appreciate the opportunity to provide an update.

Yours sincerely,

Brenda Czich
Director
Departmental Regulatory Affairs
Health Canada

cc: Anatole Papadopoulos, Health Products and Food Branch

Canada

Annexe M

**TRANSLATION/TRADUCTION****Comité permanent d'examen de la réglementation**

Le 17 octobre 2014

PROGRÈS ?**DOSSIER :**

DORS/2011-281, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues
(1618 — additif alimentaire)

QUESTION :

Le ministère de la Santé nous avait fait savoir que, même si la seule autorisation de mise en marché provisoire « restante » est arrivée à expiration le 11 septembre 2012, il avait décidé de ne pas respecter l'interdiction visant l'utilisation de l'additif alimentaire auparavant permise par cette autorisation, car des modifications devant en autoriser l'utilisation devaient être apportées à la *Liste des additifs alimentaires autorisés ayant d'autres utilisations généralement acceptées* et à l'*Autorisation de mise en marché d'additifs alimentaires ayant d'autres utilisations généralement acceptées*.

Même si le Ministère avait précédemment indiqué que la modification de ces *Autorisations* serait terminée à l'automne 2014, il nous informe maintenant que la date prévue d'achèvement est reportée au printemps 2015.

RÉSUMÉ :

En ce qui concerne l'expiration des autorisations de mise en marché provisoires avant que des mesures réglementaires servant les mêmes fins aient été adoptées, le Ministère a qualifié la situation de « regrettable » et souligné que le nombre élevé d'outils de réglementation à préparer « sollicitait considérablement les ressources ». Cette situation, en plus des autres modifications du *Règlement sur les aliments et drogues* permettant l'utilisation marché provisoire avait expiré, lorsqu'il s'attendait à ce que le *Règlement* soit modifié pour en autoriser l'utilisation.



- 2 -

En raison des modifications apportées récemment à la *Loi sur les aliments et drogues*, des autorisations de mise en marché provisoires ne seront plus émises. La *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (L.C. 2012, ch. 19) remplace le pouvoir de délivrer des autorisations de mise en marché provisoires par un pouvoir plus vaste de délivrer des autorisations de mise en marché d'une durée indéterminée. Les autorisations de mise en marché provisoires qui avaient cours avant l'entrée en vigueur du nouveau pouvoir d'autorisation de mise en marché, le 25 octobre 2012, continueront de s'appliquer pendant deux ans suivant leur délivrance ou jusqu'à ce qu'elles soient annulées ou remplacées par de nouvelles autorisations de mise en marché. Dans ce contexte, le Comité a voulu s'assurer que l'on ne fera pas comme on a déjà fait, à savoir ne pas tenir compte, tout simplement, de l'expiration des autorisations de mise en marché provisoires.

Le Ministère a répondu qu'il ne reste qu'une seule autorisation de mise en marché provisoire maintenant expirée à transférer au nouveau régime. Il a par ailleurs ajouté que même si l'industrie est tenue de respecter l'interdiction et si le Ministère a l'obligation d'appliquer la *Loi* et le *Règlement*, la mise en application de l'interdiction particulière dont il est question ici est « jugée peu prioritaire ». Essentiellement, il a choisi de ne pas appliquer l'interdiction visant l'utilisation de l'additif alimentaire autrefois permise par la seule autorisation dite « restante », d'ici à ce que les modifications qu'il entend apporter à la *Liste des additifs alimentaires autorisés ayant d'autres utilisations généralement acceptées* et à l'*Autorisation de mise en marché d'additifs alimentaires ayant d'autres utilisations généralement acceptées*, en permettent l'utilisation. La date prévue d'achèvement de ce processus de modification a maintenant été reportée de l'automne 2014 au printemps 2015.

CONTEXTE

Les autorisations de mise en marché provisoires étaient octroyées conformément à l'article 30.2 de la *Loi sur les aliments et drogues* afin de permettre la commercialisation d'un aliment, ou d'un additif alimentaire, non conforme au *Règlement*, en attendant l'aboutissement du processus de modification du texte de loi visant à en autoriser la vente. En vertu du paragraphe 30.2(6), une telle autorisation entrait en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette du Canada*, et n'avait plus force de loi dès qu'un avis l'annulant était publié dans la *Gazette du Canada*, qu'un règlement ayant le même effet entrait en vigueur ou deux ans après sa date de publication.



- 3 -

En raison des modifications apportées récemment à la *Loi sur les aliments et drogues*, des autorisations de mise en marché provisoires ne seront plus émises. Le projet de loi C-18, *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* (L.C. 2012, ch. 19) remplace le pouvoir de délivrer des autorisations de mise en marché provisoires par un pouvoir plus vaste de délivrer des autorisations de mise en marché d'une durée indéterminée. Ces nouvelles autorisations de mise en marché sont accordées par le ministre et prennent la forme d'exemptions concernant, en tout ou en partie, les obligations énoncées dans la *Loi sur les aliments et drogues* et dans le *Règlement sur les aliments et drogues*. Ces exemptions peuvent être assujetties à toute condition que le ministre juge indiquée et peuvent s'appliquer à l'ensemble de l'industrie alimentaire. Elles peuvent incorporer par renvoi un document « avec ses modifications successives » provenant de toute source, notamment des documents créés par le ministre lui-même ou par Santé Canada. En fait, les autorisations de mise en marché peuvent être utilisées en remplacement de règlements.

PB/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 9 octobre 2014
N/Réf. : 12-118524-545

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principale
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A ON4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2011-281, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1618 — additif alimentaire)

J'accuse réception de votre lettre du 19 août 2014 dans laquelle vous demandez que nous fassions le point sur notre réponse du 9 avril 2014 concernant les modifications devant être apportées à l'*Autorisation de mise en marché d'additifs alimentaires ayant d'autres utilisations généralement acceptées*.

J'aimerais profiter de l'occasion pour informer le Comité que le processus réglementaire visant à modifier l'*Autorisation de mise en marché d'additifs alimentaires ayant d'autres utilisations généralement acceptées* pour permettre l'utilisation des additifs alimentaires autorisés à de nouvelles fins, est en cours. On s'attend maintenant à ce que les modifications soient publiées dans la Partie II de la *Gazette du Canada* d'ici le printemps 2015.

Santé Canada reconnaît l'importance du travail du Comité, et se réjouit d'avoir eu l'occasion de faire le point sur ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Brenda Czich
Directrice, Affaire réglementaires
Santé Canada

c.c. : Anatole Papadopoulos
Direction générale des produits de santé
et des aliments Canada

Appendix N

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, M.P.

VICE-CHAIRS

MAURIL BÉLANGER, M.P.
GARRY BREITKREUZ, M.P.



**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
CHRIS CHARLTON, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

MAURIL BÉLANGER, DÉPUTÉ
GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ

14.



June 27, 2014

Mr. Robert Fry
Corporate Secretary & Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
Lester B Pearson Building
Tower A, Room A6-139
125 Sussex Drive
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Mr. Fry:

Our File: SOR/2014-44, Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Ukraine)
Regulations

I have reviewed the above-mentioned instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would appreciate your advice with respect to the following point.

There is a discrepancy between the English and French versions of item 10 in the Schedule to the Regulations. While the English version refers to Artem Viktorovych Pshonka's father by both title and name, the French version refers to him only by title. It would seem that the missing information should be added to the French version of this item. The Committee would value your assurance that this correction will be made should the Regulations otherwise be amended in the future.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Cynthia Kirkby
Counsel

/mn



Foreign Affairs, Trade and
Development Canada

Affaires étrangères, Commerce
et Développement Canada



August 13, 2014

RECEIVED/REÇU

DEC 08 2014

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ms. Cynthia Kirkby
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Ms. Kirkby:

Subject: SOR/2014-44 Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials (Ukraine) Regulations

Thank you for your letter dated June 27, 2014, pertaining to the above-referenced regulations. The omission in the French version of the regulations was an oversight by legislative drafters during the regulatory drafting process. This oversight will be corrected in collaboration with the Department of Justice as part of a larger regulatory amendment initiative currently under development.

Yours sincerely,

Robert Fry
Director General and Corporate Secretary

Canada

Annexe N

**TRANSLATION/TRADUCTION**

Le 27 juin 2014

Monsieur Robert Fry
Directeur général et secrétaire des Services intégrés
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
Édifice Lester-B.-Pearson
Tour A, pièce A6-139
125, rue Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2014-44, Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers
corrompus (Ukraine)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Il y a un écart entre la version anglaise et la version française de l'article 10 de l'annexe du règlement. La version anglaise renvoie au père d'Artem Viktorovych Pshonka en donnant son titre et son nom, tandis que la version française ne donne que son titre. Il faudrait ajouter l'information manquante à la version française de cet article. Le Comité aimerait que vous lui confirmiez que la correction sera apportée lorsque le *Règlement* sera modifié.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Cynthia Kirkby
Conseillère juridique

/mn



TRANSLATION/TRADUCTION

Le 13 août 2014

Madame Cynthia Kirkby
Conseillère juridique principale
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2014-44, Règlement sur le blocage des biens de dirigeants étrangers
corrompus (Ukraine)

J'accuse réception de votre lettre du 27 juin 2014 concernant le règlement susmentionné. Les rédacteurs législatifs ont effectivement fait un oubli dans la version française, lors de la rédaction du règlement. Cet oubli sera corrigé en collaboration avec le ministère de la Justice dans le cadre du projet plus vaste de modification du règlement qui est en cours.

Veillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Robert Fry
Directeur général et secrétaire des Services intégrés

Appendix O

15.

SOR/2010-111

REGULATIONS AMENDING THE PHYTOPHTHORA RAMORUM
COMPENSATION REGULATIONS

Plant Protection Act

P.C. 2010-672

January 6, 2015

This instrument corrects a discrepancy between the English and French versions of a provision, and clarifies the Schedule to the *Phytophthora Ramorum Compensation Regulations* as concerns non-standard plant pot sizes (see SOR/2007-135, before the Committee on December 3, 2009, April 29, 2010, June 10, 2010 and May 23, 2013).

PB/mh

Annexe O



TRANSLATION/TRADUCTION

DORS/2010-111

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION
RELATIVE AU PHYTOPHTHORA RAMORUM

Loi sur la protection des végétaux

C.P. 2010-672

Le 6 janvier 2015

Le présent texte réglementaire corrige une divergence entre les versions anglaise et française d'une disposition, et apporte des précisions à l'annexe au *Règlement sur l'indemnisation relative au Phytophthora ramorum* en ce qui concerne les contenants de dimensions non normalisées (voir DORS/2007-135, soumis au Comité le 3 décembre 2009, le 29 avril 2010, le 10 juin 2010 et le 23 mai 2013).

PB/mh

Appendix P

16.

SOR/2014-225

REGULATIONS AMENDING THE INDUSTRIAL DESIGN REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Industrial Design Act

P.C. 2014-987

October 23, 2014

This instrument repeals subsection 12(3) of the *Industrial Design Regulations*, which the Committee had concluded was *ultra vires* (see SOR/2008-268, before the Committee on November 25, 2010, October 20, 2011, October 4, 2012, October 18, 2012 and April 25, 2013).

Section 12(3) of the Regulations stated that documents filed in electronic form in connection with applications and registered designs must “be in an electronic format specified by the Commissioner in the *Canadian Patent Office Record*”. Under the French version of paragraph 25(b) of the *Industrial Design Act*, the Governor in Council may, by regulation, determine the form and contents of applications for registration of designs (“par règlement... déterminer la forme et le contenu des demandes d’enregistrement des dessins”). The English version of paragraph 25(b) authorizes the Governor in Council to make regulations “respecting the form and contents of applications for registration of designs”. Under subsection 12(3) of the Regulations, the form of applications was determined in part not by regulations of the Governor in Council, but by the Commissioner in the *Canadian Patent Office Record*. This was clearly permitted by the English version of paragraph 25(b) of the Act, but not by the French version.

Initially, it was proposed to amend the French version of the Act through the miscellaneous statute law amendment program. Subsequently, however, the Committee was advised that the amendment was not appropriate for that program because it was substantial: in other words it would alter the scope of subsection 25(b).

In resolving a discrepancy between two versions of a legislative provision, the general principle is to seek a common meaning. In this case, of course, that means that the more restrictive wording must be determinative, as that is what is common to both versions. Since here the French version was more restrictive, its meaning governed, leading to the conclusion that subsection 12(3) was unlawful and should be repealed. This has now been done.

PB/mn

Annexe P

**TRANSLATION/TRADUCTION**

DORS/2014-225

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES DESSINS INDUSTRIELS

Loi sur les dessins industriels

C.P. 2014-987

Le 23 octobre 2014

Ce texte réglementaire abroge le paragraphe 12(3) du *Règlement sur les dessins industriels* qui, de l'avis du Comité, était invalide (voir le DORS/2008-268 soumis au Comité le 25 novembre 2010, le 20 octobre 2011, le 4 octobre 2012, le 18 octobre 2012 et le 25 avril 2013).

Le paragraphe 12(3) du règlement prévoyait que tout document relatif à une demande ou à un dessin enregistré qui était déposé sur un support électronique l'était « dans le format que le commissaire précise dans la *Gazette du Bureau des brevets* ». Aux termes de la version française de l'alinéa 25*b*) de la *Loi sur les dessins industriels*, le gouverneur en conseil peut, « par règlement [...] déterminer la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins ». La version anglaise de l'alinéa 25*b*) de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements concernant la forme et le contenu des demandes d'enregistrement des dessins (« respecting the form and contents of applications for registration of designs »). Aux termes du paragraphe 12(3) du règlement, la forme des demandes était déterminée en partie non pas par un règlement pris par le gouverneur en conseil, mais par le commissaire dans la *Gazette du Bureau des brevets*. La chose était clairement permise dans la version anglaise de l'alinéa 25*b*) de la *Loi*, mais pas dans la version française de cet alinéa.

Au départ, il avait été proposé de modifier la version française de la *Loi* au moyen d'une loi corrective. Or, la modification ne convenait pas pour une telle loi parce qu'il s'agissait d'une modification de fond, soit une modification changeant la portée de l'alinéa 25*b*).

Le but, lors de la correction d'un écart entre les deux versions d'une même disposition législative, est d'en arriver au même sens dans les deux langues. Dans le cas présent, le libellé plus restrictif doit l'emporter, car il est commun aux deux versions. Comme, dans ce cas-ci, la version française était plus restrictive, c'est cette version qu'il fallait respecter. C'est pourquoi le paragraphe 12(3) a été jugé invalide et devait être abrogé, ce qui a été fait.

PB/mn

